



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 597

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 597

1967

1. Nos. 8641-8652

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 June 1967 to 20 June 1967*

	<i>Page</i>
No. 8641. Afghanistan, Argentina, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries (with annexed resolutions), and	
Convention on Transit Trade of Land-locked States. Both done at New York, on 8 July 1965	3
No. 8642. Philippines and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Manila, 7 September and 28 December 1966 and 20 February 1967	139
No. 8643. Netherlands and Yugoslavia:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Belgrade, on 8 September 1966	147
No. 8644. Denmark, Federal Republic of Germany, Italy, Netherlands, Norway, etc.:	
International Agreement regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea. Done at London, on 20 February 1962	159
No. 8643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London, on 12 January 1965	177
No. 8646. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:	
Agreement regarding the status of the armed forces of the United Kingdom in Botswana. Signed at Gaborones, on 30 September 1966	211

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 597

1967

I. Nos 8641-8652

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 juin 1967 au 20 juin 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8641. Afghanistan, Argentine, Belgique, Bolivie, Brésil, etc. :	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce de transit des Pays sans littoral (avec résolutions en annexe) et	
Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faits à New York, le 8 juillet 1965	3
N° 8642. Philippines et Israël :	
Échange de notes constituant un accord de coopération en matière d'utilisa- tions pacifiques de l'énergie atomique. Manille, 7 septembre et 28 dé- cembre 1966 et 20 février 1967	139
N° 8643. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Accord relatif aux transports internationaux par route. Signé à Belgrade, le 8 septembre 1966	147
N° 8644. Danemark, République fédérale d'Allemagne, Italie, Pays- Bas, Norvège, etc. :	
Convention internationale concernant l'entretien de certains phares de la mer Rouge. Faite à Londres, le 20 février 1962	159
N° 8645. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres, le 12 janvier 1965	177
N° 8646. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Accord concernant le statut des forces armées du Royaume-Uni au Botswana. Signé à Gaborones, le 30 septembre 1966	211

	<i>Page</i>
No. 8647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 25 and 26 July 1966	219
No. 8648. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Asunción, 27 October 1966	229
No. 8649. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 29 June 1966	241
No. 8650. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning indemnification for third party liability arising from the carriage in the United Kingdom or in British ships travelling to or from the United Kingdom of conventional-type ammunition owned by the United States Government. London, 27 October 1966	265
No. 8651. Austria and Finland :	
Treaty concerning the settlement of certain financial and property questions. Signed at Vienna, on 21 February 1966	273
No. 8652. Denmark and Iran :	
Agreement concerning technical co-operation on an agricultural demonstration, training and research centre (with Protocol). Signed at Tehran, on 14 June 1966	283
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of objection to the reservations made on accession by Bulgaria, Mongolia, Algeria and Nepal	298

	<i>Pages</i>
N° 8647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt au développement sans intérêt. Amman, 25 et 26 juillet 1966	219
N° 8648. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Asunción, 27 octobre 1966	229
N° 8649. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt. Ankara, 29 juin 1966	241
N° 8650. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux indemnisations au titre de la responsabilité à l'égard des tiers pouvant naître à l'occasion du transport au Royaume-Uni ou à bord de navires britanniques à destination ou en provenance du Royaume-Uni de munitions de type classique appartenant au Gouvernement des États-Unis. Londres, 27 octobre 1966	265
N° 8651. Autriche et Finlande :	
Accord relatif au règlement de certaines questions financières et de certaines questions concernant les droits patrimoniaux. Signé à Vienne, le 21 février 1966	273
N° 8652. Danemark et Iran :	
Accord de coopération technique relatif à un centre agricole de démonstration, de formation et de recherche (avec Protocole). Signé à Téhéran, le 14 juin 1966	283
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'objection aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Bulgarie, la Mongolie, l'Algérie et le Népal	298

	<i>Page</i>
No. 324 (a). Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. Signed at Rio de Janeiro, on 2 September 1947:	
Signature and ratification by Trinidad and Tobago	299
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of objection to the reservations in respect of sections 24 and 32 of the Convention made on accession by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Czechoslovak Socialist Republic	300
No. 2174. Convention between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to consular officers (with Protocol of signature). Signed at Washington, on 6 June 1951:	
Application of paragraph (1) of article 7 of the above-mentioned Convention to Bermuda and Hong Kong	302
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953; and	
Protocol to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953; and	
Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Turkey	304
No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen, on 15 September 1955:	
Agreement (with Protocol) amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Copenhagen, on 2 February 1967	324
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957:	
Signature and ratification by Malta	332

	<i>Pages</i>
N° 324 a). Traité interaméricain d'assistance mutuelle. Signé à Rio-de-Janeiro, le 2 septembre 1947 :	
Signature et ratification de la Trinité et Tobago	299
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'objection aux réserves concernant les sections 24 et 32 de la Convention faites lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste tchécoslovaque	301
N° 2174. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux consuls (avec Protocole de signature). Signée à Washington, le 6 juin 1951 :	
Application du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention susmentionnée aux Bermudes et à Hong-kong	303
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 ; et	
Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris le 11 décembre 1953 :	
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 ; et	
Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Turquie	305
N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague, le 15 septembre 1955 :	
Accord (avec Protocole) modifiant la Convention susmentionnée, déjà modifiée. Signé à Copenhague, le 2 février 1967	325
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957 :	
Signature et ratification de Malte	333

	<i>Page</i>
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Lebanon	336
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Signature and ratification by Switzerland	338
No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis and treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960:	
Signature and ratification by Iceland	348
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by Finland	349
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Sierra Leone	350
No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Jamaica	351
No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Signed at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Signature and ratification by Switzerland	352
Ratification by France	356

	<i>Pages</i>
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation du Liban	337
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Signature et ratification de la Suisse	339
N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960 :	
Signature et ratification de l'Islande	348
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la Finlande	349
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification du Sierra Leone	350
N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la Jamaïque	351
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Signature et ratification de la Suisse	353
Ratification de la France	357

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of objection to the reservation made on accession by Mongolia	358
Ratification by Nigeria	358
No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro, on 26 March 1962 :	
Acceptance by Argentina	359
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962 :	
Signature and ratification by Malta	360
No. 7950. European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Done at Paris, on 15 December 1958 :	
Ratification by the Netherlands	361
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Barbados	363
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Barbados	364

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'objection à la réserve faite par la Mongolie au moment de son adhésion	358
Ratification du Nigéria	358
N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro, le 26 mars 1962 :	
Acceptation de l'Argentine	359
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962 :	
Signature et ratification de Malte	360
N° 7950. Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :	
Ratification des Pays-Bas	361
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	363
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	364

	<i>Page</i>
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	365
Ratification in the name of Barbados	365
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Barbados	366
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Barbados	367
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Barbados	368

	<i>Pages</i>
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	365
Ratification au nom de la Barbade	365
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	366
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	367
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	368

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	369
Ratification in the name of Barbados	370
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulations of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Barbados	371
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification in the name of Barbados	372
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification in the name of Barbados	373
Ratification by Ecuador	373

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	369
Ratification au nom de la Barbade	370
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Barbade	371
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de la Barbade	372
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom de la Barbade	373
Ratification de l'Équateur	373

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949: | |
| Ratification in the name of Barbados | 374 |
| No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949: | |
| No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949: | |
| Ratification in the name of Barbados | 375 |
| No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949: | |
| No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947: | |
| Ratification in the name of Barbados | 376 |
| No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952: | |
| No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957: | |
| Ratification in the name of Barbados | 377 |

	<i>Pages</i>
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification au nom de la Barbade	374
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification au nom de la Barbade	375
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de la Barbade	376
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification au nom de la Barbade	377

	<i>Page</i>
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	378
Ratification in the name of Barbados	378
Ratification by Canada	378
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Ratification in the name of Barbados	379
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 :	
Ratification by Italy	380
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	381
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, on 23 September 1936 :	
Succession by Cameroon	384

	<i>Pages</i>
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	378
Ratification au nom de la Barbade	378
Ratification du Canada	378
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification au nom de la Barbade	379
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de l'Italie	380
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	381
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radio-diffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Succession du Cameroun	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 June 1967 to 20 June 1967

Nos. 8641 to 8652

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 juin 1967 au 20 juin 1967

N^{os} 8641 à 8652

No. 8641

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, BELGIUM,
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**
**Final Act of the United Nations Conference on Transit Trade
of Land-locked Countries (with annexed resolutions).
Done at New York, on 8 July 1965**

**Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at
New York, on 8 July 1965**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 9 June 1967.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le com-
merce de transit des pays sans littoral (avec résolutions
en annexe). Fait à New York, le 8 juillet 1965**

**Convention relative au commerce de transit des États sans
littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 9 juin 1967.

No. 8641. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED COUNTRIES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965

1. The General Assembly of the United Nations at its 1328th plenary meeting on 10 February 1965 decided to convene an international conference of plenipotentiaries to consider the question of transit trade of land-locked countries and to embody the results of its work in an international convention and such other instruments as it might deem appropriate. This decision was taken in pursuance of a resolution adopted by the First United Nations Conference on Trade and Development at Geneva in June 1964.
2. The United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries met at the Headquarters of the United Nations in New York from 7 June 1965 to 8 July 1965.
3. The Governments of the following fifty-eight States were represented at the Conference : Afghanistan, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cameroon, Central African Republic, Chile, Congo (Brazzaville), Czechoslovakia, Federal Republic of Germany, France, Greece, Holy See, Hungary, India, Italy, Ivory Coast, Japan, Kenya, Laos, Liberia, Luxembourg, Malawi, Mali, Mongolia, Nepal, Netherlands, Niger, Nigeria, Pakistan, Paraguay, Poland, Portugal, Republic of Korea, Republic of Viet-Nam, Romania, Rwanda, San Marino, Senegal, South Africa, Spain, Sudan, Switzerland, Thailand, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Tanzania, United States of America, Upper Volta, Yugoslavia, and Zambia.
4. The Governments of Australia, Congo (Democratic Republic of), Cuba, Denmark, Ghana, Iran, Iraq, Israel, Mauritania, Peru and Venezuela designated Observers to the Conference.
5. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization participated in the Conference as an Observer in accordance with rule 57 of the rules of procedure of the Conference.
6. The following non-governmental organizations participated in the Conference as Observers in accordance with rule 58 of the rules of procedure of the Conference : International Chamber of Commerce and International Confederation of Free Trade Unions.
7. The Conference elected Mr. Paul Ruegger (Switzerland) as President. Mr. A.A.O. Ezenwa (Nigeria) served as Acting President from 6 to 8 July.

N° 8641. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE DE TRANSIT DES PAYS SANS LITTORAL. FAIT À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965

1. A sa 1328^e séance plénière, tenue le 10 février 1965, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé qu'une conférence internationale de plénipotentiaires serait convoquée pour examiner la question du commerce de transit des pays sans littoral et pour consacrer le résultat de ses travaux dans une convention internationale et dans tels autres instruments qu'elle jugerait appropriés. Cette décision a été prise en application d'une résolution adoptée à Genève en juin 1964 par la Première Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.
2. La Conférence des Nations Unies sur le commerce de transit des pays sans littoral s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 7 juin au 8 juillet 1965.
3. Étaient représentés à la Conférence les gouvernements des cinquante-huit États ci-après : Afghanistan, Afrique du Sud, Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, Brésil, Burundi, Cameroun, Chili, Congo (Brazzaville), Côte-d'Ivoire, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Grèce, Hongrie, Haute-Volta, Inde, Italie, Japon, Kenya, Laos, Libéria, Luxembourg, Malawi, Mali, Mongolie, Népal, Niger, Nigéria, Ouganda, Pakistan, Paraguay, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République centrafricaine, République de Corée, République fédérale d'Allemagne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, République-Unie de Tanzanie, République du Viet-Nam, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Saint-Siège, Sénégal, Soudan, Suisse, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie et Zambie.
4. Les Gouvernements de l'Australie, du Congo (République démocratique du), de Cuba, du Danemark, du Ghana, de l'Iran, de l'Irak, d'Israël, de la Mauritanie, du Pérou et du Venezuela ont désigné des observateurs à la Conférence.
5. Conformément à l'article 57 du règlement intérieur de la Conférence, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a participé à la Conférence en qualité d'observateur.
6. Ont participé à la Conférence en qualité d'observateurs, conformément à l'article 58 du règlement intérieur de la Conférence, les organisations non gouvernementales suivantes : Chambre de commerce internationale et Confédération internationale des syndicats libres.
7. La Conférence a élu président M. Paul Ruegger (Suisse). M. A. A. O. Ezenwa (Nigéria) a rempli les fonctions de Président par intérim du 6 au 8 juillet.

8. The Conference elected the following representatives as Vice-Presidents : Mr. Abdul Hakim Tabibi (Afghanistan); Mr. D. Lucio Garcia del Solar (Argentina); Mr. Fernando Ortiz Sanz (Bolivia); Mr. J.B. Beleoken (Cameroon); Mr. Josef Smejkal (Czechoslovakia); Mr. Herbert Neupert (Federal Republic of Germany); Mr. D.P. Anand (India); Mr. Yaya Diakite (Mali); Mr. A.A.O. Ezenwa (Nigeria); Mr. Jaime de Pinies (Spain); Mr. G.S. Burguchev (Union of Soviet Socialist Republics); and Mr. A.B.C. Danieli (United Republic of Tanzania).

9. The following committees and working groups were set up by the Conference :

General Committee

Chairman : The President of the Conference

Members : The President and the Vice-Presidents of the Conference

Working Group I on Articles 5, 6 and 7

Chairman : Mr. Josef Smejkal (Czechoslovakia)

Working Group II on Articles 1 and 2

Chairman : Mr. W. Riphagen (Netherlands)

Working Group III on Article 11 (formerly Article 12)

Chairman : Mr. Pierre Sanon (Upper Volta)

Working Group IV on Article 16 (formerly article 19)

Chairman : Mr. Giuseppe Barile (Italy)

Drafting Committee

Chairman : Mr. W. Riphagen (Netherlands); later, Mr. Oscar Schachter (Executive Secretary)

Members : Afghanistan, Belgium, Chile, Czechoslovakia, India, Italy, Mali, Nepal, Netherlands, Nigeria, Pakistan, Paraguay, Spain, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Credentials Committee

Chairman : Mr. G. Reisch (Austria)

Members : Austria, Belgium, Brazil, Liberia, Nepal, Paraguay, Sudan, Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America.

10. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. Oscar Schachter, Director of the General Legal Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations, who served as Executive Secretary. Miss Kwen Chen, Legal Officer, acted as the Secretary of the Conference.

11. The Conference had before it as the basis for its work the report of the Committee on the Preparation of a Draft Convention relating to Transit Trade of

8. La Conférence a élu vice-présidents les représentants ci-après : M. Abdul Hakim Tabibi (Afghanistan); M. D. Lucio Garcia del Solar (Argentine); M. Fernando Ortiz Sanz (Bolivie); M. J. B. Beleoken (Cameroun); M. Jaime de Pinies (Espagne); M. D. P. Anand (Inde); M. Yaya Diakite (Mali); M. A. A. O. Ezenwa (Nigéria); M. Herbert Neupert (République fédérale d'Allemagne); M. A. B. C. Danieli (République-Unie de Tanzanie); M. Josef Smejkal (Tchécoslovaquie) et M. G. S. Bourgoutchev (Union des Républiques socialistes soviétiques).

9. La Conférence a constitué les comités et groupes de travail suivants :

Bureau de la Conférence

Président : le Président de la Conférence

Membres : le Président et les Vice-Présidents de la Conférence

Groupe de travail I sur les articles 5, 6 et 7

Président : M. Josef Smejkal (Tchécoslovaquie)

Groupe de travail II sur les articles 1 et 2

Président : M. W. Riphagen (Pays-Bas)

Groupe de travail III sur l'article 11 (ancien article 12)

Président : M. Pierre Sanon (Haute-Volta)

Groupe de travail IV sur l'article 16 (ancien article 19)

Président : M. Giuseppe Barile (Italie)

Comité de rédaction

Président : M. W. Riphagen (Pays-Bas), puis M. Oscar Schachter (Secrétaire exécutif)

Membres : Afghanistan, Belgique, Chili, Espagne, Inde, Italie, Mali, Népal, Nigéria, Pakistan, Paraguay, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. G. Reisch (Autriche)

Membres : Autriche, Belgique, Brésil, États-Unis d'Amérique, Libéria, Népal, Paraguay, Soudan et Union des Républiques socialistes soviétiques.

10. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté par M. Oscar Schachter, directeur de la Division des questions juridiques générales, Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, qui a rempli les fonctions de secrétaire exécutif. Mlle Kwen Chen, du Service juridique, a rempli les fonctions de secrétaire de la Conférence.

11. La Conférence était saisie comme base de travail du rapport de la Commission chargée d'élaborer un projet de convention relative au commerce de transit

Land-locked Countries (A/5906). The draft Convention transmitted by the Committee, the Afro-Asian draft Convention, as well as all the amendments, were annexed to the report.

12. On the basis of its deliberations, as recorded in the summary records of the plenary meetings, the Conference prepared the annexed Convention entitled Convention on Transit Trade of Land-locked States.

13. This Convention,¹ which was adopted by the Conference on 8 July 1965, was opened for signature on that day, until 31 December 1965, at the United Nations Headquarters in New York. The Convention provides for ratification and accession, in accordance with its terms.

14. In addition, the Conference adopted two resolutions, which are annexed to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE in New York this eighth day of July, nineteen hundred and sixty-five, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

¹ See p. 42 of this volume.

des pays sans littoral (A/5906). Le projet de convention transmis par la Commission, le projet de convention proposé par les pays d'Afrique et d'Asie ainsi que tous les amendements étaient annexés au rapport.

12. Sur la base de ses délibérations, consignées dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a préparé la Convention jointe en annexe, intitulée « Convention relative au commerce de transit des États sans littoral ».

13. Cette convention¹, qui a été adoptée par la Conférence le 8 juillet 1965, a été ouverte à la signature ce même jour jusqu'au 31 décembre 1965 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. La Convention est soumise à ratification et est ouverte à l'adhésion, conformément à ses dispositions.

14. De plus, la Conférence a adopté deux résolutions, qui sont annexées au présent Acte final :

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq, en un seul exemplaire, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

¹ Voir p. 43 du présent volume.

No. 8641. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國陸鎖國家過境貿易會議

歲事文件

一. 聯合國大會於一九六五年二月十日第一三二八次全體會議決定召開國際全權代表會議，審議陸鎖國家過境貿易問題並將工作之成果訂為一項國際公約，並酌量情形載入其他適當文書。此項決定係依據第一次聯合國貿易及發展會議於一九六四年六月在日內瓦所通過之決議案而作成者。

二. 聯合國陸鎖國家過境貿易會議自一九六五年六月七日至一九六五年七月八日在聯合國會所舉行。

三. 下列五十八國政府派遣代表出席會議：阿富汗、阿根廷、奧地利、比利時、玻利維亞、巴西、布隆提、白俄羅斯、蘇維埃社會主義共和國、喀麥隆、中非共和國、智利、剛果（布拉薩市）、捷克斯拉夫、德意志聯邦共和國、法蘭西、希臘、教廷、匈牙利、印度、義大利、象牙海岸、日本、肯亞、寮國、賴比瑞亞、盧森堡、馬拉威、馬利、蒙古、尼泊爾、荷蘭、尼日奈及利亞、巴基斯坦、巴拉圭、波蘭、葡萄牙、大韓民國、越南共和國、羅馬尼亞、盧安達、聖馬利諾、塞內加爾、南非、西班牙、蘇丹、瑞士、泰國、土耳其、烏干達、烏克蘭、蘇維埃社會主義共和國、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、坦尚尼亞聯合共和國、美利堅合眾國、上伏塔、南斯拉夫及尚比亞。

四. 澳大利亞、剛果（民主共和國）、古巴、丹麥、迦納、伊朗、伊拉克、以色列、茅利塔尼亞、秘魯及委內瑞拉政府派遣觀察員列席本會議。

五. 政府間海事諮商組織依據本會議議事規則第五十七條以觀察員資格列席本會議。

六. 下列非政府組織依據本會議議事規則第五十八條以觀察員資格列席本會議：國際商會及國際自由工會聯合會。

七. 本會議選舉 *Mr. Paul Ruegger* (瑞士) 為主席。 *Mr. A. A. O. Ezenwa* (奈及利亞) 自七月六日至八日擔任代理主席。

八. 本會議選舉下列國家代表為副主席：*Mr. Abdul Hakim Tabibi* (阿富汗)；*Mr. D. Lucio Garcia del Solar* (阿根廷)；*Mr. Fernando Ortiz Sanz* (玻利維亞)；*Mr. J. B. Beleoken* (喀麥隆)；*Mr. Josef Smejkal* (捷克斯拉夫)；*Mr. Herbert Neupert* (德意志聯邦共和國)；*Mr. D. P. Anand* (印度)；*Mr. Yaya Diakite* (馬利)；*Mr. A. A. O. Ezenwa* (奈及利亞)；*Mr. Jaime de Pinies* (西班牙)；*Mr. G. S. Burguchev* (蘇維埃社會主義共和國聯邦)；及 *Mr. A. B. C. Danieli* (坦尚尼亞聯合共和國)。

九. 本會議設立下列委員會及工作小組：

總務委員會

主席：本會議主席。

委員：本會議主席及副主席。

關於第五條第六條及第七條之第一工作小組

主席：*Mr. Josef Smejkal* (捷克斯拉夫)

關於第一條及第二條之第二工作小組

主席：*Mr. W. Riphagen* (荷蘭)

關於第十一條(原第十二條)之第三工作小組

主席：*Mr. Pierre Sanon* (上伏塔)

關於第十六條（原第十九條）之第四工作小組

主席：Mr. Giuseppe Barile（義大利）

起草委員會

主席：Mr. W. Riphagen（荷蘭），後為 Mr. Oscar Schachter（執行秘書）

委員：阿富汗、比利時、智利、捷克斯拉夫、印度、義大利、馬利尼、波爾、荷蘭、奈及利亞、巴基斯坦、巴拉圭、西班牙、蘇維埃社會主義共和國聯邦及大不列顛及北愛爾蘭聯合王國。

全權證書審查委員會

主席：Mr. G. Reisch（奧地利）

委員：奧地利、比利時、巴西、巴拉圭、賴比瑞亞、尼泊爾、蘇丹、蘇維埃社會主義共和國聯邦及美利堅合眾國。

一〇. 聯合國秘書長指派聯合國法律事務廳一般法律事務司主任 Mr. Oscar Schachter 為其代表，並任執行秘書。法律專員陳琨女士任本會議秘書。

一一. 本會議接有陸鎖國家過境貿易公約草案籌備委員會報告書 (A/5906)，作為工作之依據。該委員會所遞送之公約草案、亞非國家之公約草案以及所有修正案，均編為該報告書之附件。

一二. 本會議根據各次全體會議簡要紀錄所載審議結果，擬就本議事文件所附公約標題為陸鎖國家過境貿易公約。

一三. 本公約經本會議於一九六五年七月八日在紐約聯合國會所通過,並自該日起至一九六五年十二月三十一日止聽由各國簽署。本公約依其規定聽由各國批准與加入。

一四. 此外,本會議通過兩項決議案,作為本藏事文件之附件。為此各代表簽署本藏事文件,以昭信守。

公曆一九六五年七月八日訂於紐約,以中文、英文、法文、俄文及西班牙文製成一本,各文同一作準。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8641. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛИ СТРАН, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановила на своем 1328-м пленарном заседании, 10 февраля 1965 г., созвать международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопроса о транзитной торговле стран, не имеющих выхода к морю, и для оформления результатов своей работы в виде международной конвенции и таких других актов, которые она может считать целесообразными. Это постановление было вынесено во исполнение резолюции, принятой Первой Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития в Женеве в июне 1964 года.
2. Конференция Организации Объединенных Наций по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю, состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 июня 1965 г. по 8 июля 1965 года.
3. На Конференции были представлены правительства следующих пятидесяти восьми государств: Австрии, Аргентины, Афганистана, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Берега Слоповой Кости, Боливии, Бразилии, Бурунди, Ватикана, Венгрии, Берхней Вольты, Греции, Замбии, Индии, Испании, Италии, Камеруна, Кении, Конго (Браззавиль), Корейской Республики, Лаоса, Либерии, Люксембурга, Малави, Мали, Монголии, Ненала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Парагвая, Польши, Португалии, Республики Вьетнам, Руанды, Румынии, Сан-Марино, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Таиланда, Турции, Уганды, Украинской Советской Социалистической Республики, Федеративной Республики Германии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Югославии, Южной Африки и Японии.
4. Правительства Австралии, Везесуэлы, Ганы, Дании, Израиля, Ирака, Ирана, Конго (Демократической Республики), Кубы, Мавритании и Перу назначили на Конференцию наблюдателей.
5. Межправительственная морская консультативная организация участвовала в Конференции в качестве наблюдателя в соответствии с правилом 57 правил процедуры Конференции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8641. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL COMERCIO DE TRANSITO DE LOS PAISES SIN LITORAL

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidió, en su 1328a. sesión plenaria, celebrada el 10 de febrero de 1965, convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios encargada de examinar la cuestión del comercio de tránsito de los países sin litoral y recoger el resultado de sus trabajos en una convención internacional o cualquier instrumento análogo que estimase adecuado. Esta decisión se adoptó en cumplimiento de una resolución aprobada por la Primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en Ginebra, en junio de 1964.

2. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin Litoral se reunió en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 7 de junio de 1965 al 8 de julio de 1965.

3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los cincuenta y ocho Estados siguientes : Afganistán, Alto Volta, Argentina, Austria, Bélgica, Bolivia, Brasil, Burundi, Camerún, Congo (Brazzaville), Costa de Marfil, Checoslovaquia, Chile, España, Estados Unidos de América, Francia, Grecia, Hungría, India, Italia, Japón, Kenia, Laos, Liberia, Luxemburgo, Malawi, Malí, Mongolia, Nepal, Níger, Nigeria, Países Bajos, Pakistán, Paraguay, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Centroafricana, República de Corea, República de Viet-Nam, República Federal de Alemania, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, República Unida de Tanzania, Rumania, Rwanda, San Marino, Santa Sede, Senegal, Sudáfrica, Sudán, Suiza, Tailandia, Turquía, Uganda, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yugoslavia y Zambia.

4. Los Gobiernos de Australia, Congo (República Democrática del), Cuba, Dinamarca, Ghana, Irak, Irán, Israel, Mauritania, Perú y Venezuela enviaron observadores a la Conferencia.

5. La Organización Consultiva Marítima Intergubernamental participó en la Conferencia como observadora, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 57 del reglamento de la Conferencia.

6. В соответствии с правилом 58 правил процедуры Конференции в ее работе в качестве наблюдателей участвовали следующие неправительственные организации: Международная торговая палата и Международная конфедерация свободных профсоюзов.

7. Конференция избрала своим председателем г-на Пауля Рюггера (Швейцария); г-н А.А.О. Эзенва (Нигерия) исполнял обязанности председателя с 6 по 8 июля.

8. Следующие представители были избраны заместителями председателя: г-и Д. Лусио Гарсиа дель Солар (Аргентина), г-н Абдул Хаким Табиби (Афганистан), г-н Фернандо Ортис Санс (Боливия), г-н Д. П. Ананд (Индия), г-н Хаиме де Пиниес (Испания), г-н Дж. Б. Белеокен (Камерун), г-и Ййяя Диаките (Мали), г-н А.А.О. Эзеива (Нигерия), г-н А.Б.С. Даниэли (Объединенная Республика Танзания), г-н Г. С. Бургучев (Союз Советских Социалистических Республик), г-н Герберт Нейпорт (Федеративная Республика Германии) и г-н Йозеф Смейкаль (Чехословакия).

9. Конференция учредила следующие комитеты и рабочие группы:

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены: Председатель Конференции и заместители Председателя

Рабочая группа I по статьям 5, 6 и 7

Председатель: г-н Йозеф Смейкаль (Чехословакия)

Рабочая группа II по статьям 1 и 2

Председатель: г-н В. Рипхаген (Нидерланды)

Рабочая группа III по статье 11 (прежняя статья 12)

Председатель: г-и Пьер Санон (Верхняя Вольта)

Рабочая группа IV по статье 16 (прежняя статья 19)

Председатель: г-и Джузеппе Бариле (Италия)

Редакционный комитет

Председатель: г-н В. Рипхаген (Нидерланды), затем — г-н Оскар Шахтер (Исполнительный секретарь)

Члены: Афганистан, Бельгия, Индия, Испания, Италия, Мали, Непал, Нигерия, Нидерланды, Пакистан, Парагвай, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия и Чили

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Г. Рейш (Австрия)

Члены: Австрия, Бельгия, Бразилия, Либерия, Непал, Парагвай, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Судан.

6. Las siguientes organizaciones no gubernamentales participaron en la Conferencia como observadores, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 58 del reglamento de la Conferencia: la Cámara de Comercio Internacional y la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales y Libres.

7. La Conferencia eligió Presidente al Sr. Paul Ruegger (Suiza). El Sr. A.A.O. Ezenwa (Nigeria) fue Presidente interino del 6 al 8 de julio.

8. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes siguientes: Sr. Abdul Hakim Tabibi (Afganistán); Sr. D. Lucio García del Solar (Argentina); Sr. Fernando Ortiz Sanz (Bolivia); Sr. J.B. Beleoken (Camerún); Sr. Josef Smejkal (Checoslovaquia); Sr. Jaime de Piniés (España); Sr. D.P. Anand (India); Sr. Yaya Diakite (Malí); Sr. A.A.O. Ezenwa (Nigeria); Sr. Herbert Neupert (República Federal de Alemania); Sr. A.B.C. Danieli (República Unida de Tanzania); Sr. G.S. Burguchev (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas).

9. La Conferencia estableció los siguientes comités y grupos de trabajo:

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia.

Miembros: El Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia.

Grupo de Trabajo I para el estudio de los artículos 5, 6 y 7

Presidente: Sr. Josef Smejkal (Checoslovaquia)

Grupo de Trabajo II para el estudio de los artículos 1 y 2

Presidente: Sr. W. Riphagen (Países Bajos)

Grupo de Trabajo III para el estudio del artículo 11 (anteriormente artículo 12)

Presidente: Sr. Pierre Sanon (Alto Volta)

Grupo de Trabajo IV para el estudio del artículo 16 (anteriormente artículo 19)

Presidente: Sr. Giuseppe Barile (Italia)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. W. Riphagen (Países Bajos); luego, Sr. Oscar Schachter (Secretario Ejecutivo)

Miembros: Afganistán, Bélgica, Checoslovaquia, Chile, España, India, Italia, Malí, Nepal, Nigeria, Países Bajos, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. G. Reisch (Austria)

Miembros: Austria, Bélgica, Brasil, Estados Unidos de América, Liberia, Nepal, Paraguay, Sudán y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

10. Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций представлял директор общеправового отдела Бюро по нравовым вопросам Организации Объединенных Наций г-н Оскар Шахтер, который также был Исполнительным секретарем Конференции. Сотрудник по правовым вопросам г-жа Квен Чен исполняла обязанности секретаря Конференции.

11. На рассмотрении Конференции находился, в качестве основы для ее работы, доклад Комитета по подготовке проекта конвенции о транзитной торговле стран, не имеющих выхода к морю (A/5906). К докладу были приложены проект конвенции, составленный Комитетом, проект конвенции афро-азиатских стран и предложенные к ним поправки.

12. На основании своих прений, воспроизведенных в кратких отчетах пленарных заседаний, Конференция подготовила прилагаемую к настоящему Акту Конвенцию, которая именуется: « Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств ».

13. Эта Конвенция, которая была принята Конференцией 8 июля 1965 г., открыта для подписания с того же дня и до 31 декабря 1965 г. в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. В Конвенции предусматривается, что она подлежит ратификации и открыта для присоединения на изложенных в ней условиях.

14. Кроме того, Конференция приняла две резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО В НЬЮ-ЙОРКЕ восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года в одиом экземпляре на русском, английском, испанском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

10. El Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. Oscar Schachter, Director de la División de Asuntos Jurídicos Generales de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, que desempeñó las funciones de Secretario Ejecutivo. La Srta. Kwen Chen, oficial jurídico desempeñó las funciones de Secretaria de la Conferencia.

11. La Conferencia tuvo a la vista como base de sus trabajos el informe del Comité encargado de preparar un proyecto de convención relativa al comercio de tránsito de los países sin litoral (A/5906). El proyecto de convención transmitido por el Comité, el proyecto de convención propuesto por los países de África y Asia y todas las enmiendas se presentaron anexos al informe.

12. Como resultado de sus deliberaciones publicadas en las actas resumidas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó la Convención anexa titulada Convención sobre el Comercio de Tránsito de los Estados sin Litoral.

13. Esta Convención que fue aprobada por la Conferencia el 8 de julio de 1965 ha quedado abierta a la firma ese día, hasta el 31 de diciembre de 1965, en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York. La Convención está sujeta a ratificación y adhesión, de conformidad con sus disposiciones.

14. Además, la Conferencia aprobó dos resoluciones, que figuran en anexo a la presente Acta Final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes firman esta Acta Final.

HECHA en Nueva York, el día ocho de julio de mil novecientos sesenta y cinco, en un solo ejemplar, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
FOR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

Juan C. BELTRAMINO

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奥地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

Kurt WALDHEIM

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

DE ROMRÉE
J. WOULBROUN

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За БОЛИВИЮ:
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

Térence NSANZE

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

G. G. TCHERNOUCHTENKO

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За ЧИЛИ:
POR CHILE:

E. GARJARDO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

S. MOHET

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
POR CZECHOSLOVAQUIA:

J. ŠMEJKAL

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Herbert NEUPERT

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

P. JULIEN

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Alexandre DEMETROPOULOS

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

Charles J. WALSH

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

Károly CSATORDAY

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

D. P. ANAND

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Giuseppe BARILE

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости
POR LA COSTA DE MARFIL:

M. AKA

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

Toshio YAMAZAKI

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
POR KENIA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

T. KHAMPAN

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞：
За Либерия:
FOR LIBERIA:

Nathaniel EASTMAN

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡：
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威：
За Малави:
FOR MALAWI:

R. P. CHISALA

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利：
За Мали:
FOR MALI:

Y. DIAKITE

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
FOR MONGOLIA:

I. OCHIRBAL

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI
DEVENDRA Raj Upadhya

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAISES BAJOS:

Piet-Hein J. M. HOUBEN

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NIGER:

M. SEYDOU

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
FOR NIGERIA:

A. O. EZENWA

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

E. A. NAIK

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

Miguel SOLANO LÓPEZ

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Krzysztof DABROWSKI

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

António PATRÍCIO

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

Yong Shik KIM

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

NGUYÊN-DUY-LIÊN

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

Edwin GLASER

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
FOR RWANDA:

C. RYABONYENDE

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

Franco FIORIO

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
FOR EL SENEGAL:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

M. I. BOTHA

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

Jaime DE PINIÉS

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
FOR EL SUDÁN:

EL-AHMADI

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

F. DE ZIEGLER

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
FOR TURQUIA:

Nurettin KARAKÖYLÜ

FOR UGANDA:
POUR L'OUGANDA:
烏干達:
За Уганду:
FOR UGANDA:

A. O. OUMA

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. P. CHERNYAVSKY

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

G. S. BURGUCHEV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Ian M. SINCLAIR

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

H. Rowan GAITHER

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

J. BOUREIMA KABORÉ

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA

RESOLUTION ON FACILITATION OF MARITIME TRADE OF LAND-LOCKED COUNTRIES, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS 34th PLENARY MEETING HELD ON 6 JULY 1965

The United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries, 1965,

Recognizing that the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, and its Annex, adopted at the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, held in London in 1965, is applicable to the maritime trade of land-locked countries through the operation of paragraph two of article Two of that Convention,

Considering that the application of that Convention and its Annex may greatly benefit maritime travel and transport, including the flow of transit trade of land-locked countries,

Invites the attention of the States represented at this Conference to the Final Act of the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965, which includes the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic adopted by that Conference, and

Expresses the hope that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization will take appropriate measures within the scope of the above-mentioned Convention and its Annex and Resolutions Four and Five of the Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, to facilitate the transit trade of land-locked countries.

RESOLUTION ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS 36th PLENARY MEETING HELD ON 8 JULY 1965

The Conference on Transit Trade of Land-locked Countries,

Noting the joint effort made by the participating States to adopt a Convention for recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade,

Recognizing that as the transit trade of land-locked countries, comprising one fifth of the nations of the world, is of the utmost importance to economic co-operation and expansion of international trade,

Recommends that all States which have been invited to the Conference examine, as soon as possible and in a sympathetic spirit, the possibility of becoming Parties to the Convention,

Further recommends that the Trade and Development Conference and its organs should give close and serious attention to the importance of the provisions of the Convention on Transit Trade of Land-locked States adopted at United Nations Headquarters on 8 July 1965,

Recommends that the Secretary-General through the technical co-operation organs of the United Nations and through the regional economic commissions should extend assistance in furthering transit trade to the members of the United Nations land-locked or transit States alike upon their request, within the framework of the established procedures of the United Nations and its related agencies.

RÉSOLUTION VISANT À FACILITER LE COMMERCE MARITIME DES PAYS SANS LITTORAL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA 34^e SÉANCE PLÉNIÈRE TENUE LE 6 JUILLET 1965

La Conférence des Nations Unies sur le commerce de transit des pays sans littoral, 1965,

Reconnaissant que la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, 1965, et son Annexe, adoptée à la Conférence internationale visant à faciliter les voyages et les transports maritimes, qui s'est tenue à Londres en 1965, est applicable au commerce maritime des pays sans littoral en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article II de ladite Convention,

Considérant que l'application de cette Convention et de son Annexe peut favoriser considérablement les voyages et les transports maritimes, et notamment le mouvement du commerce de transit des pays sans littoral,

Appelle l'attention des États représentés à la Conférence sur l'Acte final de la Conférence internationale visant à faciliter les voyages et les transports maritimes, 1965, qui contient la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, adoptée par cette Conférence, et

Exprime l'espoir que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime prendra, dans le cadre de la Convention susmentionnée et de son Annexe et des résolutions 4 et 5 adoptées par la Conférence visant à faciliter les voyages et les transports maritimes, des mesures appropriées pour faciliter le commerce de transit des pays sans littoral.

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA 36^e SÉANCE PLÉNIÈRE TENUE LE 8 JUILLET 1965

La Conférence sur le commerce de transit des pays sans littoral,

Notant l'effort commun des États participants pour adopter une convention reconnaissant le besoin que les pays sans littoral ont de facilités de transit suffisantes pour promouvoir leur commerce international,

Reconnaissant que le commerce de transit des pays sans littoral, qui représentent un cinquième des nations du monde, est de la plus haute importance pour la coopération économique et l'expansion du commerce international,

Recommande que tous les États qui ont été invités à la Conférence étudient le plus rapidement possible et avec bienveillance la possibilité de devenir partie à la Convention,

Recommande en outre que la Conférence du commerce et du développement et ses organes prêtent une attention soutenue à l'importance des dispositions de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral adoptée au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 8 juillet 1965,

Recommande que le Secrétaire général, par l'intermédiaire des organes de coopération technique des Nations Unies et celui des commissions économiques régionales, prête son concours, en vue de favoriser le commerce de transit, tant aux pays sans littoral qu'aux pays de transit Membres de l'Organisation des Nations Unies, sur leur demande, dans le cadre des procédures établies de l'ONU et des organisations qui lui sont reliées.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九六五年七月六日

本會議第三十四次全體會議所通過
關於便利陸鎖國家海上貿易之決議案

一九六五年聯合國陸鎖國家過境貿易會議，

確認一九六五年在倫敦舉行之國際便利海上旅行及運輸會議所通過之一九六五年便利國際海上運輸公約及其附件得由施行該公約第二條第二項而適用於陸鎖國家之海上貿易，

認為該公約及其附件之通用對於海上旅行及運輸，包括陸鎖國家過境貿易之流通，可有極大裨益，

請出席本會議各國注意一九六五年國際便利海上旅行及運輸會議之歲事文件，其中載有該會議所通過之便利國際海上運輸公約，並

表示希望政府間海事諮商組織在上述便利海上旅行及運輸會議公約及其附件與決議案四及五之範圍內採取適當措施，以便利陸鎖國家之過境貿易。

一九六五年七月八日

本會議第三十八次全體會議所通過之決議案

陸鎖國家過境貿易會議，

備忘各參加國家協同努力，謀求通過一項公約，確認陸鎖國家需要充分之過境便利以促進國際貿易，

鑒於陸鎖國家佔全世界國家五分之一，其過境貿易對於經濟合作及國際貿易擴展至關重要，

建議所有應邀參加此次會議之國家，本同情之精神儘速研究是否有成為本公約當事國之可能，

復建議貿易及發展會議及其所屬機關密切慎重注意一九六五年七月八日在聯合國會所通過之陸鎖國家過境貿易公約各項規定之重要性，

建議秘書長經由聯合國技術合作機關及區域經濟委員會對於聯合國各會員國，不論其為陸鎖國家或經過國家，均根據其請求，在聯合國及其有關機關既定程序之範圍內，給予協助，以便促進過境貿易。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ МОРСКОЙ ТОРГОВЛИ СТРАН, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ НА 34-м ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ, СОСТОЯВШЕМСЯ 6 ИЮЛЯ 1965 ГОДА

Конференция Организации Объединенных Наций 1965 года по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

признавая, что Конвенция 1965 года об облегчении международного морского судоходства и Приложение к ней, принятые на Международной конференции по облегчению морских путешествий и перевозок, состоявшейся в Лондоне в 1965 году, применимы к морской торговле стран, не имеющих выхода к морю, в порядке проведения в жизнь положений второго пункта второй статьи этой Конвенции,

принимая во внимание, что применение этой Конвенции и Приложения к ней может значительно способствовать морским путешествиям и перевозкам, в том числе процессу транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

обращает внимание государств, представленных на настоящей Конференции, на Заключительный акт Международной конференции 1965 года по облегчению морских путешествий и перевозок, в который включена Конвенция об облегчении международного морского судоходства, принятая этой Конференцией, и

выражает надежду, что Межправительственная морская консультативная организация примет соответствующие меры, в рамках вышеупомянутой Конвенции и Приложения к ней, а также четвертой и пятой резолюций Конференции по облегчению морских путешествий и перевозок, для облегчения транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ НА 36-м ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ, СОСТОЯВШЕМСЯ 8 ИЮЛЯ 1965 ГОДА

Конференция по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

отмечая совместные усилия участвующих государств, направленные на принятие Конвенции, признающей нужду стран, не имеющих выхода к морю, в соответствующих транзитных возможностях для поощрения международной торговли,

признавая, что транзитная торговля стран, не имеющих выхода к морю, которые составляют одну пятую общего числа государств мира, имеет первостепенное значение для экономического сотрудничества и расширения международной торговли,

рекомендует, чтобы все государства, которые были приглашены на Конференцию, рассмотрели возможно скорее и в благожелательном свете вопрос о возможности стать сторонами Конвенции;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION SOBRE FACILIDADES PARA EL COMERCIO MARITIMO DE
LOS PAISES SIN LITORAL, APROBADA POR LA CONFERENCIA EN SU
34a. SESION PLENARIA, CELEBRADA EL 6 DE JULIO DE 1965

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin Litoral, 1965,

Reconociendo que la Convención para Facilitar el Tráfico Marítimo Internacional, 1965, y su anexo, aprobados en la Conferencia Internacional para Facilitar los Viajes y Transportes Marítimos, celebrada en Londres en 1965, son aplicables al comercio marítimo de los países sin litoral en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 2 de dicha Convención,

Considerando que la aplicación de dicha Convención y de su anexo puede ser muy beneficiosa para los viajes y transportes marítimos, incluido el comercio de tránsito de los países sin litoral,

Señala a la atención de los Estados representados en esta Conferencia el Acta Final de la Conferencia Internacional para Facilitar los Viajes y Transportes Marítimos, 1965, que incluye la Convención para Facilitar el Tráfico Marítimo Internacional aprobada por dicha Conferencia; y

Expresa la esperanza de que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental tome medidas apropiadas dentro de la esfera de aplicación de la mencionada Convención y de su anexo, así como de las resoluciones 4 y 5 de la Conferencia para Facilitar los Viajes y Transportes Marítimos, con objeto de hacer más expedito el comercio de tránsito de los países sin litoral.

RESOLUCION APROBADA POR LA CONFERENCIA EN SU 36a.
SESION PLENARIA, CELEBRADA EL 8 DE JULIO DE 1965

La Conferencia sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin Litoral,

Tomando nota del esfuerzo conjunto hecho por los Estados participantes para aprobar una Convención en la que se reconociera que los países sin litoral necesitan facilidades de tránsito adecuadas con objeto de fomentar el comercio internacional,

Reconociendo que el comercio de tránsito de los países sin litoral, que constituyen una quinta parte de las naciones del mundo, es de capital importancia para la cooperación económica y la expansión del comercio internacional,

Recomienda que todos los Estados que han sido invitados a la Conferencia examinen, tan pronto como sea posible y con espíritu de comprensión, la posibilidad de ser Partes en la Convención;

рекомендует далее, чтобы Конференция по вопросам торговли и развития и ее органы обратили непосредственное и серьезное внимание на важность положений Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, принятой 8 июля 1965 г. в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке;

рекомендует, чтобы Генеральный Секретарь, через посредство органов технического сотрудничества Организации Объединенных Наций и региональных экономических комиссий, оказывал содействие в развитии транзитной торговли государствам-членам Организации Объединенных Наций, как не имеющим выхода к морю, так и транзитным, по их просьбе, в рамках установленной процедуры Организации Объединенных Наций и связанных с нею учреждений.

Recomienda *asimismo* a la Junta de Comercio y Desarrollo y a sus órganos que estudien atenta y seriamente la importancia de las disposiciones de la Convención sobre el Comercio de Tránsito de los Países sin Litoral, aprobada en la Sede de las Naciones Unidas el 8 de julio de 1965;

Recomienda que el Secretario General, por conducto de los órganos de cooperación técnica de las Naciones Unidas y de las comisiones económicas regionales, ofrezca ayuda y asistencia para fomentar el comercio de tránsito a los Estados Miembros de las Naciones Unidas, tanto sin litoral como de tránsito, que lo soliciten, dentro del marco de los procedimientos establecidos por las Naciones Unidas y sus correspondientes organismos.

CONVENTION¹ ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Recalling that article 55 of its charter requires the United Nations to promote conditions of economic progress and solutions of international economic problems,

Noting General Assembly resolution 1028 (XI)² on the land-locked countries and the expansion of international trade which, “ recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade ”, invited “ the Governments of Member States to give full recognition to the needs of land-locked Member States in the matter of transit trade and, therefore, to accord them adequate facilities in terms of international law and practice in this regard, bearing in mind the future requirements resulting from the economic development of the land-locked countries ”,

Recalling article 2 of the Convention on the High Seas which states that the high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty and article 3 of the said Convention which states :

“ 1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea.

¹ The Convention was adopted by the United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries, which had been convened pursuant to the decision of the General Assembly of the United Nations taken at its 1328th plenary meeting on 10 February 1965; see *Official Records of the General Assembly, Nineteenth Session, Supplement No. 15 (A/5815)*, p. 9. The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 7 June 1965 to 8 July 1965.

In accordance with article 20, paragraph 1, the Convention came into force on 9 June 1967, the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked States and two transit States having a sea coast. It came into force on that date in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated (asterisk denotes transit States having a sea coast) :

Chad	2 March	1967 (a)
Malawi	12 December	1966 (a)
Mongolia	26 July	1966 (a)
Nepal	22 August	1966
Niger	3 June	1966 (a)
*Nigeria	16 May	1966 (a)
*Yugoslavia	10 May	1967
Zambia	2 December	1966

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 12.

CONVENTION¹ RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT
DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK,
LE 8 JUILLET 1965

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en vertu de l'Article 55 de la Charte, les Nations Unies sont tenues de favoriser les conditions de progrès économique et la solution des problèmes économiques internationaux,

Prenant acte de la résolution 1028 (XI) de l'Assemblée générale² relative aux pays sans littoral et à l'expansion du commerce international qui reconnaît « ... qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international ... », invite les gouvernements des États Membres « ... à reconnaître pleinement dans le domaine du commerce de transit les besoins des États Membres qui n'ont pas de littoral et, en conséquence, à accorder auxdits États des facilités adéquates à cet égard en droit international et dans la pratique, compte tenu des besoins futurs qui résulteront du développement économique des pays sans littoral »,

Rappelant l'article 2 de la Convention sur la haute mer qui dispose que, la haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun État ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté et l'article 3 de ladite Convention qui dispose ce qui suit :

« 1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des États riverains de la mer, les États dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer.

¹ La Convention a été adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce de transit des pays sans littoral, qui avait été convoquée conformément à la décision prise par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa 1328^e séance plénière, le 10 février 1965 : voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-neuvième session, Supplément n° 15* (A/5815), p. 9. La Conférence s'est réunie au Siège des Nations Unies, à New York, du 7 juin au 8 juillet 1965.

Conformément à son article 20, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 9 juin 1967, le trentième jour suivant la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux États sans littoral et deux États de transit ayant une côte maritime. Elle est entrée en vigueur à cette date pour les États ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées (les astérisques indiquant les États de transit ayant une côte maritime) :

Malawi	12 décembre 1966 (a)
Mongolie	26 juillet 1966 (a)
Népal	22 août 1966
Niger	3 juin 1966 (a)
*Nigéria	16 mai 1966 (a)
Tchad	2 mars 1967 (a)
*Yougoslavie	10 mai 1967
Zambie	2 décembre 1966

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572) p. 13.

To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord :

“ (a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and

“ (b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

“ 2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions of the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already parties to existing international conventions. ”

Reaffirming the following principles adopted by the United Nations Conference on Trade and Development with the understanding that these principles are interrelated and each principle should be construed in the context of the other principles :

Principle I

The recognition of the right of each land-locked State of free access to the sea is an essential principle for the expansion of international trade and economic development.

Principle II

In territorial and on internal waters, vessels flying the flag of land-locked countries should have identical rights and enjoy treatment identical to that enjoyed by vessels flying the flag of coastal States other than the territorial State.

Principle III

In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord to ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships or to the ships of any other State as regards access to seaports and the use of such ports.

Principle IV

In order to promote fully the economic development of the land-locked countries, the said countries should be afforded by all States, on the basis of reciprocity, free and unrestricted transit, in such a manner that they have free access to regional and international trade in all circumstances and for every type of goods.

À cet effet, les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

- « a) À l'État dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;
- « b) Aux navires arborant le pavillon de cet État un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre État, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

« 2. Les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'État riverain ou de transit et des particularités de l'État sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où ces États ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur. »

Réaffirmant les principes ci-après, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, étant entendu que ces principes sont interdépendants et que chacun d'eux doit être interprété compte tenu des autres.

Premier principe

La reconnaissance du droit pour tout État sans littoral d'accéder librement à la mer constitue un principe indispensable pour l'expansion du commerce international et le développement économique.

Deuxième principe

Dans les eaux territoriales et les eaux intérieures, les navires battant le pavillon d'un État sans littoral doivent avoir des droits identiques et jouir d'un traitement identique à celui dont jouissent les navires des États riverains autres que l'État territorial.

Troisième principe

Pour jouir de la liberté des mers à égalité avec les États riverains, les États dépourvus de littoral doivent pouvoir accéder librement à la mer. À cet effet, les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral devront, d'une commune entente avec cet État et conformément aux conventions internationales en vigueur, accorder aux navires battant le pavillon de cet État, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et l'utilisation de ces ports, un traitement égal à celui qui est accordé à leurs propres navires ou aux navires de tout autre État.

Quatrième principe

En vue de favoriser pleinement le développement économique des États sans littoral, tous les autres États doivent leur accorder, sur la base de la réciprocité, le droit au transit libre et sans restriction, de telle sorte qu'ils aient libre accès au commerce régional et international, en toutes circonstances et pour tous produits.

Goods in transit should not be subject to any customs duty.

Means of transport in transit should not be subject to special taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit country.

Principle V

The State of transit, while maintaining full sovereignty over its territory, shall have the right to take all indispensable measures to ensure that the exercise of the right of free and unrestricted transit shall in no way infringe its legitimate interests of any kind.

Principle VI

In order to accelerate the evolution of a universal approach to the solution of the special and particular problems of trade and development of land-locked countries in the different geographical areas, the conclusion of regional and other international agreements in this regard should be encouraged by all States.

Principle VII

The facilities and special rights accorded to land-locked countries in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause.

Principle VIII

The principles which govern the right of free access to the sea of the land-locked State shall in no way abrogate existing agreements between two or more contracting parties concerning the problems, nor shall they raise an obstacle as regards the conclusions of such agreements in the future, provided that the latter do not establish a régime which is less favourable than or opposed to the above-mentioned provisions.

Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Convention,

- (a) the term "land-locked State" means any Contracting State which has no sea-coast;
- (b) the term "traffic in transit" means the passage of goods including unaccompanied baggage across the territory of a Contracting State between a land-locked State and the sea when the passage is a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of that land-locked State and which includes sea transport directly preced-

Les marchandises en transit ne doivent être soumises à aucun droit de douane.

Les moyens de transport employés pour le transit ne doivent pas être soumis à des taxes ou droits spéciaux supérieurs à ceux qui sont perçus pour l'utilisation des moyens de transport de l'État transitaire.

Cinquième principe

L'État transitaire, qui conserve la pleine souveraineté sur son territoire, aura le droit de prendre toutes les mesures indispensables pour que l'exercice du droit au transit libre et sans restriction ne porte, en aucune façon, atteinte à ses intérêts légitimes de tout ordre.

Sixième principe

Afin d'accélérer l'évolution vers la recherche universelle d'une solution aux problèmes spéciaux et particuliers du commerce et du développement des États sans littoral dans les différentes régions géographiques, tous les États favoriseront la conclusion, dans ce domaine, d'accords régionaux et d'autres accords internationaux.

Septième principe

Les facilités et les droits spéciaux accordés aux États sans littoral en raison de leur situation géographique spéciale ne rentrent pas dans le champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

Huitième principe

Les principes régissant le droit des États sans littoral d'accéder librement à la mer n'abrogeront en aucune façon les accords en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes sur les problèmes en question, ni ne constitueront d'obstacle à la conclusion de tels accords à l'avenir, pourvu que ces derniers n'instituent pas un régime moins favorable, ni ne soient contraires aux dispositions précitées.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention,

- a) L'expression « État sans littoral » désigne tout État contractant qui n'a pas de côte maritime;
- b) L'expression « transport en transit » désigne le passage de marchandises, y compris les bagages non accompagnés, à travers le territoire d'un État contractant, entre un État sans littoral et la mer, à condition que ce passage soit une fraction d'un trajet total commencé ou se terminant à l'intérieur du territoire dudit État sans littoral et comprenant un transport

ing or following such passage. The trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and change in the mode of transport of such goods as well as the assembly, disassembly or reassembly of machinery and bulky goods shall not render the passage of goods outside the definition of "traffic in transit" provided that any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation. Nothing in this paragraph shall be construed as imposing an obligation on any Contracting State to establish or permit the establishment of permanent facilities on its territory for such assembly, disassembly or reassembly;

- (c) the term "transit State" means any Contracting State with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory "traffic in transit" passes;
- (d) the term "means of transport" includes :
 - (i) any railway stock, seagoing and river vessels and road vehicles;
 - (ii) where the local situation so requires porters and pack animals;
 - (iii) if agreed upon by the Contracting States concerned, other means of transport and pipelines and gas lines

when they are used for traffic in transit within the meaning of this article.

Article 2

FREEDOM OF TRANSIT

1. Freedom of transit shall be granted under the terms of this Convention for traffic in transit and means of transport. Subject to the other provisions of this Convention, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across their territory shall facilitate traffic in transit on routes in use mutually acceptable for transit to the Contracting States concerned. Consistent with the terms of this Convention, no discrimination shall be exercised which is based on the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of the goods or the ownership, place of registration or flag of vessels, land vehicles or other means of transport used.

2. The rules governing the use of means of transport, when they pass across part or the whole of the territory of another Contracting State, shall be established by common agreement among the Contracting States concerned, with due regard to the multilateral international conventions to which these States are parties.

maritime qui précède ou suit directement ledit passage. Le transbordement, la mise en entrepôt, la rupture de charge ou le changement de mode de transport des marchandises, de même que le montage, le démontage ou le remontage de machines et d'articles volumineux, n'auront pas pour effet d'exclure le passage des marchandises de la définition du concept « transport en transit », à condition que toute opération de cette nature soit entreprise à seule fin de faciliter le transport. Aucune disposition du présent alinéa ne pourra être interprétée comme imposant à un État contractant l'obligation d'établir ou de permettre d'établir sur son territoire des installations permanentes de montage, démontage ou remontage;

- c) L'expression « État de transit » désigne tout État contractant situé entre un État sans littoral et la mer, que cet État contractant ait ou non une côte maritime, et à travers le territoire duquel passent des « transports en transit »;
- d) L'expression « moyens de transport » désigne :
 - i) Tout matériel ferroviaire, tous navires maritimes et fluviaux et tous véhicules routiers;
 - ii) Lorsque la situation locale l'exige, les porteurs et les bêtes de charge;
 - iii) Si les États contractants intéressés en conviennent, d'autres moyens de transport ainsi que les oléoducs et les gazoducs;

lorsqu'ils sont utilisés pour des transports en transit au sens du présent article.

Article 2

LIBERTÉ DE TRANSIT

1. La liberté de transit sera assurée conformément aux dispositions de la présente Convention pour les transports en transit et les moyens de transport. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les États contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers leur territoire, faciliteront les transports en transit sur les voies en service mutuellement acceptables pour le transit du point de vue des États contractants intéressés. Pour autant que cela est compatible avec les dispositions de la présente Convention, il ne sera fait aucune discrimination tirée soit des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises ou à la propriété, au lieu d'immatriculation ou au pavillon des navires, bateaux, véhicules terrestres ou autres moyens de transport utilisés.

2. Les règles relatives à l'utilisation des moyens de transport, lorsqu'ils traversent une partie ou l'ensemble du territoire d'un autre État contractant, seront fixées d'un commun accord entre les États contractants intéressés, compte tenu des conventions internationales multilatérales auxquelles ces États sont parties.

3. Each Contracting State shall authorize, in accordance with its laws, rules and regulations, the passage across or access to its territory of persons whose movement is necessary for traffic in transit.
4. The Contracting States shall permit the passage of traffic in transit across their territorial waters in accordance with the principles of customary international law or applicable international conventions and with their internal regulations.

Article 3

CUSTOMS DUTIES AND SPECIAL TRANSIT DUES

Traffic in transit shall not be subjected by any authority within the transit State to customs duties or taxes chargeable by reason of importation or exportation nor to any special dues in respect of transit. Nevertheless on such traffic in transit there may be levied charges intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such charges must correspond as nearly as possible with the expenses they are intended to cover and, subject to that condition, the charges must be imposed in conformity with the requirement of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 4

MEANS OF TRANSPORT AND TARIFFS

1. The Contracting States undertake to provide, subject to availability, at the points of entry and exit, and as required at points of trans-shipment, adequate means of transport and handling equipment for the movement of traffic in transit without unnecessary delay.
2. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit, using facilities operated or administered by the State, tariffs or charges which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs or charges shall be so fixed as to facilitate traffic in transit as much as possible, and shall not be higher than the tariffs or charges applied by Contracting States for the transport through their territory of goods of countries with access to the sea. The provisions of this paragraph shall also extend to the tariffs and charges applicable to traffic in transit using facilities operated or administered by firms or individuals, in cases in which the tariffs or charges are fixed or subject to control by the Contracting State. The term " facilities " used in this paragraph shall comprise means of transport, port installations and routes for the use of which tariffs or charges are levied.

3. Chaque État contractant autorisera, conformément à ses lois, règles et règlements, le passage à travers son territoire ou l'accès à son territoire des personnes dont les déplacements sont nécessaires pour les transports en transit.

4. Les États contractants autoriseront le passage des transports en transit à travers leurs eaux territoriales conformément aux principes du droit international coutumier ou aux dispositions des conventions internationales applicables, ainsi qu'à leur réglementation interne.

Article 3

DROITS DE DOUANE ET TAXES SPÉCIALES DE TRANSIT

Dans le territoire de l'État de transit, les transports en transit ne seront soumis par les autorités dudit État ni à des droits de douane ou tout autre droit ou taxe exigible du fait de l'importation ou de l'exportation, ni à aucune taxe spéciale en raison du transit. Toutefois, pourront être prélevées sur ces transports en transit des redevances ayant pour seul but de couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de toutes redevances de cette nature devra correspondre d'aussi près que possible aux dépenses qu'elles ont pour objet de couvrir et, sous réserve de cette condition, lesdites redevances devront être appliquées conformément à la règle de non-discrimination énoncée au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 4

MOYENS DE TRANSPORT ET TARIFS

1. Les États contractants s'engagent à fournir, sous réserve de leurs disponibilités, aux points d'entrée et de sortie, et en cas de besoin aux points de transbordement, des moyens de transport et du matériel de manutention adéquats pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié.

2. Les États contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par l'État des tarifs ou redevances qui, compte tenu des conditions des transports et des considérations de concurrence commerciale, soient équitables tant par leurs taux que par leurs conditions d'application. Ces tarifs ou redevances seront établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit et ils ne seront pas supérieurs aux tarifs et aux redevances appliqués par les États contractants aux transports à travers leur territoire de marchandises de pays ayant accès à la mer. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux tarifs et redevances applicables aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par des entreprises ou des particuliers dans le cas où les tarifs ou redevances sont fixés ou réglementés par l'État. Aux fins du présent paragraphe, le mot « installations » comprend les moyens de transport, les installations portuaires et les voies de communication dont l'usage est grevé de droits ou redevances.

3. Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.
4. The provisions of this article must be applied under the conditions of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 5

METHODS AND DOCUMENTATION IN REGARD TO CUSTOMS, TRANSPORT, ETC.

1. The Contracting States shall apply administrative and customs measures permitting the carrying out of free, uninterrupted and continuous traffic in transit. When necessary, they should undertake negotiations to agree on measures that ensure and facilitate the said transit.
2. The Contracting States undertake to use simplified documentation and expeditious methods in regard to customs, transport and other administrative procedures relating to traffic in transit for the whole transit journey on their territory, including any trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and changes in the mode of transport as may take place in the course of such journey.

Article 6

STORAGE OF GOODS IN TRANSIT

1. The conditions of storage of goods in transit at the points of entry and exit, and at intermediate stages in the transit State may be established by agreement between the States concerned. The transit States shall grant conditions of storage at least as favourable as those granted to goods coming from or going to their own countries.
2. The tariffs and charges shall be established in accordance with article 4.

Article 7

DELAYS OR DIFFICULTIES IN TRAFFIC IN TRANSIT

1. Except in cases of *force majeure* all measures shall be taken by Contracting States to avoid delays in or restrictions on traffic in transit.
2. Should delays or other difficulties occur in traffic in transit, the competent authorities of the transit State or States and of the land-locked State shall co-operate towards their expeditious elimination.

3. Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au mouvement des navires et des bateaux.
4. Les dispositions du présent article devront être appliquées dans les conditions de non-discrimination définies au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 5

MÉTHODES ET DOCUMENTATION EN CE QUI CONCERNE LES DOUANES, LE TRANSPORT, ETC.

1. Les États contractants s'engagent à appliquer des mesures administratives et douanières permettant l'acheminement libre, non interrompu et continu des transports en transit. Au besoin, ils engageront des négociations en vue de convenir des mesures à prendre pour assurer et faciliter ce transit.
2. Les États contractants s'engagent à utiliser une documentation simplifiée et des méthodes expéditives en ce qui concerne les douanes, le transport et autres procédures administratives relatives aux transports en transit pour tout le trajet en transit sur leur territoire, y compris tout transbordement, mise en entrepôt, rupture de charge et changement de mode de transport qui aurait lieu au cours de ce trajet.

Article 6

ENTREPOSAGE DES MARCHANDISES EN TRANSIT

1. Les modalités de l'entreposage des marchandises en transit aux points d'entrée, de sortie et d'arrêts intermédiaires dans les États de transit pourront être fixées par des accords entre les États intéressés. Les États de transit accorderont des conditions d'entreposage au moins aussi favorables qu'aux marchandises en provenance ou à destination de leur propre pays.
2. Les tarifs et les redevances seront établis conformément à l'article 4.

Article 7

RETARDS OU DIFFICULTÉS DANS LE TRANSPORT EN TRANSIT

1. Sauf cas de force majeure, les États contractants prendront toutes les mesures pour éviter les retards dans le passage des transports en transit ou les restrictions audit passage.
2. Au cas où il se produirait des retards ou autres difficultés dans le transport en transit, les autorités compétentes de l'État ou des États de transit et celles de l'État sans littoral coopéreront en vue d'y mettre promptement fin.

Article 8

FREE ZONES OR OTHER CUSTOMS FACILITIES

1. For convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.
2. Facilities of this nature may also be provided for the benefit of land-locked States in other transit States which have no sea-coast or seaports.

Article 9

PROVISION OF GREATER FACILITIES

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in the Convention and which under conditions consistent with its principles, are agreed between Contracting States or granted by a Contracting State. The Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

Article 10

RELATION TO MOST-FAVOURED-NATION CLAUSE

1. The Contracting States agree that the facilities and special rights accorded by this Convention to land-locked States in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause. A land-locked State which is not a Party to this Convention may claim the facilities and special rights accorded to land-locked States under this Convention only on the basis of the most-favoured-nation clause of a treaty between that land-locked State and the Contracting State granting such facilities and special rights.
2. If a Contracting State grants to a land-locked State facilities or special rights greater than those provided for in this Convention, such facilities or special rights may be limited to that land-locked State, except in so far as the withholding of such greater facilities or special rights from any other land-locked State contravenes the most-favoured-nation provision of a treaty between such other land-locked State and the Contracting State granting such facilities or special rights.

*Article 11*EXCEPTIONS TO CONVENTION ON GROUNDS OF PUBLIC HEALTH,
SECURITY, AND PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

1. No Contracting State shall be bound by this Convention to afford transit to persons whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind

Article 8

ZONES FRANCHES ET AUTRES FACILITÉS DOUANIÈRES

Pour la commodité du transport en transit, des zones franches ou autres facilités douanières pourront être aménagées dans les ports d'entrée et de sortie des États de transit, par des accords entre ces États et les États sans littoral.

Des facilités de ce genre pourront également être aménagées en faveur des États sans littoral dans d'autres États de transit n'ayant pas de côte ou de ports maritimes.

Article 9

OCTROI DE FACILITÉS PLUS GRANDES

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités de transit plus grandes que celles prévues par ses dispositions et qui, dans des conditions compatibles avec ses principes, auraient été convenues entre États contractants ou accordées par l'un d'eux. De même, la Convention n'empêchera aucunement les États contractants d'accorder de semblables facilités à l'avenir.

Article 10

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les États contractants conviennent que les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention aux États sans littoral en raison de leur situation géographique particulière sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée. Un État sans littoral qui n'est pas partie à la présente Convention ne peut revendiquer les facilités et droits spéciaux accordés aux États sans littoral aux termes de la présente Convention qu'en vertu d'une clause de la nation la plus favorisée figurant dans un traité conclu entre ledit État sans littoral et l'État contractant qui accorde lesdits droits spéciaux et facilités.

2. Si un État contractant accorde à un État sans littoral des facilités ou droits spéciaux supérieurs à ceux prévus par la présente Convention, ces facilités ou droits spéciaux pourront être limités audit État, à moins que le fait de ne pas les accorder à un autre État sans littoral n'enfreigne la clause de la nation la plus favorisée contenue dans un traité conclu entre cet autre État sans littoral et l'État contractant qui accorde lesdits droits spéciaux ou facilités.

Article 11

EXCEPTIONS À LA CONVENTION POUR RAISONS DE SANTÉ OU DE SÉCURITÉ OU POUR ASSURER LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Aucun État contractant n'est tenu par la présente Convention d'assurer le transit des personnes dont l'entrée sur son territoire est prohibée ou des

of which the importation is prohibited, either on grounds of public morals, public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants or against pests.

2. Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions and measures to ensure that persons and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, are really in transit, and that the means of transport are really used for the passage of such goods, as well as to protect the safety of the routes and means of communication.

3. Nothing in this Convention shall affect the measures which a Contracting State may be called upon to take in pursuance of provisions in a general international convention, whether of a world-wide or regional character, to which it is a party, whether such convention was already concluded on the date of this Convention or is concluded later, when such provisions relate :

(a) to export or import or transit of particular kinds of articles such as narcotics, or other dangerous drugs, or arms; or

(b) to protection of industrial, literary or artistic property, or protection of trade names, and indications of source or appellations of origin, and the suppression of unfair competition.

4. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting State from taking any action necessary for the protection of its essential security interests.

Article 12

EXCEPTIONS IN CASE OF EMERGENCY

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency endangering its political existence or its safety may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this Convention on the understanding that the principle of freedom of transit shall be observed to the utmost possible extent during such a period.

Article 13

APPLICATION OF THE CONVENTION IN TIME OF WAR

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes ou contre les parasites.

2. Chacun des États contractants a le droit de prendre les précautions et les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes et les marchandises, notamment les marchandises soumises à un monopole, sont réellement en transit, et que les moyens de transport sont réellement utilisés aux fins du passage desdites marchandises, ainsi que pour protéger la sécurité des voies et moyens de communication.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait affecter les mesures qu'un État contractant pourra être amené à prendre en vertu des dispositions d'une convention internationale générale de caractère mondial ou régional à laquelle il est partie, que cette convention soit déjà conclue à la date de la présente Convention ou qu'elle soit conclue ultérieurement, si ces dispositions ont trait :

- a) À l'exportation, à l'importation ou au transit de catégories particulières d'articles tels que les stupéfiants ou autres drogues nuisibles ou les armes; ou
- b) À la protection de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, du nom commercial, des indications de provenance ou appellations d'origine, et à la suppression de la concurrence déloyale.

4. Rien dans la présente Convention n'empêche un État contractant de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 12

EXCEPTIONS EN CAS D'ÉVÉNEMENTS GRAVES

Il pourra exceptionnellement, et pour une période aussi limitée que possible, être dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures générales ou particulières que chacun des États contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves mettant en danger son existence politique ou sa sûreté, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible pendant ladite période.

Article 13

APPLICATION DE LA CONVENTION EN TEMPS DE GUERRE

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Elle demeurera néanmoins en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

*Article 14*OBLIGATIONS UNDER THE CONVENTION AND RIGHTS AND DUTIES
OF UNITED NATIONS MEMBERS

This Convention does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the United Nations.

Article 15

RECIPROCITY

The provisions of this Convention shall be applied on a basis of reciprocity.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention which is not settled by negotiation or by other peaceful means of settlement within a period of nine months shall, at the request of either party, be settled by arbitration. The arbitration commission shall be composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one member to the commission, while the third member, who shall be the Chairman, shall be chosen in common agreement between the parties. If the parties fail to agree on the designation of the third member within a period of three months, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice. In case any of the parties fail to make an appointment within a period of three months the President of the International Court of Justice shall fill the remaining vacancy or vacancies.
2. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties.
3. Arbitration commissions or other international bodies charged with settlement of disputes under this Convention shall inform, through the Secretary-General of the United Nations, the other Contracting States of the existence and nature of disputes and of the terms of their settlement.

Article 17

SIGNATURE

The present Convention shall be open until 31 December 1965 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other

*Article 14*OBLIGATIONS ATTACHÉES À LA CONVENTION ET DROITS ET DEVOIRS
DE MEMBRE DE L'ONU

La présente Convention n'impose à aucun des États contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

RÉCIPROCITÉ

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées sur la base de la réciprocité.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui ne serait pas réglé dans les neuf mois par négociation ou par un autre moyen pacifique sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. La commission d'arbitrage sera composée de trois membres. Chacune des parties au différend nommera un membre de la commission, et le troisième membre, qui sera le Président, sera choisi d'un commun accord entre les parties. Si, dans un délai de trois mois, les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième membre, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une quelconque des parties ne procède pas à la désignation requise dans un délai de trois mois, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera la ou les désignations nécessaires.
2. La Commission d'arbitrage statuera à la majorité simple sur les questions qui lui auront été soumises et ses décisions seront obligatoires pour les parties.
3. Les commissions d'arbitrage ou les autres organismes internationaux chargés du règlement des différends soulevés par la présente Convention informeront les autres États contractants, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de l'existence et de la nature des différends et des termes de leur règlement.

Article 17

SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1965 à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État partie au Statut de la Cour interna-

State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 18

RATIFICATION

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

ACCESSION

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 17. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked States and two transit States having a sea coast.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 21

REVISION

At the request of one third of the Contracting States, and with the concurrence of the majority of the Contracting States, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference with a view to the revision of this Convention.

Article 22

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17;

tionale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention.

Article 18

RATIFICATION

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ADHÉSION

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux États sans littoral et deux États de transit ayant une côte maritime.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21

REVISION

À la demande d'un tiers des États contractants et avec l'agrément de la majorité des États contractants, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la revision de la Convention.

Article 22

NOTIFICATION PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17 :

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 17, 18 and 19;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 20;
- (c) of requests for revision, in accordance with article 21.

Article 23

AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of July, one thousand nine hundred and sixty-five.

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 17, 18 et 19;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 20;
- c) Les demandes de revision, conformément à l'article 21.

Article 23

TEXTES FAISANT FOI

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

陸鎖國家過境貿易公約

弁 言

本公約各當事國，

鑒於聯合國憲章第五十五條規定聯合國應促進經濟進展及國際間經濟問題之解決，

備悉關於陸鎖國家與擴張國際貿易之大會決議案一〇二八（十一）“承認陸鎖國家需要適當過境便利，藉以促進國際貿易”，請“各會員國政府念及陸鎖國家由於經濟發展所發生之將來需要，充分承認陸鎖國家在過境貿易方面之需要，並因此依照此方面之國際法及慣例，對此等國家予以適當便利”，

鑒及公海公約第二條稱公海對各國一律開放，任何國家不得有效主張公海任何部份屬其主權範圍，並鑒及該公約第三條稱：

“一、無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議，依照現行國際公約：

(甲) 准許無海岸國根據交互原則自由過境；

(乙) 對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上，准其與本國船舶或任何他國船舶享受平等待遇。

“二、凡位於海洋與無海岸國間之國家，對於一切有關過境自由及海港內平等待遇之事項，如其本國及無海岸國均尚非現行國際公約之當事國，應與後者相互協議，參酌沿海國或經過國之權利及無海岸國之特殊情況解決之。”

重申聯合國貿易及發展會議所通過之下列原則，並了解：此等原則互相關聯，解釋每一原則應同時參證其他原則。

原則一

承認陸鎖國家自由通達海洋之權利乃擴展國際貿易及經濟發展之必要原則。

原則二

懸掛陸鎖國家國旗之船舶，在任何國家之領水及內國水域中應享受同樣權利，並應與懸掛領土國以外任何其他沿海國家國旗之船舶，享受同樣待遇。

原則三

無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議，依照現行國際公約，對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受同等待遇。

原則四

為求充分增進陸鎖國家之經濟發展，各國應准許陸鎖國家在交互基礎上自由過境不加限制，務使其在一切情形下均得自由參加各種貨物之區域及國際貿易。

對於過境貨物不得徵收關稅。

對於過境運輸工具徵收特種稅課或規費，不得高於對使用經過國家之運輸工具所徵收之稅費。

原則五

經過國家為保持其對領土所享之充分主權，有權採取一切必要措施，以確保自由無限制過境權利之行使不損害其任何合法利益。

原則六

為對不同地區內陸鎖國家貿易及發展所特有之問題早日產生普遍之解決途徑，所有國家應一致鼓勵就此事締結區域協定及其他國際協定。

原則七

因陸鎖國家特殊地理位置而給予之便利及特殊權利不屬於實施最惠國條款之範圍。

原則八

規定陸鎖國家自由通達海洋權利之原則決不廢止兩國或兩國以上對於此項問題現已訂有之協定，亦不妨礙將來締結此種協定，但以後者所確立之制度不遜於亦不違反上述規定為限。

爰議定條款如下：

第一條

定 義

- 一、在本公約適用範圍內，
 - (甲) 稱“陸鎖國家”者，謂無海岸之締約國；
 - (乙) 稱“過境運輸”者，謂貨物包括離身行李在內，通過任何位於陸鎖國與海洋間之締約國領土，而其途程僅係全程之一部份，全程之起點或終點在該陸鎖國境內，且在通過之前或通過之後有海洋運輸銜接。此項貨物之通過不因貨物之轉運、進棧、分開、起卸與改變運輸方式以及機械與泡貨之裝配、拆卸或重裝而視為在“過境運輸”定義範圍之外，但各該處理手續須純為運輸之便利。本款規定不得解釋為對任何締約國課以義務，使其在本國領土內建立或容許建立此項裝配、拆卸或重裝所需之永久設備；
 - (丙) 稱“經過國家”者，謂位於陸鎖國與海洋之間，有海岸或無海岸，其領土為“過境運輸”所通過之任何締約國；
 - (丁) 稱“運輸工具”者，包括用於本條所稱過境運輸之：
 - (i) 鐵路車輛、航海與河川船舶及公路車輛；
 - (ii) 在地方情況需要時，搬夫與馱獸；
 - (iii) 經關係締約國之協議，其他運輸工具及管路與煤氣管綫。

第二條 過境自由

一、對於過境運輸及運輸工具應依本公約規定許給過境自由。除本公約另有其他規定外，締約國對於經過其領土之運輸所施各項調節及執行辦法，應使關係締約國為過境目的彼此接受之現行路線上之過境運輸獲得便利。為符合本公約之規定，不得根據來源地、出發地、入境地、出境地或目的地，或根據與貨物所有權或所用船舶、車輛或其他運輸工具之所有權註冊地或國旗有關之任何情況而為歧視。

二、關於通過另一締約國領土之一部份或全境之運輸工具之使用規則，應由各關係締約國妥為顧及各該國所簽訂之多邊國際公約，以共同協議方式訂定之。

三、各締約國應依其本國法律、條例及規章准許因過境運輸而必須移動之人通過或進入各該國領土。

四、各締約國應按照國際習慣法原則或通用之國際公約並按照內國規章，准許過境運輸通過各該國之領水。

第三條 關稅及特加過境稅

過境運輸不得由經過國家內任何當局徵收關稅或基於輸入或輸出理由之稅課，或因其過境而徵收任何特別捐稅。惟對此種

過境運輸得徵收他為抵償因過境而發生之監督與管理費用之規費。此種規費之率額必須儘量與規費所擬抵充之費用相當，除須遵守此項條件外，規費之徵課必須符合第二條第一項所載之非歧視規定。

第四條

運輸工具及使用費

一、各締約國承允於入境地點、出境地點並視需要於轉運地點，在供應情況許可之情形下提供適當運輸工具及裝卸設備，俾便推進過境運輸，而免發生不必要之稽延。

二、締約國承允對於使用國家經營或國家管理之種種便利之過境運輸，其所規定之使用費或規費，無論在率額或在施行方法方面，皆視運輸狀況及商業上競爭情形，求其合理。此類使用費或規費應妥為訂定，務當儘量便利過境運輸，其率額不得高於各締約國對於通達海洋國家之貨物運經其領土所規定之使用費或規費。對於使用商家或私人所經營或管理之種種便利之過境運輸，所規定之使用費或規費如係締約國所定或在締約國控制之下，則本項規定同樣適用於此種使用費及規費。本項所用“便利”一詞，包括徵收使用費或規費之運輸工具、港口設備及路線。

三、在過境運輸所用水道上，若設立專利之拖帶業務，其組織方式務須不妨礙船舶過境通行。

四、本條各項規定必須依照第二條第一項所規定之非歧視條件施行之。

第五條

關於稅關運輸及其他事項之 辦法及表報手續

一、各締約國應採取適當之行政及稅關措施，使過境運輸得以暢通無阻，繼續不間。遇必要時各締約國應進行談判，以便議定保證及便利此種過境運輸之措施。

二、各締約國承允對過境運輸經過其領土之全程，包括在此全程中可能發生之一切轉運、進棧、分開裝卸及改換運輸方式等等情事在內，在稅關運輸及其他行政程序上，採用簡化表報手續及便捷辦法。

第六條

過境貨物之儲存

一、關於在經過國家入境地點、出境地點及中途各站儲存過境貨物之條件，得由關係國家協議訂定之。經過國家所許給之儲存條件，至少應不遜於其對來自或運至其本國之貨物所許給之條件。

二、使用費及規費應依第四條規定訂定之。

第七條

過境運輸之遲延或困難

一、除遇不可抗力之情形外，各締約國應採一切措施以避免過境運輸之遲延或限制。

二、倘在過境運輸途中發生遲延或其他困難時，應由經過國家及陸鎖國家之主管官署合作，迅予消除。

第八條

自由區及其他稅關便利

為便利過境運輸起見，得以經過國家與陸鎖國家間之協議在經過國家之入境港及出境港設置自由區或其他稅關便利。

在其他無海岸或海港之經過國家中，亦得供給此類便利以利陸鎖國家。

第九條

更大便利之給予

在符合本公約原則之條件下經締約國間議定或一締約國許給之過境便利較本公約之規定為大者，本公約絕不令其撤回之。將來許給此種更大便利，本公約亦不禁止之。

第十條

與最惠國條款之關係

一、各締約國同意：因陸鎖國家所處之特殊地理位置而給予之便利及特殊權利，不屬於實施最惠國條款之範圍。非本公約當事國之陸鎖國必須根據該陸鎖國與許給此種便利及特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款始得要求享有依本公約所給予各陸鎖國之便利及特殊權利。

二、倘一締約國許給一陸鎖國之便利或特殊權利大於本公約之規定，此種便利或特殊權利得僅限於該一陸鎖國，但對於任何其他陸鎖國不給予此種更大便利或特殊權利時有背該他陸鎖國與許給此種便利或特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款者，不在此限。

第十一條

公約基於公共衛生、安全及 保護文物理由之例外

一、任何締約國因公衆道德、公共衛生或安全理由，或為預防動植物疾病或蟲害起見，對於不許入境之人，或禁止進口之貨物，不因受本公約之拘束而准予過境。

二、各締約國應有權採取合理預防辦法與措施，以保證人與貨物，尤其是專利貨物，確係過境，運輸工具確係用於輸送此種貨物，並保護交通路線與設備之安全。

三. 本公約締約國為世界性或區域性之一般國際公約當事國者,不論該公約係在本公約締結之日即已存在或於嗣後締結,其依據該公約關於下列事項之規定所須採取之措施不受本公約之影響:

(甲) 某種物品之輸出、輸入或過境,例如麻醉品、其他危險藥物或武器;或

(乙) 保護工業、文藝或美術產權,或保護商業名稱、標明來源或原產地名稱,以及取締不公平競爭。

四. 本公約不阻止任何締約國採取為保護其重要安全利益所必要之任何行動。

第十二條

遇有緊急事故之例外

締約國遇緊急事故危及其政治生存與安全時,其不得不採取之一般性或特殊性措施得在例外情形下,儘短期間內與本公約規定畧有出入,但應在該期間儘量遵守過境自由之原則。

第十三條

本公約在戰時之適用

本公約並不規定在戰時交戰國及中立國之權利義務。但在戰時,本公約在不牴觸此項權利義務之範圍內,仍繼續有效。

第十四條

依本公約所負之義務及聯合國
會員國之權利義務

本公約並不強使締約國負擔與其為聯合國會員國之權利義務相抵觸之義務。

第十五條

交互原則

本公約各項規定應根據交互原則適用之。

第十六條

爭議之解決

一、關於本公約各項規定之解釋或適用發生任何爭議而不先以談判或其他和平解決方法於九個月內求得解決時，經任何一造之請求，應以公斷解決之。公斷委員會應由委員三人組成。爭議兩造各派一人為委員會委員；第三人為委員會主席，應由兩造協議選定之。倘兩造未能於三個月內就第三人之人選商得同意，第三人應由國際法院院長指派之。任何一造倘不於三個月內派定委員，國際法院院長應派人補缺。

二. 公斷委員會應以過半數之同意處決提請公斷之事項,其裁決對兩造均有拘束力。

三. 依本公約負責解決爭議之公斷委員會或其他國際機關應將爭議之發生性質及解決辦法經由聯合國秘書長通知其他締約國。

第十七條

簽 字

本公約應在一九六五年十二月三十一日前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國或國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第十八條

批 准

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第十九條

加 入

本公約應聽由屬於第十七條所稱四類之一之國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

第二十條 生效

一. 本公約應於至少有两个陸鎖國家與两个有海岸之經過國家存放批准書或加入書之日後第三十日起發生效力。

二. 對於依本條第一項規定使本公約發生效力所必需之批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應於各該國家存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

第二十一條 修改

聯合國秘書長經本公約三分之一締約國之請求,並得多數締約國之同意應召集會議修改本公約。

第二十二條 秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第十七條所稱四類之一之國家:

(甲) 依第十七條第十八條及第十九條對本公約所為之簽署及送存之批准書或加入書;

- (乙) 依第二十條本公約發生效力之日期；
- (丙) 依第二十一條所提出之修改請求。

第二十三條 作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第十七條所稱四類之一之國家。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十五年七月八日訂於紐約聯合國會所。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛЕ ВНУТРИКОНТИНЕНТАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВ

ПРЕАМБУЛА

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции,

напоминая, что статья 55 Устава Организации Объединенных Наций требует, чтобы Организация содействовала условиям экономического прогресса и разрешению международных проблем в экономической области,

отмечая резолюцию 1028 (XI) Генеральной Ассамблеи о странах, не имеющих морских границ, и о расширении международной торговли, в которой Генеральная Ассамблея, « признавая нужду государств, не имеющих морских границ, в надлежащих условиях транзита для ноощрения международной торговли », обратилась с просьбой к правительствам государств-членов Организации « полностью признать нужды государств-членов Организации, не имеющих морских границ, в области транзитной торговли и поэтому обеспечить им надлежащие условия на основе международного права и практики в этом отношении, учитывая будущие потребности, которые возникнут в результате экономического развития государств, не имеющих морских границ »,

принимая во внимание статью 2 Конвенции об открытом море, в которой заявляется, что открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету, а также статью 3 упомянутой Конвенции, которая предусматривает:

« 1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

- « а) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и*
- « б) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.*

« 2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE EL COMERCIO DE TRANSITO DE LOS ESTADOS SIN LITORAL

PREÁMBULO

Los Estados Parte en la presente Convención,

Recordando que el Artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas exige que éstas promuevan condiciones de progreso económico y la solución de problemas internacionales de carácter económico,

Tomando nota de la resolución 1028 (XI) de la Asamblea General, sobre los países sin litoral marítimo y la expansión del comercio internacional, en la que se reconoce que « los países sin litoral marítimo necesitan facilidades de tránsito adecuadas para que se promueva el comercio internacional » y en la que se invita a los gobiernos de los Estados Miembros « a que reconozcan plenamente la necesidad de los Miembros que no tienen litoral marítimo en lo referente al comercio de tránsito, y que en consecuencia les concedan facilidades adecuadas conforme a la práctica y al derecho internacional, teniendo en cuenta las futuras necesidades que resulten del desarrollo económico de los países sin litoral marítimo »,

Recordando el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar, en el que se afirma que estando la alta mar abierta a todas las naciones, ningún Estado podrá pretender legítimamente someter cualquier parte de ella a su soberanía, y el artículo 3 de dicha Convención donde se establece el principio de que :

« 1. Para gozar de la libertad del mar en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral garantizarán, de común acuerdo con este último y en conformidad con las convenciones internacionales existentes :

« a) Al Estado sin litoral, en condiciones de reciprocidad, el libre tránsito por su territorio;

« b) A los buques que enarbolan la bandera de este Estado, el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

« 2. Los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral reglamentarán de acuerdo con éste, teniendo en cuenta los derechos del Estado ribereño o de tránsito y las particularidades del Estado sin litoral, todo lo relativo a la libertad de tránsito y a la igualdad de trato en los puertos en

которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций »,

вновь подтверждая нижеследующие принципы, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития при том условии, что эти принципы считаются взаимосвязанными и что каждый принцип должен истолковываться с учетом остальных принципов:

Принцип I

Признание права каждого не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю существенно необходимо для расширения международной торговли и экономического развития.

Принцип II

В территориальных и внутренних водах суда, плавающие под флагом государства, не имеющего выхода к морю, пользуются такими же правами и тем же режимом, какими пользуются суда, плавающие под флагом морских государств, за исключением судов данного прибрежного государства.

Принцип III

Для того чтобы пользоваться свободой мореплавания на равных правах с морскими государствами, государства, не имеющие выхода к морю, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим выхода к морю, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями, предоставляют судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

Принцип IV

С целью всемерного содействия экономическому развитию государств, не имеющих выхода к морю, все государства предоставляют не имеющим выхода к морю государствам, на основе взаимности, право свободного и неограниченного транзита, с тем чтобы они могли свободно участвовать в региональной и международной торговле при всех обстоятельствах и в отношении всех видов товаров.

Транзитные товары не должны облагаться таможенными пошлинами.

С транзитных транспортных средств не должно взиматься специальных палогов или сборов, превышающих налоги или сборы, взимаемые с транспортных средств страны транзита.

Принцип V

Государство транзита, сохраняя полный суверенитет над своей территорией, имеет право принимать все необходимые меры для обеспечения того,

caso de que tales Estados no sean ya parte en las convenciones internacionales existentes. »

Reafirmando los principios siguientes aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, quedando entendido que esos principios son interdependientes y que cada uno de ellos debe ser interpretado teniendo en cuenta los demás.

Principio I

El reconocimiento del derecho de todo Estado sin litoral a gozar de libre acceso al mar es un principio esencial para la expansión del comercio internacional y el desarrollo económico.

Principio II

En las aguas territoriales y en las interiores, los buques que enarbolan el pabellón de países sin litoral deberán tener derechos idénticos y gozar de trato idéntico a los que disfruten los buques que enarbolan el pabellón de Estados marítimos que no sean el Estado territorial.

Principio III

Para gozar de la libertad de los mares en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral concederán, de común acuerdo con este último y de conformidad con las convenciones internacionales existentes, a los buques que enarbolan el pabellón de este Estado, el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

Principio IV

A fin de promover plenamente el desarrollo económico de los países sin litoral, todos los Estados deberán otorgarles, sobre una base de reciprocidad, un tránsito libre e irrestricto, de modo que tengan libre acceso al comercio regional e internacional, en toda circunstancia y para todo tipo de mercancías. No se percibirán aranceles aduaneros sobre las mercancías en tránsito. Los medios del transporte en tránsito no deberán gravarse con tasas especiales superiores a las percibidas por el uso de los medios de transporte del país de tránsito.

Principio V

El Estado de tránsito, además de conservar la plena soberanía sobre su territorio, tendrá derecho a adoptar las medidas indispensables para asegurar que

чтобы пользование правом свободного и неограниченного транзита никоим образом не нарушало его законные интересы любого рода.

Принцип VI

С тем чтобы ускорить эволюцию общего подхода к разрешению специальных и особых проблем в области торговли и развития, стоящих перед находящимися в различных географических районах странами, не имеющими выхода к морю, все государства должны поощрять заключение направленных на это региональных и других международных соглашений.

Принцип VII

Льготы и особые права, предоставляемые не имеющим выхода к морю странам ввиду их особого географического положения, не подпадают под действие принципа наибольшего благоприятствования.

Принцип VIII

Принципы, определяющие право не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю, никоим образом не отменяют существующие соглашения между двумя или несколькими договаривающимися сторонами, касающиеся этих проблем, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем при условии, что в этих соглашениях не будет установлен режим, менее благоприятный, чем упомянутые выше положения, или противоречащий этим положениям.

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Коонвенции:

- a) Под «внутриконтинентальным государством» понимается любое Договаривающееся государство, которое не имеет морского побережья.
- b) Под «транзитным движением» понимается следование товаров, включая товаробагаж, через территорию какого-либо Договаривающегося государства между внутриконтинентальным государством и морем в тех случаях, когда это следование является частью полного пути, начинающегося или кончающегося в пределах территории этого внутриконтинентального государства и включающего перевозку морем, непосредственно предшествующую такому следованию или следующую за ним. Перегрузка, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменение в способе перевозки таких товаров, а также сборка, разборка или повторная сборка машин и громоздких предметов не ведут к исключению следования товаров из понятия «транзитное движение» при условии, что любые такие операции производятся исключительно в целях удобства перевозки.

el ejercicio del derecho de tránsito libre e irrestricto no lesione en forma alguna ninguno de sus intereses legítimos.

Principio VI

Con el fin de acelerar la evolución de un método universal para dar solución a los problemas especiales y particulares que plantean el comercio y el desarrollo de los países sin litoral en las distintas regiones geográficas, todos los Estados deberán fomentar la conclusión de acuerdos regionales y de otros acuerdos internacionales a este respecto.

Principio VII

Las ventajas y los derechos especiales concedidos a los países sin litoral por su situación geográfica especial quedarán excluidos de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida.

Principio VIII

Los principios que rigen el derecho de libre acceso al mar de los Estados sin litoral no derogarán en forma alguna los acuerdos existentes entre dos o más partes contratantes relativos a estos problemas, ni serán óbice para la conclusión en lo futuro de acuerdos de tal naturaleza, siempre que estos últimos no establezcan un régimen menos favorable ni sean contrarios a las disposiciones antes citadas.

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

DEFINICIONES

A los efectos de la presente Convención :

- a) La expresión « Estado sin litoral » denota todo Estado Contratante que no tenga costa marítima;
- b) La expresión « tráfico en tránsito » denota el paso de mercancías, incluido el equipaje no acompañado a través del territorio de un Estado Contratante situado entre un Estado sin litoral y el mar, cuando ese paso sea parte de un trayecto completo que empieza o termina dentro del territorio de ese Estado sin litoral y que incluye el transporte marítimo inmediatamente anterior o posterior al paso. El trasbordo, almacenamiento, fraccionamiento de la carga y cambio del medio de transporte de dichas mercancías, así como el montaje, desmontaje o nuevo montaje de maquinaria o artículos voluminosos, no hará que el paso de las mercancías quede fuera de la definición de « tráfico en tránsito » si tales operaciones se efectúan con el exclusivo objeto de facilitar el transporte. Ninguna de las disposiciones del presente párrafo deberá interpretarse en el sentido de que impone a ningún Estado Contratante la obligación de establecer o de

Ничто в настоящем пункте не должно рассматриваться как положение, обязывающее любое Договаривающееся государство создавать на его территории постоянные установки для такой сборки, разборки или новторной сборки либо разрешать создание этих установок.

- c) Под « транзитным государством » понимается любое Договаривающееся государство, как имеющее морское побережье, так и не имеющее его, расположенное между внутриконтинентальным государством и морем, через территорию которого осуществляется « транзитное движение ».
- d) Выражение « транспортные средства » означает:
- i) Любой железнодорожный подвижной состав, любые морские и речные суда и средства дорожного транспорта;
 - ii) Носильщиков и выючных животных — там, где это требуется по местным условиям;
 - iii) Другие транспортные средства, а также трубопроводы и газоководы — по соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами,

если они используются для транзитного движения, как оно понимается в настоящей статье.

Статья 2

СВОБОДА ТРАНЗИТА

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции транзитному движению и транспортным средствам обеспечивается свобода транзита. При условии соблюдения других положений настоящей Конвенции, меры, принимаемые Договаривающимися государствами для регулирования и осуществления перевозок через их территорию, будут способствовать транзитному движению по используемым маршрутам, взаимно приемлемым в отношении транзита для заинтересованных Договаривающихся государств. В соответствии с положениями настоящей Конвенции не проводится никакой дискриминации по признаку места происхождения, отправки, ввоза, вывоза или назначения товаров либо в связи с любыми обстоятельствами, относящимися к праву собственности на товары или к праву собственности на суда, средства наземного транспорта или иные используемые транспортные средства, месту регистрации или флагу указанных транспортных средств.

2. Правила, регулирующие использование транспортных средств, проходящих через часть территории или всю территорию другого Договаривающегося государства, устанавливаются по взаимному соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами с учетом многосторонних международных конвенций, участниками которых они являются.

permitir el establecimiento en su territorio de instalaciones permanentes para tales operaciones de montaje, desmontaje o nuevo montaje;

- c) La expresión « Estado de tránsito » denota un Estado Contratante con o sin costa marítima situado entre un Estado sin litoral y el mar, a través de cuyo territorio pase el « tráfico en tránsito »;
- d) La expresión « medios de transporte » denota
- i) el material ferroviario, las embarcaciones marítimas y fluviales y los vehículos de carretera;
 - ii) cuando las condiciones locales así lo requieran, porteadores y animales de carga;
 - iii) según convengan los Estados Contratantes interesados, otros medios de transporte, así como oleoductos y gasoductos,

cuando se usen para el tráfico en tránsito en el sentido del presente artículo.

Artículo 2

LIBERTAD DE TRÁNSITO

1. La libertad de tránsito será garantizada de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para el tráfico en tránsito y los medios de transporte. A reserva de las demás disposiciones de esta Convención, las medidas adoptadas por los Estados Contratantes para regular y activar el tráfico a través de su territorio facilitarán el tráfico en tránsito por las rutas en servicio que acepten mutuamente para el tránsito los Estados Contratantes interesados. En conformidad con las disposiciones de esta Convención, no se hará ninguna discriminación basada en el lugar de origen, partida, entrada, salida o destino, o en cualesquiera circunstancias relativas a la propiedad de las mercancías o a la propiedad, lugar de matrícula o bandera de las embarcaciones, vehículos terrestres u otros medios de transporte utilizados.

2. Las normas que rijan el uso de los medios de transporte cuando éstos atraviesan parcial o totalmente el territorio de otros Estados Contratantes, serán establecidas de común acuerdo por los Estados Contratantes interesados, teniendo en cuenta las convenciones multilaterales en que dichos Estados sean partes.

3. Каждое Договаривающееся государство, в соответствии со своими законами, правилами и постановлениями, выдает разрешение на следование через свою территорию или доступ на такую территорию лицам, передвижение которых необходимо для транзитного движения.

4. Договаривающиеся государства разрешают транзитное движение через свои территориальные воды в соответствии с принципами обычного международного права или подлежащими применению международными конвенциями, а также в соответствии со своими внутренними правилами.

Статья 3

ТАМОЖЕННЫЕ ПОШЛИНЫ И ОСОБЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ СБОРЫ

Транзитное движение не подлежит обложению со стороны каких бы то ни было властей на территории транзитного государства таможенными пошлинами или налогами, взимаемыми в связи с импортом или экспортом, или особыми сборами в связи с транзитом. Тем не менее, такое транзитное движение может облагаться сборами, предназначенными исключительно для покрытия связанных с транзитом расходов по надзору и административных расходов. Ставки этих сборов должны максимально соответствовать расходам, на покрытие которых они предназначаются, и, при условии соблюдения этого положения, сборы должны взиматься в соответствии с требованием о недопущении дискриминации, установленным в пункте 1 статьи 2.

Статья 4

ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА И ТАРИФЫ

1. Договаривающиеся государства обязуются, в зависимости от имеющихся у них возможностей, предоставлять в пунктах ввоза, вывоза, а в случае необходимости — в пунктах перегрузки, соответствующие транспортные средства и погрузочно-разгрузочное оборудование, чтобы транзитное движение осуществлялось без неоправданных задержек.

2. Договаривающиеся государства обязуются применять к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми государством или находящимися под управлением государства, тарифы или сборы, которые, с учетом условий транспорта и соображений коммерческой конкуренции, будут разумными в отношении как их ставок, так и условий их применения. Эти тарифы или сборы устанавливаются таким образом, чтобы максимально облегчать транзитное движение, и не должны превышать тарифов или сборов, применяемых Договаривающимися государствами при перевозках через их территорию товаров стран, имеющих выход к морю. Положения настоящего пункта распространяются также на тарифы и сборы, которые могут применяться к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуати-

3. Cada Estado Contratante autorizará, de acuerdo con sus leyes, normas y reglamentos, el paso a través de su territorio o el acceso a ese territorio de las personas cuyo desplazamiento sea necesario para el tráfico en tránsito.
4. Los Estados Contratantes permitirán el paso de tráfico en tránsito a través de sus aguas territoriales de conformidad con los principios del derecho internacional consuetudinario o las convenciones internacionales aplicables y con sus normas internas.

Artículo 3

DERECHOS DE ADUANA E IMPUESTOS ESPECIALES DE TRÁNSITO

El tráfico en tránsito no será sometido por ninguna autoridad del Estado de tránsito a derechos aduaneros, a ningún otro derecho o impuesto de importación o exportación, ni a ningún impuesto especial por razón de su tránsito. Sin embargo, sobre ese tráfico en tránsito podrán imponerse tasas que tengan por único objeto sufragar los gastos de vigilancia y de administración que suponga ese tránsito. El importe de esas tasas deberá corresponder en el mayor grado posible a los gastos que tengan por objeto cubrir y, con sujeción a esta condición, tales tasas deberán imponerse de conformidad con el requisito de la no discriminación definido en el párrafo 1 del artículo 2.

Artículo 4

MEDIOS DE TRANSPORTE Y TARIFAS

1. Los Estados Contratantes se obligan a facilitar, según las disponibilidades, en los puntos de entrada y de salida y, si es necesario, de transbordo, medios de transporte y material de manipulación adecuados para el movimiento del tráfico en tránsito sin demoras innecesarias.
2. Los Estados Contratantes se obligan a aplicar al tráfico en tránsito que haga uso de instalaciones explotadas o administradas por el Estado, tarifas o gravámenes que, teniendo en cuenta las condiciones del tráfico y consideraciones de competencia comercial, sean razonables tanto por su importe como por el método de exacción. Esas tarifas o gravámenes se fijarán de manera que faciliten en todo lo posible el tráfico en tránsito y no serán superiores a las tarifas o gravámenes que los Estados Contratantes apliquen al transporte por su territorio de mercancías de países con salida al mar. Las disposiciones de este párrafo también se aplicarán a las tarifas y gravámenes impuestos al tráfico en tránsito que emplee instalaciones explotadas o administradas por empresas o por particulares cuando esas tarifas o gravámenes estén fijados o reglamentados por el Estado Contratante. A los efectos

руемыми предприятиями или частными лицами или находящимися под их управлением, в тех случаях, когда тарифы или сборы устанавливаются или регламентируются Договаривающимся государством. Употребляемое в настоящем пункте понятие « устройства » охватывает транспортные средства, портовые сооружения и пути, за пользование которыми взимаются тарифы или сборы.

3. Всякая монопольная служба буксировки, которая создана на водных путях, используемых в целях транзита, должна быть организована таким образом, чтобы не препятствовать транзитному проходу судов.
4. Положения настоящей статьи должны применяться с соблюдением условий о недопущении дискриминации, установленных в пункте 1 статьи 2.

Статья 5

МЕТОДЫ И ДОКУМЕНТАЦИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТАМОЖЕННЫХ, ТРАНСПОРТНЫХ И ДРУГИХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ

1. Договаривающиеся государства применяют административные и таможенные меры, разрешающие свободное, непрерывное и постоянное транзитное движение. В случае необходимости они должны вступать в переговоры для достижения соглашения относительно мер по обеспечению и облегчению упомянутого транзитного движения.
2. Договаривающиеся государства обязуются использовать упрощенную документацию и быстрые методы выполнения таможенных, транспортных и других административных формальностей в отношении транзитного движения в течение всего транзитного следования по их территории, включая всякую перегрузку, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменения в способе перевозки, которые могут произойти в течение такого следования.

Статья 6

ХРАНЕНИЕ ТРАНЗИТНЫХ ГРУЗОВ

1. Условия хранения транзитных грузов в пунктах ввоза и вывоза и в промежуточных пунктах транзитного государства могут быть установлены по соглашению между заинтересованными государствами. Транзитные государства предоставляют по меньшей мере такие же благоприятные условия хранения, как и те, которые предоставляются для грузов, прибывающих в эти страны или отправляемых из этих стран.
2. Тарифы и сборы устанавливаются в соответствии со статьей 4.

de este párrafo, el término « instalaciones » incluirá los medios de transporte, las instalaciones portuarias y las rutas por cuyo uso se impongan tarifas o gravámenes.

3. Todo servicio de transporte establecido con carácter de monopolio en vías navegables empleadas para el tránsito deberá organizarse en forma que no dificulte el tránsito de embarcaciones.
4. Las disposiciones de este artículo se aplicarán en las condiciones de no discriminación definidas en el párrafo 1 del artículo 2.

Artículo 5

MÉTODOS Y DOCUMENTACIÓN EN LO QUE CONCIERNE A LAS ADUANAS, EL TRANSPORTE, ETC.

1. Los Estados Contratantes aplicarán medidas administrativas y aduaneras que permitan el paso libre, no interrumpido y continuo de las mercaderías en tránsito. En caso necesario, entablarán negociaciones a fin de convenir medidas para asegurar y facilitar ese tránsito.
2. Los Estados Contratantes se comprometen a utilizar una documentación simplificada y métodos expeditivos en lo que concierne a las aduanas, el transporte y demás procedimientos administrativos relativos al tráfico en tránsito en todo el trayecto en tránsito por su territorio, incluso para todo transbordo, almacenamiento, fraccionamiento de carga y cambio de modo de transporte que tuviere lugar en el curso de ese trayecto.

Artículo 6

ALMACENAMIENTO DE LAS MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

1. Las condiciones de almacenamiento de las mercancías en tránsito en los puntos de entrada y salida y en puntos intermedios del Estado de tránsito podrán establecerse mediante acuerdo entre los Estados interesados. Los Estados de tránsito concederán condiciones de almacenamiento al menos tan favorables como las que se apliquen a las mercancías procedentes de sus propios países o destinados a ellos.
2. Las tarifas y gravámenes se determinarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4.

*Статья 7***ЗАДЕРЖКИ ИЛИ ЗАТРУДНЕНИЯ В ТРАНЗИТНОМ ДВИЖЕНИИ**

1. За исключением случаев непреодолимой силы, Договаривающиеся государства принимают все меры к тому, чтобы избежать задержек или ограничений в транзитном движении.
2. Если в транзитном движении происходят задержки или другие затруднения, компетентные власти транзитного государства или транзитных государств и компетентные власти внутриконтинентального государства сотрудничают в целях их быстрого устранения.

*Статья 8***СВОБОДНЫЕ ЗОНЫ И ДРУГИЕ ТАМОЖЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ**

1. В портах ввоза и вывоза транзитных государств, по соглашению между этими государствами и внутриконтинентальными государствами, могут для удобства транзитного движения создаваться свободные зоны или другие таможенные возможности.
2. Такого же рода возможности могут быть также созданы для внутриконтинентальных государств в других транзитных государствах, не имеющих морского побережья или морских портов.

*Статья 9***ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ БОЛЕЕ ЗНАЧИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ**

Настоящая Конвенция никоим образом не влечет за собой лишения права на пользование транзитными возможностями, которые более значительны, чем предусмотренные в настоящей Конвенции, и о которых, при условии их соответствия принципам Конвенции, согласились между собой Договаривающиеся государства, или которые предоставлены каким-либо Договаривающимся государством. Конвенция также не препятствует предоставлению в будущем права на пользование такими более значительными возможностями.

*Статья 10***ОТНОШЕНИЕ К ОГОВОРКЕ О НАИБОЛЬШЕМ БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИИ**

1. Договаривающиеся государства соглашаются о том, что в отношении возможностей и специальных прав, предоставляемых настоящей Конвенцией внутриконтинентальным государствам по причине их особого географического положения, не распространяется действие оговорки о наибольшем благоприятствовании. Внутриконтинентальное государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, может претендовать на возможности и специальные

Artículo 7

RETRASOS O DIFICULTADES EN EL TRÁFICO EN TRÁNSITO

1. Salvo en casos de fuerza mayor, los Estados Contratantes tomarán todas las medidas necesarias a fin de evitar retrasos o restricciones al tráfico en tránsito.
2. En caso de que se produzcan retrasos u otras dificultades en el tráfico en tránsito, las autoridades competentes del Estado o Estados de tránsito y del Estado sin litoral cooperarán para ponerles fin rápidamente.

Artículo 8

ZONAS FRANCAS U OTRAS FACILIDADES ADUANERAS

1. Para la conveniencia del tráfico en tránsito, podrán establecerse zonas francas u otras facilidades aduaneras en los puertos de entrada y de salida de los Estados de tránsito, mediante acuerdos entre estos Estados y los Estados sin litoral.
2. Esta clase de facilidades podrá establecerse asimismo en favor de los Estados sin litoral en otros Estados de tránsito que no tengan costas o puertos marítimos.

Artículo 9

CONCESIÓN DE MAYORES FACILIDADES

La presente Convención no implica de ningún modo el retiro de facilidades de tránsito mayores que las que resulten de sus disposiciones y que, en condiciones compatibles con sus principios, hubiesen sido convenidas entre Estados Contratantes o concedidas por uno de ellos. La Convención tampoco impide conceder en el porvenir facilidades análogas.

Artículo 10

RELACIÓN CON LA CLÁUSULA DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Los Estados Contratantes convienen en que las facilidades y los derechos especiales concedidos en virtud de la presente Convención a los Estados sin litoral en vista de su situación geográfica especial, quedan excluidos de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida. Un Estado sin litoral que no sea parte en esta Convención podrá pedir las facilidades y los derechos especiales concedidos a los Estados sin litoral en la presente Convención sólo invocando la cláusula

права, предоставляемые внутриконтинентальным государствам в соответствии с настоящей Копвенцией, только на основании оговорки о наибольшем благоприятствовании, предусмотренной договором между этим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности и специальные права.

2. Если какое-либо Договаривающееся государство предоставляет какому-либо внутриконтинентальному государству возможности или специальные права, более значительные, чем те, которые предусматриваются в настоящей Копвенции, предоставление этих возможностей или специальных прав можно ограничить данным внутриконтинентальным государством, за исключением случаев, когда непредоставление таких более значительных возможностей или специальных прав любому другому внутриконтинентальному государству противоречит положениям о наибольшем благоприятствовании, содержащимся в каком-нибудь договоре между таким другим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности или специальные права.

Статья 11

ИЗЪЯТИЯ ИЗ КОНВЕНЦИИ ПО СООБРАЖЕНИЯМ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, БЕЗОПАСНОСТИ И В ЦЕЛЯХ ОХРАНЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Настоящая Конвенция не обязывает ни одно Договаривающееся государство допускать транзит лиц, въезд которых на его территорию воспрещен, или транзит товаров, ввоз которых не допускается, либо по соображениям нравственности, здравоохранения или безопасности общества, либо в качестве меры предосторожности против болезней животных и растений или против вредителей.

2. Каждое Договаривающееся государство имеет право принимать необходимые меры предосторожности и другие меры для обеспечения того, чтобы лица и товары, в особенности товары, на которые имеется монополия, действительно следовали транзитом и чтобы средства транспорта действительно использовались для перевозки таких товаров, а также для обеспечения безопасности путей и средств сообщения.

3. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает мер, которые какое-либо Договаривающееся государство может быть вынуждено принять во исполнение постановлений какой-либо общей международной конвенции, участником которой оно является, независимо от того, носит ли такая конвенция мировой или региональный характер и была ли она уже заключена на день заключения настоящей Конвенции или будет заключена в будущем, в тех случаях, когда такие постановления касаются:

de la nación más favorecida contenida en un tratado concertado entre ese Estado sin litoral y el Estado Contratante que conceda tales facilidades y derechos especiales.

2. Si un Estado Contratante concede a un Estado sin litoral facilidades o derechos especiales mayores que los que se prevén en esta Convención, tales facilidades o derechos especiales pueden limitarse a dicho Estado sin litoral, excepto en la medida en que al excluir de dichas mayores facilidades o derechos especiales a otro Estado sin litoral se contravenga la cláusula de la nación más favorecida contenida en un tratado concertado entre ese otro Estado sin litoral y el Estado Contratante que conceda dichas facilidades o derechos especiales.

Artículo 11

EXCEPCIONES A LA CONVENCIÓN POR MOTIVOS DE SALUD PÚBLICA, SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

1. Ningún Estado Contratante quedará obligado por la presente Convención a permitir el tránsito de personas cuya entrada a su territorio estuviere prohibida, o de mercancías de una categoría cuya importación estuviere prohibida, por razones de moral pública, salubridad o seguridad pública o como precaución contra las enfermedades de animales o plantas o contra las plagas.

2. Cada Estado Contratante tendrá derecho a tomar las precauciones y medidas necesarias para asegurarse de que las personas y las mercancías, especialmente las sometidas a monopolio, se encuentran realmente en tránsito y que los medios de transporte se utilizan realmente para el paso de dichas mercancías así como para proteger la seguridad de las vías y los medios de comunicación.

3. Ninguna disposición de la presente Convención podrá afectar a las medidas que un Estado Contratante pueda verse obligado a adoptar en virtud de las disposiciones de una convención internacional general, de alcance mundial o regional, en la que sea parte, independientemente de que dicha convención haya sido ya concluida para la fecha de la presente Convención o de que lo sea posteriormente, cuando tales disposiciones se refieran :

- a) экспорта, импорта или транзита определенных видов товаров, таких как наркотики, или другие опасные лекарственные средства, или оружие; или
- b) охраны промышленной, литературной или художественной собственности, или охраны фирменных наименований и указаний происхождения или наименований места происхождения, а равно и пресечения недобросовестной конкуренции.

4. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует любому Договаривающемуся государству принимать какие-либо меры, необходимые для защиты своих существенных интересов безопасности.

Статья 12

ИЗЪЯТИЯ В СЛУЧАЕ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

Меры общего или частного характера, которые Договаривающееся государство вынуждено принимать при возникновении чрезвычайных обстоятельств, угрожающих его политическому существованию или безопасности, могут, в исключительных случаях и в течение возможно более короткого периода, повлечь за собой отступление от положений настоящей Конвенции при том условии, что принцип свободы транзита должен соблюдаться в максимально возможной мере в течение этого периода.

Статья 13

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ ВО ВРЕМЯ БОЙНЫ

Настоящая Конвенция не устанавливает права и обязанности воюющих и нейтральных сторон во время войны. Однако Конвенция остается в силе во время войны в той мере, в какой это представляется возможным с учетом таких прав и обязанностей.

Статья 14

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КОНВЕНЦИИ И ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Настоящая Конвенция не налагает на какое-либо Договаривающееся государство никаких обязательств, противоречащих его правам и обязанностям как члена Организации Объединенных Наций.

Статья 15

ВЗАИМНОСТЬ

Положения настоящей Конвенции применяются на основе взаимности.

- a) a la exportación, la importación y el tránsito de tipos particulares de mercancías como los estupefacientes u otras drogas nocivas o las armas, o
 - b) a la protección de los derechos de propiedad industrial, literaria o artística, a la protección de los nombres comerciales, indicaciones de procedencia o denominaciones de origen, y a la supresión de la competencia desleal.
4. Ninguna disposición de la presente Convención impedirá a ningún Estado Contratante la adopción de cualquier medida necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad.

Artículo 12

EXCEPCIONES PARA CASOS DE EMERGENCIA

Las medidas de carácter general o particular que un Estado contratante se vea obligado a adoptar en una situación de emergencia que ponga en peligro su existencia política o su seguridad podrán apartarse, a título excepcional y por el período más breve posible, de las disposiciones de la presente Convención, en la inteligencia de que el principio de la libertad de tránsito deberá observarse en la máxima medida posible durante ese período.

Artículo 13

VIGENCIA DE LA CONVENCIÓN EN TIEMPO DE GUERRA

La presente Convención no determina los derechos y deberes de las partes beligerantes y neutrales en tiempo de guerra. Sin embargo, la presente Convención continuará en vigor en tiempo de guerra en la medida en que lo permitan esos derechos y deberes.

Artículo 14

OBLIGACIONES QUE IMPONE LA CONVENCIÓN Y DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS

La presente Convención no impone a ningún Estado Contratante ninguna obligación incompatible con sus derechos y obligaciones como Miembro de las Naciones Unidas.

Artículo 15

RECIPROCIDAD

Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán sobre la base de la reciprocidad.

Статья 16

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящей Конвенции и который не разрешен путем переговоров или другими мирными средствами разрешения споров в течение девяти месяцев, разрешается по просьбе одной из сторон путем арбитража. Арбитражная комиссия состоит из трех членов. Каждая сторона в споре назначает одного члена Комиссии, а третий член Комиссии, который должен быть председателем, избирается с общего согласия сторон. Если стороны не придут к соглашению о назначении третьего члена Комиссии в течение трех месяцев, третий член Комиссии назначается Председателем Международного Суда. Если любая из сторон в течение трех месяцев не сделает требуемого назначения, Председатель Международного Суда заполняет оставшиеся вакансии или вакансии.
2. Арбитражная комиссия разрешает передаваемые ей вопросы простым большинством голосов, и ее решения обязательны для сторон.
3. Арбитражные комиссии или другие международные органы, которым поручается разрешение споров по настоящей Конвенции, сообщают другим Договаривающимся государствам через посредство Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о существовании и характере споров и об условиях их разрешения.

Статья 17

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1965 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения или государствами, являющимися участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции.

Статья 18

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Artículo 16

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia que pueda originarse con respecto a la interpretación o aplicación de esta Convención, que no se resuelva mediante negociación u otros medios pacíficos de solución dentro de un plazo de nueve meses, será zanjada mediante arbitraje a petición de una de las partes. La comisión de arbitraje se compondrá de tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará a un miembro de la Comisión, mientras que el tercero, que será Presidente, será elegido de común acuerdo entre las partes. Si éstas no logran ponerse de acuerdo sobre la designación del tercer miembro en un plazo de tres meses, el tercer miembro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. En el caso de que cualquiera de las partes no efectúe nombramientos en un período de tres meses, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia cubrirá la vacante o vacantes restantes.
2. La comisión de arbitraje decidirá por mayoría simple sobre cualquier cuestión que se le someta y sus decisiones serán obligatorias para las partes.
3. Las comisiones de arbitraje o cualesquiera otros órganos internacionales encargados de resolver las controversias en virtud de la presente Convención pondrán en conocimiento de los demás Estados Contratantes, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, la existencia y la naturaleza de las controversias y los términos de su arreglo.

Artículo 17

FIRMA

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1965 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención.

Artículo 18

RATIFICACIÓN

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Статья 19

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 20

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении по меньшей мере двумя внутриконтинентальными государствами и двумя транзитными государствами, имеющими морское побережье.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 21

ПЕРЕСМОТР

По требованию одной трети Договаривающихся государств и с согласия большинства Договаривающихся государств, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции.

Статья 22

УВЕДОМЛЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 17, 18 и 19;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 20;
- c) о требованиях о пересмотре настоящей Конвенции в соответствии со статьей 21.

Artículo 19

ADHESIÓN

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados pertenecientes a alguna de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 20

ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que hayan sido depositados los instrumentos de ratificación o de adhesión de, por lo menos, dos Estados sin litoral y dos Estados de tránsito con litoral.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositados los instrumentos de ratificación de adhesión necesarios para la entrada en vigor de la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 21

REVISIÓN

A petición de un tercio de los Estados Contratantes y con el asentimiento de la mayoría de los Estados Contratantes, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará a una Conferencia para proceder a la revisión de la presente Convención.

Artículo 22

COMUNICACIONES POR EL SECRETARIO GENERAL

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17 :

- a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 17, 18 y 19;
- b) la fecha en que entre en vigor la presente Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20;
- c) las peticiones de revisión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21.

Статья 23

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, иаждлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

Artículo 23

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, en este día ocho de julio de mil novecientos sesenta y cinco.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗：
За Афганистан:
FOR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞：
За Албанию:
FOR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞：
За Алжир:
FOR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷：
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

Lucio GARCÍA DEL SOLAR
December 29, 1965

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞：
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

Compte tenu des réserves* exprimées dans ma lettre à Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, n° S. 5036 du 30 décembre 1965¹.

C. SCHUURMANS
le 30 décembre 1965

¹ [Translation] Subject to the reservations* stated in my letter No. S. 5036 of 30 December 1965, addressed to the Secretary-General of the United Nations.

**Text of the reservations:*

1. With regard to the application of article 3 of the Convention, the Belgian Government considers that the exemption relates exclusively to duties or taxes on imports or exports, and not to taxes on transactions, such as the Belgian tax on transport and auxiliary services, which also apply to internal trade.

2. Belgium can apply article 4, paragraph 1, only in so far as State-owned means of transport and handling equipment are concerned.

3. The Belgian Government intends, upon depositing its instrument of ratification of the Convention, to make a reservation concerning the rights and obligations of Belgium arising from its adherence to certain international treaties relating to economic matters or trade.

**Texte des réserves:*

1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport.

2. La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1^{er} de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'État.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.

FOR BOLIVIA:
 POUR LA BOLIVIE:
 玻利維亞:
 За БОЛИВИЮ:
 FOR BOLIVIA:

F. ORTIZ S.
 29 de diciembre de 1965¹

FOR BRAZIL:
 POUR LE BRÉSIL:
 巴西:
 За Бразилию:
 FOR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA
 August 4th, 1965

¹ With the following statement :

¹ Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... Mi Gobierno me instruye en esta oportunidad, para dejar constancia del criterio boliviano, que ya consta en las actas de la Conferencia, en sentido de que « Bolivia no es un país sin litoral sinó una nación que por circunstancias transitorias está privada de acceso al mar a través de su costa propia » y de que « el libre tránsito irrestricto e incondicional debe reconocerse en el Derecho Internacional como un atributo inherente a los territorios y países enclaustrados, fundándose en razones de justicia y en la necesidad de facilitar esa contribución al progreso general en igualdad de condiciones ».

Estas opiniones bolivianas, consubstanciales con la soberanía nacional no dejarán de manifestarse en ninguna ocasión, y mi país firmará el Convenio a que me refiero en un testimonio de su espíritu de cooperación con las Naciones Unidas y los países privados de costa marítima que se encuentran en vías de desarrollo. ...

[*Translation*] ... I have been instructed by my Government to place on record the Bolivian view, which is already to be found in the records of the Conference, that " Bolivia is not a landlocked State but a nation which is deprived by temporary circumstances of access to the sea across its own coast " and that " unrestricted and unconditional freedom of transit must be recognized in international law as an inherent right of enclosed territories and countries for reasons of justice and because of the need to facilitate such transit as a contribution to general progress on a basis of equality ".

Bolivia will on no occasion fail to maintain these views, which are inherent in national sovereignty, and, by signing the Convention, will give evidence of its willingness to co-operate with the United Nations and the developing countries without a sea-coast...

[*Traduction*] ... Conformément aux instructions que j'ai reçues en l'occurrence de mon Gouvernement, je tiens à réaffirmer la position qui est celle de mon pays et qui ressort des documents officiels de la Conférence, à savoir que « la Bolivie n'est pas un pays sans littoral mais un État qui, par suite de circonstances passagères, est empêché d'accéder à la mer par sa propre côte » et que « la liberté de transit inconditionnelle et sans restriction doit être reconnue en droit international comme un droit inhérent des territoires et pays enclavés, eu égard aux exigences de la justice et à la nécessité de faciliter le progrès général dans des conditions d'égalité ».

La Bolivie fera toujours valoir ces principes, qui sont inséparables de la notion de souveraineté nationale, et mon pays signera la Convention susmentionnée pour témoigner de sa volonté de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et avec les pays en voie de développement qui n'ont pas de littoral...

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

FOR BULGARIA:

FOR BURMA:

POUR LA BIRMANIE:

緬甸:

За Бирму:

FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:

POUR LE BURUNDI:

布隆提:

За Бурунди:

FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Г. ЧЕРНУЩЕНКО¹

28.XII.65

¹ [Translation] With the following reservation: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

G. CHERNUSHCHENKO

The following statement was also made upon signature:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the

(Continued on p. 107)

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante: Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

G. TCHERNOUCHTENKO

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature:

[Traduction] La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci.

(Suite à la p. 107)

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
FOR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
FOR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN
10 août 1965

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

(Continued from p. 106)

opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

(Suite de la p. 106)

La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

M. GALLIN-DOUATHE
New York, le 30 décembre 1965

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За ЧИЛИ:
FOR CHILE:

Con reserva del artículo 16, declarando que en cualquiera controversia con países americanos sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, Chile procederá de acuerdo con los instrumentos interamericanos para la solución pacífica de controversias que obliguen tanto a Chile como al otro país americano¹.

Renán FUENTEALBA
December 20, 1965

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

¹ [Translation] With a reservation with regard to article 16, to the effect that, in any dispute with American countries over the interpretation or implementation of this Convention, Chile shall proceed in accordance with whatever inter-American instruments concerning the peaceful settlement of disputes may be binding both on Chile and on the other American country.

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante au sujet de l'article 16: au cas où un différend surgirait avec un pays américain, à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, le Chili agirait conformément aux textes des accords interaméricains pour le règlement pacifique des différends qui lient à la fois le Chili et l'autre pays américain en cause.

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):

POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):

剛果 (民主共和國):

За Демократическую Республику Конго:

FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

賽普勒斯:

За Кипр:

FOR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
 捷克斯拉夫:
 За Чехословакию:
 POR CNECOSLOVAQUIA:

With reservations* to articles 16, 17, 19, 22 and 23, the text of which is enclosed hereto.¹

Milan KLUSAK
 10 December 1965

FOR DAHOMEY:
 POUR LE DAHOMEY:
 達荷美:
 За Дагомею:
 POR EL DAHOMEY:

**Texts of the reservations:*

(1) The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by article 16 providing for a compulsory procedure of arbitration for any dispute which may arise with respect to interpretation or application of the provisions of the Convention. The Czechoslovak Socialist Republic maintains that the consensus of all Parties to the dispute is indispensable in any particular case to be submitted for arbitration.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic considers articles 17 and 19 to be of discriminatory character since, on the basis of their provisions, a number of States has been deprived of the possibility of becoming a Party to the Convention.

The Convention relates to matters which are of interest to all States; consequently, it has to be open for participation of all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from becoming a Party to the Convention of general interest.

(3) The latter reservation applies also to articles 22 and 23 for the same reasons.

¹ [Traduction] Avec réserves* aux articles 16, 17, 19, 22 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

**Texte des réserves:*

1) La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par l'article 16, qui prévoit le recours obligatoire à l'arbitrage à l'occasion de tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions de la Convention. La République socialiste tchécoslovaque soutient que l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans toute affaire devant être soumise à arbitrage.

2) La République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 17 et 19 ont un caractère discriminatoire car, sur la base de leurs dispositions, plusieurs États ont été privés de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention a trait à des questions qui intéressent tous les États; elle doit donc être ouverte à la participation de tous les États. Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun État n'a le droit d'empêcher d'autres États de devenir parties à une convention d'intérêt général.

3) Cette dernière réserve s'applique aussi aux articles 22 et 23 pour les mêmes raisons.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За ДАНИЮ:
FOR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
 POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
 德意志聯邦共和國:
 За Федеративную Республику Германии:
 POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

With the reservations* set forth in my note of December 20, 1965 addressed to the Secretary-General of the United Nations, which is attached herewith.¹

Sigismund VON BRAUN

December 20, 1965

**Text of the reservations:*

In respect of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7:

The Federal Republic of Germany starts from the assumption that normal frontier controls which, in accordance with international agreements and with existing national legislation, are carried through in an adequate and nondiscriminatory manner, meet the requirements of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7.

In respect of article 2, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany understands this provision to imply that, as long as agreements according to article 2, paragraph 2, have not been concluded, the national regulations of the transit state will apply.

In respect of article 4, paragraph 1 and article 6, paragraph 1:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as provided for in article 4, paragraph 1 and in article 6, paragraph 1. Considering transport conditions in the Federal Republic of Germany, however, it may be taken for granted that sufficient means of transport as well as handling equipment and storage facilities will be available for traffic in transit. Should difficulties arise nevertheless, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to seek remedies.

In respect of article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2:

(Continued on p. 114)

¹ [Traduction] Avec les réserves* énoncées dans ma note du 20 décembre 1965 adressée au Secrétaire général des Nations Unies. Texte des réserves joint en annexe.

**Texte des réserves:*

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 5 et l'article 7:

La République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que les mesures de contrôle qui sont normalement prévues à la frontière et qui, conformément aux accords internationaux et à la législation nationale en vigueur, sont appliquées d'une manière raisonnable et non discriminatoire répondent aux stipulations du paragraphe 1 de l'article 2, de l'article 5 et de l'article 7.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2:

Pour la République fédérale d'Allemagne, il est implicitement entendu dans cette clause que, jusqu'à la conclusion des accords prévus par le paragraphe 2 de l'article 2, la réglementation nationale de l'État transitaire sera applicable.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6:

La République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6. Néanmoins, compte tenu de l'état des transports dans la République fédérale d'Allemagne, il est possible de présumer que des moyens de transport, du matériel de manutention et des installations d'entreposage adéquats pourront être mis à la disposition du commerce de transit. Au cas où néanmoins des difficultés se produiraient, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait disposé à s'efforcer d'y remédier.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6:

(Suite à la p. 114)

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
FOR EL GABÓN:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

(Continued from p. 113)

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as contained in article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2. The Government of the Federal Republic of Germany is, however, prepared, within the scope of its possibilities, to use its influence as regards tariffs and charges so as to facilitate traffic in transit as much as possible.

(Suite de la page 113)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est néanmoins disposé, dans la mesure du possible, à user de son influence en matière de tarifs et de taxes pour faciliter au maximum le trafic en transit.

FOR GREÈCE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

Alberto GIOVANNETTI
December 30, 1965

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
FOR HUNGRIA:

Károly CSATORDAY
December 30, 1965

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Piero VINCI
December 31st, 1965¹

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

¹ With the following statement:

[*Translation*] ... The Permanent Representative of Italy wishes to notify the Secretary-General that the Italian Government intends to enter specific reservations to the Convention on depositing its instrument of ratification.

¹ Avec la déclaration suivante:

« ... Le Représentant Permanent de l'Italie désire notifier l'intention du Gouvernement italien de formuler des réserves spécifiques quant à ladite Convention au moment de déposer son instrument de ratification. »

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
FOR KENIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

TUKHAMPAN

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH
28.12.1965¹

¹ With the following declaration:

[*Translation*] The Government of Luxembourg envisages the possibility, on depositing the instrument of ratification of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, of entering a reservation relating to its membership in regional economic unions or common markets.

¹ Avec la déclaration suivante:

« Le Gouvernement luxembourgeois envisage comme une éventualité de formuler lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention relative au commerce de transit des pays sans littoral une réserve en relation avec son appartenance à des systèmes régionaux d'union économique ou de marché commun. »

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
FOR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
FOR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR MALASIA:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
FOR MALI:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
馬耳他:
За Мальту:
FOR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
FOR MAURITANIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
FOR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

J. G. DE BEUS
December 30, 1965

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NIGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

Miguel SOLANO LÓPEZ
23 de diciembre de 1965

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Хорейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

C. MUDENGE
July 23, 1965

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

Franco FIORIO
23 July 1965

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
FOR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
FOR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
 POUR LE SOUDAN:
 蘇丹:
 За Судан:
 POR EL SUDÁN:

With reservation* as far as article 2 is concerned. Reservation is attached.¹

Abdul Magid Bashir EL-AHMADI
 11th August 1965

FOR SWEDEN:
 POUR LA SUÈDE:
 瑞典:
 За Швецию:
 POR SUECIA:

**Text of the reservation:*

The Government of the Republic of the Sudan will not consider itself bound by the third sentence of article 2, paragraph 1, of the Convention in respect of the passage across its territory of goods destined to or coming from South Africa or Portugal or goods the ownership of which could be claimed by South Africa or Portugal. The reservation is made in accordance with the spirit of Security Council resolution S/5773, in which the Security Council condemned the *apartheid* policies of the Government of the Republic of South Africa, resolution A/AC.109/124 in which the Special Committee condemned the colonial policy of Portugal and its persistent refusal to carry out the resolutions of the General Assembly, the Security Council and the Special Committee, and resolution CM/Res.6(I) of the Council of Ministers of the Organization of African Unity. The reservations will remain in force pending the ending of the prevailing situation in South Africa and the Portuguese colonies.

Nor will the Republic of the Sudan, as a member of the Arab League, consider itself bound by the same provision in respect of the passage across its territory of goods destined for or coming from Israel.

¹ [Traduction] Avec réserve* à l'article 2. Texte de la réserve joint en annexe.

**Texte de la réserve:*

Le Gouvernement de la République du Soudan ne se considérera pas comme lié par les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance de l'Afrique du Sud ou du Portugal; ou de marchandises dont l'Afrique du Sud ou le Portugal pourraient revendiquer la propriété. La présente réserve est formulée conformément à l'esprit de la résolution S/5773, par laquelle le Conseil de sécurité a condamné la politique d'*apartheid* du Gouvernement de la République sud-africaine, de la résolution A/AC.109/124, par laquelle le Comité spécial a condamné la politique coloniale du Portugal et son refus persistant d'appliquer les résolutions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Comité spécial, et de la résolution CM/Res. 6 (I) du Conseil des ministres de l'Organisation de l'unité africaine. Cette réserve restera en vigueur aussi longtemps que la situation actuelle en Afrique du Sud et dans les colonies portugaises n'aura pas pris fin.

En tant que membre de la Ligue arabe, la République du Soudan ne se considérera pas davantage comme liée par lesdites dispositions, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance d'Israël.

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

Ernesto THALMANN
10 décembre 1965

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
POUR L'UGANDA:
烏干達:
За Уганду:
POR UGANDA:

Apollo K. KIRONDE
21 December 1965

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговоркой следующего содержания:¹

« Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных госу-

¹ [Translation] With the following reservation:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

S. SHEVCHENKO
31 December 1965

The following statement was also made upon signature:

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

S. CHEVTCHEUKO
31 décembre 1965

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Украинская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участником этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

No. 8641

[Traduction] La République socialiste soviétique d'Ukraine tient à souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions qui touchent aux intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'a le droit d'empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

дарств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

С. ШЕВЧЕНКО

31 декабря 1965 года

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговоркой следующего содержания:¹

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Н. ФЕДОРЕНКО

28 декабря 1965 года

¹ [Translation] With the following reservation:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

N. FEDORENKO
28 December 1965
(Continued on p. 134)

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

N. FEDORENKO
28 décembre 1965
(Suite à la p. 134)

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

(Continued from p. 133)

The following statement was also made upon signature :

(Suite de la p. 133)

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[*Translation*] The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

[*Traduction*] L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une Convention de ce genre.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Charles W. Yost
December 30, 1965

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
FOR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
FOR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
FOR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA
23rd December 1965

DECLARATION AND RESERVATION DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES
MADE UPON RATIFICATION AU MOMENT DE LA RATIFICATION

MONGOLIA — MONGOLIE

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар далайд гарцгүй улсуудын транзит худалдааны тухай Конвенцийн 16-р зүйлд маргаан таслах Комиссын гишгүүдийг олон улсын шүүхийн дарга томилж байна гэж заасныг оертоо гл хамаарна хэмээн гэжж байгаа бөгөөд маргаан таслах Комиссын гишгүүдийг зөвхөн маргагч этгээдгүүдийн зөвшөөрснөөр томилох ёстой гэж гэжж байна.

Энэхгт Конвенцийн 17, 19, 22 ба 23-р зүйлгүүдийн заалт нь зарим улсуудаас тгүнд оролцох боломжийг тггйгсгэж ялгаварлаи гадуурхах шинж чаиарыг агуулж байгааг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яам заан тэмдэглэж, тус Конвенц нь улс бүхэнд хамаарагдах асуудлыг хамарч байгаа тул бүх улсуудаас тгүнд оролцох явдалд иээлтгэй байх ёстой гэж гэжж байгаагаа бас мэдэгдэж байна.

[TRANSLATION] The Government of the Mongolian People's Republic deems it essential to draw attention to the discriminatory nature of the provisions of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are excluded from participating in this Convention. The Convention deals with matters of interest to all States and should therefore be open for participation by all States.

The Government of the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that the appointment of members of the arbitration commission should be made only with the consent of all the parties to the dispute.

[TRADUCTION] Le Gouvernement de la République populaire mongole juge essentiel d'appeler l'attention sur le caractère discriminatoire des dispositions des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, en vertu desquels un certain nombre d'États ne sont pas admis à participer à cette Convention. La Convention traite de questions intéressant tous les États et devrait donc être ouverte à la participation de tous les États.

Le Gouvernement de la République populaire mongole ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention relative au commerce de transit des États sans littoral, en vertu duquel des membres de la Commission d'arbitrage peuvent être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et il déclare que les membres de cette commission ne devraient être nommés qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

No. 8642

PHILIPPINES
and
ISRAEL

**Exchange of notes constituting an agreement for co-operation
in the peaceful uses of atomic energy. Manila, 7 Sep-
tember and 28 December 1966 and 20 February 1967**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 11 June 1967.

PHILIPPINES
et
ISRAËL

**Échange de notes constituant un accord de coopération en
matière d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique.
Manille, 7 septembre et 28 décembre 1966 et 20 février
1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 11 juin 1967.

No. 8642. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND ISRAEL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. MANILA, 7 SEPTEMBER AND 28 DECEMBER 1966 AND 20 FEBRUARY 1967

I

The Embassy of Israel presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and, with reference to the Department's Note of 19 July, 1966 proposing for an intergovernmental agreement on cooperation in the peaceful uses of atomic energy between the Philippines and Israel, has the honour to inform the Department that the Government of Israel is agreeable to the proposal.

The Embassy suggests that an agreement between the Government of Israel and the Government of the Philippines be concluded along the following lines :

(1) There shall be a continuous exchange of information and experience, and mutual assistance in the planning and preparation of a detailed programme, for the utilization of the respective research reactors in the Philippines and Israel.

(2) The two Governments agree to exchange experts and students with the objective of training personnel for the organization and execution of programmes designed to increase the benefits from the operation of their respective reactors. The costs of such training will be as agreed upon in each case.

(3) The two Governments will share their knowledge and experience in the production, preparation and distribution of short-lived isotopes to be used in medicine, agriculture, industry and general scientific research.

(4) The two Governments will share their knowledge and experience in setting up the programme of activation analysis for determining quantities of important constituents in materials of practical interest. The programme will include the techniques developed recently in Israel for the rapid and inexpensive determination of uranium and thorium in geological specimens with the aid of the reactor.

(5) Representatives of the two Governments will meet from time to time and as often as the occasion requires to consider ways and means of extending

¹ Came into force on 11 June 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8642. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET ISRAËL EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. MANILLE, 7 SEPTEMBRE ET 28 DÉCEMBRE 1966 ET 20 FÉVRIER 1967

I

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Département des affaires étrangères et, se référant à la note du Département en date du 19 juillet 1966, qui prévoit la conclusion d'un accord intergouvernemental de coopération en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique entre les Philippines et Israël, a l'honneur d'informer le Département que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien.

L'Ambassade suggère que le Gouvernement israélien et le Gouvernement philippin concluent un accord ainsi conçu :

1) On procédera à un échange continu de renseignements et de données d'expérience et l'on se prêtera une assistance mutuelle en vue de concevoir et d'élaborer un programme détaillé d'utilisation des réacteurs de recherche situés respectivement aux Philippines et en Israël.

2) Les deux Gouvernements conviennent d'échanger des experts et des étudiants pour former le personnel nécessaire à l'organisation et à l'exécution des programmes destinés à mieux tirer parti de leurs réacteurs respectifs. Les incidences financières de cette formation feront l'objet d'un accord dans chaque cas d'espèce.

3) Les deux Gouvernements mettront en commun les connaissances et l'expérience dont ils disposent en ce qui concerne la production, la préparation et la répartition d'isotopes à courte période destinés à être employés en médecine, dans l'agriculture, dans l'industrie et dans la recherche scientifique générale.

4) Les deux Gouvernements mettront en commun les connaissances et l'expérience dont ils disposent pour mettre sur pied un programme d'analyse par activation en vue de déterminer les quantités d'éléments constitutifs importants entrant dans la composition de matières d'intérêt pratique. Dans ce programme figureront les techniques mises au point récemment en Israël pour déterminer rapidement et à peu de frais, à l'aide du réacteur, la teneur en uranium et en thorium de spécimens géologiques.

5) Les représentants des deux Gouvernements se rencontreront de temps en temps, aussi souvent que les circonstances le demanderont, pour examiner

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

the cooperation for the advancement of peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

(6) This Agreement shall enter into force on September 8, 1966 and shall remain in force until September 7, 1967 inclusive, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed upon.

If the Department accepts these terms, it is suggested that its Note of acceptance, together with this Note, shall constitute the said agreement.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, September 7, 1966

(Initialed)

[SEAL] Embassy of Israel, Manila

Department of Foreign Affairs
Manila

II

The Embassy of Israel presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and further to the Embassy's note of September 7, 1966 concerning the proposed Inter-Governmental Agreement on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy between the Philippines and Israel, has the honour to suggest an amendment to paragraph 6 of the proposed agreement, as follows :

(6) This agreement shall enter into force on June 11, 1967 and shall remain in force until June 10, 1968 inclusive, and shall be subject for renewal as may be agreed upon.

If the Department accepts the terms as proposed in the Embassy's note of September 7, 1966 and the amendment in the present note, it is suggested that its note of acceptance, together with the Embassy's two notes shall constitute the said agreement.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Makati, Rizal, December 28, 1966

(Initialed)

[SEAL] Embassy of Israel, Manila

les moyens d'étendre la coopération en vue d'encourager les utilisations pacifiques de l'énergie atomique dans leurs pays respectifs.

6) Le présent Accord entrera en vigueur le 8 septembre 1966; il restera en vigueur jusqu'au 7 septembre 1967 inclusivement, et pourra être prorogé d'un commun accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Département, il est suggéré que la présente note et sa réponse, marquant son acceptation, constituent ledit accord.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Manille, le 7 septembre 1966

(Paraphé)

[SCEAU] Ambassade d'Israël, Manille

Département des affaires étrangères
Manille

II

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Département des affaires étrangères et, comme suite à la note de l'Ambassade en date du 7 septembre 1966, concernant l'Accord intergouvernemental de coopération envisagé en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique entre les Philippines et Israël, propose de modifier comme suit le paragraphe 6 dudit accord :

6) Le présent Accord entrera en vigueur le 11 juin 1967; il demeurera en vigueur jusqu'au 10 juin 1968 inclusivement, et pourra être prorogé d'un commun accord.

Si les dispositions énoncées dans la note de l'Ambassade en date du 7 septembre 1966 et la modification proposée dans la présente note rencontrent l'agrément du Département, il est suggéré que les deux notes de l'Ambassade ainsi que la réponse du Département, marquant cette acceptation, constituent ledit accord.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Makati, Rizal, 28 décembre 1966

(Paraphé)

[SCEAU] Ambassade d'Israël, Manille

III

No. 3586

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honor to refer to the Embassy's Note dated September 7, 1966, concerning the proposed Inter-governmental Agreement on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy Between the Philippines and Israel, which reads as follows :

[See note I]

On December 28, 1966, the Embassy issued another Note, amending Paragraph 6 of the aforementioned Note, which reads as follows :

[See note II]

The Department wishes to inform the Embassy that the terms as proposed in the Embassy's Note dated September 7, 1966 as amended by the Embassy's Note dated December 28, 1966 are acceptable, and hereby confirms the understanding that the two aforementioned Notes of the Embassy together with this present Note constitute an agreement between the Government of the Philippines and the Government of Israel on the matter.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, February 20, 1967

Narciso RAMOS

III

N° 3586

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 7 septembre 1966 relative à l'Accord intergouvernemental de coopération envisagé en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique entre les Philippines et Israël, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Le 28 décembre 1966, l'Ambassade a publié une autre note qui modifie le paragraphe 6 de la note précitée et qui est ainsi libellée :

[Voir note II]

Le Département tient à porter à la connaissance de l'Ambassade que les dispositions énoncées dans sa note du 7 septembre 1966, modifiées par sa note du 28 décembre 1966, rencontrent son agrément, et il confirme par la présente que les deux notes précitées de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement philippin et le Gouvernement israélien.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa très haute considération.

Manille, le 20 février 1967

Narciso RAMOS

No. 8643

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Belgrade, on 8 September 1966**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 June 1967.

**PAYS-BAS
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux transports internationaux par route. Signé
à Belgrade, le 8 septembre 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 juin 1967.

N° 8643. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOU-GOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie désireux de régler et de faciliter les transports de voyageurs et de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles commerciaux entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, inspirés par le principe de liberté de la route en matière des transports en général, sont convenus de ce qui suit:

I

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 1

Tous les transports routiers de voyageurs entre les deux pays sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5 de l'Accord.

Article 2

Les lignes régulières entre les deux pays sont fixées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3

Le service de transport des voyageurs sur les lignes régulières est établi en vertu d'une autorisation spéciale.

L'autorisation spéciale est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes, chacune d'elles pour le tronçon du parcours situé sur son territoire et sur la base de la réciprocité, sauf dans le cas d'une autre décision des autorités compétentes.

La durée de l'autorisation spéciale est fixée de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1967, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8643. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 SEPTEMBER 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
desiring to regulate and facilitate transport of passengers and goods by commercial vehicles between the two countries, and transit through their territory, acting in pursuance of the principle of freedom of the road in the matter of transport in general, have agreed as follows :

I

PASSENGER TRANSPORT

Article 1

All passenger road transport between the two countries shall require authorization, with the exception of the transport defined in article 5 of the Agreement.

Article 2

Regular lines between the two countries shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Passenger transport service on regular lines shall be established by special authorization.

The special authorization shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties, in each case for the section of the line situated in their territory and on the basis of reciprocity, unless otherwise decided by the competent authorities.

The duration of the special authorization shall be fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 4 April 1967, the date of the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties informed each other of their approval of the Agreement, in accordance with article 19.

Une autorisation spéciale est délivrée aux entreprises pour l'exécution du transport sur une ligne déterminée en vertu d'une demande présentée par celles-ci à l'autorité compétente du pays d'origine du demandeur.

La demande doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarif et d'itinéraire, programme d'exploitation annuelle, indication de la date prévue pour le commencement du service), et d'autres indications utiles spécifiées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises, accompagnée de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation spéciale permettant d'effectuer le transport sur le parcours sur son territoire.

Article 4

Les demandes d'autorisation doivent être présentées deux mois avant le début du service.

Article 5

Les transports touristiques occasionnels ne sont soumis à aucune autorisation. Cette disposition s'applique chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule,

- a) soit au cours des transports touristiques occasionnels en transit;
- b) soit au cours d'un voyage circulaire commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule;
- c) soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans une localité du pays d'immatriculation du véhicule et son point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que, sauf autorisation contraire, le véhicule rentre à vide dans le pays d'immatriculation.

Article 6

Les services de navette entre les deux pays sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmis aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir leur assentiment.

II

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7

Les transporteurs qui exécutent des transports de marchandises entre les deux pays ou à travers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être en

Special authorizations shall be issued to enterprises to operate transport services on a specific line on the basis of their application to the competent authority of the applicant's country of origin.

The application shall be accompanied by the necessary documentation (the proposed time-table, tariffs and route, the annual operating schedule, information on the expected date of inauguration of the service), and other appropriate information specified by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authority of one Contracting Party shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party the applications approved, together with all prescribed documents and a copy of the special authorization in respect of transport services on the section of the route situated in its territory.

Article 4

Applications for authorizations shall be submitted two months before the service is inaugurated.

Article 5

Occasional tourist transport services shall not require any authorization. This provision shall apply whenever the same persons are carried by the same vehicle

- (a) In the course of occasional tourist transport services in transit;
- (b) In the course of a closed-door tour which starts and is to end in the country in which the vehicle is registered;
- (c) In the course of a journey with a point of departure in a locality of the country in which the vehicle is registered and a point of destination in the territory of the other Contracting Party, provided, unless otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country in which it is registered.

Article 6

Shuttle services between the two countries shall require an authorization, which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for approval.

II

GOODS TRANSPORT

Article 7

Carriers transporting goods between the two countries or across the territory of the other Contracting Party must be in possession of a certificate. Carriers may

possession d'un certificat. Les transporteurs peuvent exceptionnellement effectuer des transports de marchandises sans certificat mais dans ce cas ils ne bénéficient pas de l'exemption de payement des taxes prévue à l'article 15 de l'Accord.

Article 8

Il est délivré un certificat distinct par voyage d'aller et retour et par véhicule, véhicule articulé ou ensemble de véhicules.

Le même certificat autorise le transporteur de prendre du fret de retour au départ du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront de commun accord, sur la base de la réciprocité le nombre de certificats valables pour chaque année, en tenant compte des besoins du transport routier.

Article 10

Les certificats seront délivrés par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule conformément au modèle déterminé de commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les certificats, en blanc et dûment vérifiés.

Article 11

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers sans le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante, sauf décision contraire des Parties contractantes.

III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf décision contraire des Parties contractantes.

by way of exception transport goods without a certificate but, in this case, they shall not enjoy the benefit of the exemption from payment of taxes provided for in article 15 of the Agreement.

Article 8

A separate certificate shall be issued per vehicle, articulated vehicle or group of vehicles, for each round trip.

The same certificate shall authorize the carrier to take return freight on departure from the territory of the other Contracting Party.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement and on the basis of reciprocity, determine the number of certificates valid for each year, taking road transport requirements into account.

Article 10

The certificates shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, in conformity with the model determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange blank, duly checked certificates.

Article 11

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party may not carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country without the consent of the competent authorities of the latter Contracting Party, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

III

GENERAL PROVISIONS

Article 12

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange annuel des documents mentionnés dans l'article 8 du présent Accord ainsi que l'échange des données statistiques, si possible fin de décembre.

Article 14

Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans les États contractants, les autorités compétentes du pays d'origine peuvent en cas de violation des dispositions du présent Accord, retirer le certificat à titre temporaire ou définitif.

Les autorités qui prennent cette mesure sont tenues d'en informer les autorités de l'autre Partie contractante.

Article 15

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent Accord, sont exemptées, sur la base de la réciprocité, de tous taxes et droits relatifs aux autorisations et certificats et aux transports eux-mêmes, ainsi que de toutes taxes sur les véhicules.

Article 16

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

Article 17

À la demande d'une Partie contractante, une commission mixte, comprenant les délégués des deux gouvernements, sera créée pour examiner les questions préalablement spécifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorités.

Les conclusions de la commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes chargées des questions relevant du transport routier.

Article 18

La législation nationale en matière de douane et de circulation routière demeure réservée.

Article 13

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for an annual exchange of the documents mentioned in article 8 of this Agreement and for an exchange of statistical data, which shall take place at the end of December if possible.

Article 14

Without prejudice to the legal provisions in force in the Contracting States, the competent authorities of the country of origin may, in the event of violation of the provisions of this Agreement, withdraw the certificate, either temporarily or permanently.

The authorities taking such a step are required to inform the authorities of the other Contracting Party accordingly.

Article 15

Enterprises which, by means of vehicles registered in the territory of one Contracting Party, engage in transport operations governed by this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all taxes and duties connected with authorizations, certificates, such transport operations and any taxes on vehicles.

Article 16

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are competent to settle matters relating to the application of this Agreement.

Article 17

A Joint Commission, consisting of delegates of the two Governments shall, at the request of one Contracting Party, be set up to examine questions specified in advance by the competent authorities of the two countries and any matters which have not been settled by direct agreement between those authorities.

The findings of the Joint Commission shall be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties responsible for road transport matters.

Article 18

National legislation concerning customs and road traffic shall remain unaffected.

Article 19

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Il sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 8 septembre 1966, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

SENJANOVIC

Article 19

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each State and shall enter into force on the date of the exchange of notes through the diplomatic channel, such exchange forming part of the approval.

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

It shall be valid for one year with effect from the date of entry into force and shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Belgrade, on 8 September 1966, in two originals, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

M. F. VIGEVENO

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

SENJANOVIC

No. 8644

**DENMARK, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
ITALY, NETHERLANDS, NORWAY, etc.**

International Agreement regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea. Done at London, on 20 February 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1967.

**DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
ITALIE, PAYS-BAS, NORVÈGE, etc.**

Convention internationale concernant l'entretien de certains phares de la mer Rouge. Faite à Londres, le 20 février 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1967.

No. 8644. INTERNATIONAL AGREEMENT¹ REGARDING
THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS IN THE
RED SEA. DONE AT LONDON, ON 20 FEBRUARY 1962

The contracting Governments;

Considering that certain lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the Red Sea were constructed at the expense of the Ottoman Government and subsequently maintained on the behalf and at the expense of the said Government; and

Considering that in the course of the 1914-18 war the above-mentioned Islands were occupied by the forces of His Britannic Majesty; and

Considering that by Article 16 of the Treaty of Peace with Turkey signed at Lausanne on 24th July, 1923,² Turkey renounced all her rights and titles over the above-mentioned Islands, the future of these Islands being a matter for settlement by the Parties concerned; and that no agreement on the subject of the future of the above-mentioned Islands has been come to among the Parties concerned; and

Considering that in 1930 a Convention³ was signed on behalf of certain interested Governments, making provision for the maintenance of the lights on the above-mentioned Islands; and that the Convention of 1930 did not come into force but the lights continued to be maintained by the Government of the United Kingdom with contributions towards the cost thereof from the Governments of Germany, Italy and the Netherlands; and

Considering that the outbreak of the 1939-45 war put an end to the arrangement just recited and that the Government of the United Kingdom has main-

¹ Came into force, in accordance with article 11, on 28 October 1966, the date of the notification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland provided for in that article, in respect of the following States on behalf of which the Agreement was signed without reservation as to acceptance(*) or the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the dates indicated:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	20 February	1962*	Federal Republic of Ger- many (with a declara- tion that it will apply to Land Berlin) . . .	14 September	1965
Sweden	2 August	1962*	Pakistan	27 October	1965
Denmark	3 August	1962*	Norway	25 October	1966
United Arab Republic	3 October	1963	Italy	26 October	1966
Netherlands	15 January	1964	Union of Soviet Socialist Republics	16 December	1966
United States of America	6 April	1964			

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 11.

³ United Kingdom, *Miscellaneous No. 1* (1931), Cmd. 3755.

N° 8644. CONVENTION INTERNATIONALE¹ CONCERNANT
L'ENTRETIEN DE CERTAINS PHARES DE LA MER
ROUGE. FAITE À LONDRES, LE 20 FÉVRIER 1962

Les Gouvernements contractants;

Considérant que certains phares situés sur les Îles d'Abou Aïl et de Djabal at Tair dans la Mer Rouge ont été construits aux frais du Gouvernement Ottoman et entretenus par la suite au nom et aux frais dudit Gouvernement; et

Considérant que au cours de la guerre 1914-18 les Îles ci-dessus mentionnées furent occupées par les forces de Sa Majesté Britannique; et

Considérant que aux termes de l'Article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923² la Turquie a renoncé à tous ses droits et titres sur les Îles ci-dessus mentionnées, l'avenir desdites Îles devant être réglé par les Parties intéressées; et qu'aucun accord n'est intervenu entre les Parties intéressées concernant l'avenir des Îles ci-dessus mentionnées; et

Considérant que en 1930 une Convention fut signée au nom de certains gouvernements intéressés prévoyant l'entretien des phares sur les Îles ci-dessus mentionnées; et que la Convention de 1930 n'a pas été mise en vigueur mais que l'entretien des phares a continué à être assuré par le Gouvernement du Royaume-Uni, les Gouvernements d'Allemagne, d'Italie et des Pays-Bas contribuant aux frais d'entretien; et

Considérant que la guerre de 1939-45 a mis fin aux dispositions précitées et que le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé l'entretien des deux phares

¹ Entrée en vigueur, conformément à l'article 11, le 28 octobre 1966, date de la notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément audit article, à l'égard des États suivants au nom desquels la Convention a été signée sans réserve quant à l'acceptation(*), ou dont les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux dates indiquées :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 février	1962*	République fédérale d'Allemagne (avec une déclaration selon laquelle la Convention est applicable au Land de Bér- lin)	14 septembre	1965
Suède	2 août	1962*	Pakistan	27 octobre	1965
Danemark	3 août	1962*	Norvège	25 octobre	1966
République arabe unie	3 octobre	1963	Italie	26 octobre	1966
Pays-Bas	15 janvier	1964	Union des Républiques socialistes soviétiques	16 décembre	1966
États-Unis d'Amérique	6 avril	1964			

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 11.

tained the two lights and since 1945 has received contributions towards the cost thereof from the Government of the Netherlands; and

Desiring to conclude an agreement which will provide for the maintenance of the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the interests of shipping and for the sharing of the cost of their maintenance in an equitable manner;

Have agreed as follows :

Article 1

In the present Agreement :

- (i) the word " tonnage " means net tonnage as ascertained in accordance with the tonnage measurement rules of the Suez Canal Authority;
- (ii) the expression " vessels of " a Government means vessels registered in the metropolitan territory of that Government;
- (iii) the expression " contributing Government " means a contracting Government which for the financial year in question has not relieved itself of liability to contribute by giving notice in accordance with the provisions of Article 5;
- (iv) the expression " financial year " means the twelve months ending 31st March; and
- (v) the expression " the lights " means the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair.

Article 2

Subject to the provisions of Article 6, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be the Managing Government and as such shall continue to manage and maintain the lights. The Managing Government may appoint an agent to act on its behalf at a fee agreed between the Managing Government and such agent.

Article 3

(1) The contributing Governments shall defray the expense of managing and maintaining the said lights by contributions based on the total tonnage of the vessels of each contributing Government as ascertained in accordance with paragraphs (5) and (6) of the present Article.

(2) The Managing Government shall forward to the other contracting Governments, as soon as possible after 31st March in each year, particulars of the expenditure which it has incurred in managing and maintaining the lights during the previous financial year, a statement of the contribution due from each contributing Government and an estimate of the next year's expenditure.

et depuis 1945 a reçu des contributions aux frais d'entretien de la part du Gouvernement des Pays-Bas; et

Désireux de conclure un accord assurant l'entretien des phares situés sur les Îles d'Abou Aïl et de Djabal at Taïr dans l'intérêt de la navigation et la répartition équitable des frais d'entretien;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans la présente Convention :

- (i) le terme « tonnage » signifie le tonnage net déterminé conformément au système de jaugeage adopté par l'Autorité du Canal de Suez;
- (ii) l'expression « navires appartenant à » un gouvernement s'applique aux navires immatriculés sur le territoire métropolitain de ce gouvernement;
- (iii) l'expression « Gouvernement contributaire » signifie un Gouvernement contractant qui pour l'exercice financier en question ne s'est pas libéré de son obligation de fournir sa contribution en donnant notification conformément aux dispositions de l'Article 5;
- (iv) l'expression « exercice financier » signifie les douze mois venant à expiration le 31 mars; et
- (v) l'expression « les phares » signifie les phares situés sur les Îles d'Abou Aïl et de Djabal at Taïr.

Article 2

Sous réserve des dispositions de l'Article 6, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera le Gouvernement Administrateur et à ce titre continuera à assurer l'administration et l'entretien des phares. Le Gouvernement Administrateur pourra nommer un représentant chargé d'agir en son nom moyennant des honoraires convenus entre le Gouvernement Administrateur et ledit représentant.

Article 3

(1) Les Gouvernements contributaires fourniront aux dépenses d'administration et d'entretien desdits phares au moyen de contributions établies d'après le tonnage total des navires de chaque Gouvernement contributaire conformément aux paragraphes (5) et (6) du présent Article.

(2) Le Gouvernement Administrateur enverra aux autres Gouvernements contractants aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année le détail des dépenses encourues pour assurer l'administration et l'entretien des phares au cours de l'exercice financier écoulé, le montant de la contribution due par chaque Gouvernement contributaire, ainsi que le montant des dépenses prévues

Should this estimate exceed £30,000, the Managing Government, at the request of any contributing Government, shall call a meeting of the contributing Governments to discuss the estimate.

(3) Should it become desirable to expend on renewals, replacements, or repairs, other than normal maintenance, more than £5,000 in any one financial year, the Managing Government shall consult the other contributing Governments, by a meeting of contributing Governments should any one so request, or in writing if not so requested, before incurring such expenditure in excess of £5,000 except in case it is necessary to provide for any sudden emergency; in that event the contributing Governments shall be informed as soon as possible.

(4) Each other contributing Government shall pay to the Managing Government the amount of its contribution as soon as practicable after the receipt from the Managing Government of the statement referred to in paragraph (2) of the present Article and in any event within twelve months after the statement is received.

(5) The Managing Government shall assess the contributions on the total tonnage of the vessels of each contributing Government passing through the Suez Canal as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Suez Canal: the tonnage in each case being the tonnage (as ascertained from publications issued by the Suez Canal Authority) passing through the Suez Canal during the calendar year ending 31st December immediately preceding the said 31st March.

(6) Where however a contributing Government has made representations before 31st March in any year to the Managing Government that the total tonnage of its vessels passing through the Suez Canal in the previous calendar year was substantially greater than the tonnage benefiting from the lights, and produces figures to that effect, the Managing Government shall assess the contribution of that Government in respect of that calendar year on the total tonnage of its vessels benefiting from the lights (this total tonnage to be determined by agreement between the Managing Government and the contributing Government concerned) as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Canal, and shall re-assess the contributions of all the other contributing Governments in respect of that calendar year proportionately.

(7) Subject to any declaration made under Article 9 (4), each contributing Government shall pay its first contribution under the present Agreement in respect of the expenditure incurred in whichever of the following financial years is the later, (a) the financial year in which the present Agreement comes into force in accordance with the provisions of Article 11, or (b) the financial year in which it becomes a party to the present Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

pour l'année suivante. Si ces prévisions s'élèvent à plus de £30.000, le Gouvernement Administrateur pourra à la demande de n'importe quel Gouvernement contributaire, convoquer tous les Gouvernements contributaires afin d'examiner ces prévisions.

(3) Si la nécessité se présente de consacrer plus de £5.000 au cours d'un seul exercice financier à des renouvellements, remplacements et réparations, autres que d'entretien, le Gouvernement Administrateur consulera les autres Gouvernements contributaires, en convoquant tous les Gouvernements contributaires si l'un d'eux en fait la demande, ou par écrit à défaut d'une telle demande, avant d'engager des dépenses s'élevant ainsi à plus de £5.000 sauf si la nécessité s'impose d'agir sans délai dans des circonstances imprévues, auquel cas les Gouvernements contributaires en seront informés aussitôt que possible.

(4) Chacun des autres Gouvernements contributaires versera au Gouvernement Administrateur le montant de sa contribution dès que pratiquement possible après avoir reçu du Gouvernement Administrateur notification du montant de la contribution due, ainsi que mentionné dans le paragraphe (2) du présent Article, et en tout cas dans les douze mois qui suivront ladite notification.

(5) Le Gouvernement Administrateur établira le montant des contributions d'après le tonnage des navires de chaque Gouvernement contributaire qui traverseront le Canal de Suez comparé au tonnage total de tous les navires de tous les Gouvernements contributaires traversant le Canal de Suez : ce tonnage étant dans chaque cas celui qui (d'après les chiffres publiés par l'Autorité du Canal de Suez) aura traversé le Canal de Suez au cours de l'année civile finissant le 31 décembre précédant immédiatement ledit 31 mars.

(6) Si néanmoins avant le 31 mars d'une année quelconque un des Gouvernements contributaires avertit le Gouvernement Administrateur que le tonnage de ses navires ayant traversé le Canal de Suez au cours de l'année civile précédente était fortement supérieur au tonnage bénéficiant des phares, en fournissant des chiffres à l'appui, le Gouvernement Administrateur établira le montant de la contribution dudit gouvernement en ce qui concerne l'année civile en question d'après le tonnage total des navires dudit gouvernement bénéficiant des phares (ce total étant déterminé conjointement par le Gouvernement Administrateur et le Gouvernement contributaire intéressé) proportionnellement au tonnage total de tous les navires de tous les Gouvernements contributaires traversant le Canal et modifiera proportionnellement les contributions des autres Gouvernements contributaires en ce qui concerne l'année en question.

(7) Sous réserve de toute déclaration faite en vertu de l'Article 9 (4), chaque Gouvernement contributaire fournira sa première contribution aux termes de la présente Convention en ce qui concerne les dépenses encourues au cours de celui des exercices financiers ci-après survenant le plus tard, (a) l'exercice au cours duquel la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 11, ou (b) l'exercice au cours duquel il deviendra partie de la présente Convention conformément aux dispositions de l'Article 9.

Article 4

(1) If for any reason the contribution of a contributing Government in respect of any financial year has not been paid within the twelve months time limit referred to in Article 3 (4) the defaulting Government remains responsible for the contribution outstanding and the Managing Government shall use every endeavour to obtain the monies due.

(2) If such efforts prove abortive after a lapse of 2 years the other contributing Governments shall defray the amounts in default in the proportions laid down in Article 3 (1) and the rights under Article 3 (2) and (3) and under Article 7 shall be suspended with respect to the defaulting Government until outstanding payments are made and payment of contributions resumed.

Article 5

(1) Each contracting Government has the right to discontinue its contribution for any financial year upon giving written notice to the Managing Government before 1st October in the previous financial year; it shall continue to be responsible for its current contribution up to the 31st March following the date of giving such notice. Any Government giving such notice shall state the reasons therefor, and for the financial year in respect of which its contribution is thus discontinued the rights of that Government under Article 3 (2) and (3) and Article 7 of the present Agreement shall be suspended. It shall, however, remain a party to the present Agreement.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any notice received in accordance with the provisions of the present Article.

Article 6

(1) The Government of the United Kingdom has the right to discontinue its obligation to be Managing Government by giving to the other contracting Governments written notice to this effect. Its obligation shall cease at the end of the financial year following the financial year in which notice was given.

(2) In such event, the contracting Governments shall consult among themselves with a view to appointing another Government as Managing Government or making other arrangements for the management of the lights. If no such arrangements are made before the obligation of the Government of the United Kingdom ceases in accordance with paragraph (1) of the present Article, the present Agreement shall cease to be in force.

Article 4

(1) Si pour une raison quelconque la contribution d'un Gouvernement contributaire pour un exercice financier quelconque n'a pas été fournie dans le délai de douze mois mentionné dans l'Article 3 (4) le gouvernement en défaut restera comptable de ladite contribution et le Gouvernement Administrateur fera tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir la somme qui lui est due.

(2) Si les mesures prises restent sans effet après un délai de deux ans les autres Gouvernements contributaires devront prendre à charge les sommes non acquittées dans les proportions stipulées dans l'Article 3 (1) et le gouvernement en défaut sera déchu des droits dont il dispose aux termes de l'Article 3 (2) et (3) et de l'Article 7 jusqu'à ce que les sommes dues aient été acquittées et qu'il reprenne le versement de ses contributions.

Article 5

(1) Chacun des Gouvernements contractants a le droit de cesser le versement de sa contribution pour n'importe quel exercice financier en notifiant par écrit le Gouvernement Administrateur avant le 1^{er} octobre de l'exercice financier précédent; il sera tenu de fournir sa contribution courante jusqu'au 31 mars qui suivra la date de ladite notification. Tout gouvernement donnant telle notification devra en fournir les raisons et pendant l'exercice financier au cours duquel sa contribution cessera de la sorte ledit gouvernement sera déchu des droits dont il dispose aux termes de l'Article 3 (2) et (3) et de l'Article 7 de la présente Convention. Il restera néanmoins une des parties contractantes de la présente Convention.

(2) Le Gouvernement Administrateur informera tous les Gouvernements contractants de toute notification reçue conformément aux dispositions du présent Article.

Article 6

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de renoncer à son obligation d'être le Gouvernement Administrateur en informant par écrit les autres Gouvernements contractants de ses intentions. Son obligation cessera à la fin de l'exercice financier qui suivra l'exercice financier au cours duquel ladite notification aura été donnée.

(2) Dans ce cas, les Gouvernements contractants se consulteront afin de désigner un autre gouvernement comme Gouvernement Administrateur ou de prendre d'autres dispositions concernant l'administration des phares. Si aucune disposition n'est prise à cet effet avant que l'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni prenne fin conformément au paragraphe (1) du présent Article, la présente Convention cessera d'être en vigueur.

Article 7

If any contracting Government desires that any amendment should be made in the provisions of the present Agreement, it shall communicate its proposals, together with the reasons therefor, to the Managing Government. The Managing Government shall inform all the other contracting Governments of any proposal for amendment received by it with a request that they shall, as soon as possible, inform it whether they accept the proposal. A contracting Government shall be deemed to have accepted a proposal for amendment only after a notification of acceptance has been filed with the Managing Government. If a proposal for amendment is accepted by all the contributing Governments, the Managing Government shall draw up a certificate of the amendment which has been so agreed and communicate it to all the other contracting Governments, and the amendment shall be deemed to have come into force on the date of the certificate unless a different effective date has been provided in the accepted proposal.

Article 8

Nothing in the present Agreement shall be regarded as constituting a settlement of the future of the Islands or territories referred to in Article 16 of the Treaty of Lausanne or as prejudicing the conclusion of any such settlement in the future.

Article 9

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present Article, the Government of any State invited to attend the Diplomatic Conference regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea held in London from 11th to 13th October, 1961, namely Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Greece, Italy, Liberia, Netherlands, Norway, Pakistan, Panama, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, may become a party to the present Agreement by :

- (i) signature without reservation as to acceptance; or
- (ii) signature subject to acceptance, followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(2) The present Agreement shall be open for signature from the 20th of February to the 19th of August, 1962 and thereafter it shall remain open for acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United Kingdom.

Article 7

Si l'un des Gouvernements contractants désire voir apporter un amendement aux dispositions de la présente Convention il devra soumettre ses propositions, avec raison à l'appui, au Gouvernement Administrateur. Le Gouvernement Administrateur informera tous les autres Gouvernements contractants de toute proposition d'amendement reçue par lui en leur demandant de lui faire savoir dès que possible s'ils acceptent ladite proposition. Un Gouvernement contractant ne sera considéré comme ayant accepté une proposition d'amendement que lorsque le Gouvernement Administrateur en aura reçu notification. Si une proposition d'amendement est acceptée par tous les Gouvernements contributeurs le Gouvernement Administrateur établira les pièces certificatives de l'amendement ainsi approuvé et les communiquera à tous les autres Gouvernements contractants, et l'amendement sera considéré comme étant entré en vigueur à la date desdites pièces certificatives à moins qu'une autre date n'ait été fixée à cet effet dans la proposition ainsi acceptée.

Article 8

La présente Convention ne pourra en rien être considérée comme constituant un règlement de l'avenir des Îles ou territoires mentionnés dans l'Article 16 du Traité de Lausanne ou comme préjugant la conclusion d'un tel règlement à l'avenir.

Article 9

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent Article, le Gouvernement de tout État invité à assister à la Conférence Diplomatique concernant l'entretien de certains phares de la Mer Rouge tenue à Londres du 11 au 13 octobre 1961, notamment le Danemark, la République Fédérale d'Allemagne, la Finlande, la France, la Grèce, l'Italie, le Libéria, les Pays-Bas, la Suède, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la République Arabe Unie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique, peut être partie de la présente Convention :

- (i) en la signant sans réserve quant à l'acceptation; ou
- (ii) en la signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement; ou
- (iii) en l'acceptant.

(2) La présente Convention pourra recevoir les signatures du 20 février au 19 août 1962 et subséquemment les acceptations.

(3) L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'instrument d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

(4) Any Government which deposits its instrument of acceptance after the present Agreement has come into force may declare that its acceptance shall not take effect until 1st April following the date of its signature or acceptance.

(5) The Government of the United Kingdom shall inform all signatory Governments and all Governments that have accepted the present Agreement of each signature or acceptance received and the date of its receipt and of any declaration made in accordance with paragraph (4) of the present Article.

Article 10

If in any calendar year the total tonnage of the vessels of any Government other than a contracting Government passing through the Suez Canal exceeds 1 per cent. of the total tonnage of all vessels passing through the Suez Canal, the Managing Government, after obtaining the assent of all contracting Governments, shall invite that Government to become a party to the present Agreement.

Article 11

The Government of the United Kingdom shall notify all signatory Governments and all Governments which have accepted the present Agreement when the total tonnage of the vessels passing through the Suez Canal of those Governments which have taken the action required by Article 9 to become parties to the Agreement has, in the preceding calendar year, exceeded 50 per cent. of the total tonnage of all vessels which have passed through the Suez Canal in that year, and the Agreement shall enter into force on the date of such notification.

Article 12

(1) Any contracting Government may denounce the present Agreement by giving written notice to the Managing Government. A notice of intention to discontinue contributing for an indefinite period shall be deemed to be a notice of denunciation. Denunciation shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given and a contributing Government shall remain liable for a contribution incurred before its denunciation takes effect.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any such notice received by it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

(4) Tout gouvernement qui remettra son acceptation après la mise en vigueur de la présente Convention pourra déclarer que son acceptation ne deviendra effective qu'à dater du 1^{er} avril qui suivra la date de sa signature ou de son acceptation.

(5) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires et tous les gouvernements ayant signifié leur acceptation à la présente Convention de toute signature ou de tout consentement reçu ainsi que de la date de réception et de toute déclaration qui sera faite conformément au paragraphe (4) du présent Article.

Article 10

Si au cours d'une année civile quelconque le tonnage total des navires de tout gouvernement autre qu'un des Gouvernements contractants qui auront traversé le Canal de Suez dépasse 1 pour cent du tonnage total de tous les navires traversant le Canal de Suez, le Gouvernement Administrateur, après avoir obtenu l'assentiment de tous les Gouvernements contractants, invitera ledit gouvernement à faire partie de la présente Convention.

Article 11

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires et tous les gouvernements ayant signifié leur acceptation à la présente Convention lorsque le tonnage total des navires traversant le Canal de Suez et appartenant aux gouvernements qui auront satisfait aux exigences requises par l'Article 9 pour devenir parties de la Convention aura, au cours de l'année civile écoulée, dépassé 50 pour cent du tonnage total de tous les navires qui auront traversé le Canal de Suez au cours de la même année, et la Convention entrera en vigueur à la date de ladite notification.

Article 12

(1) Tout Gouvernement contractant pourra dénoncer la présente Convention en notifiant par écrit le Gouvernement Administrateur. Toute notification de son intention de cesser de fournir sa contribution pendant une période indéterminée sera considérée comme un acte de dénonciation. Ladite dénonciation deviendra effective à la fin de l'exercice financier qui suivra celui au cours duquel ladite notification aura été donnée et un Gouvernement contributaire restera comptable de toute contribution qui aura été à sa charge avant ladite dénonciation.

(2) Le Gouvernement Administrateur informera tous les Gouvernements contractants de toute notification ainsi donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

DONE in London this 20th day of February, 1962, in the English and French languages of which the English text shall be authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each Government which has signed or accepted the present Agreement.

FAIT à Londres le 20 février 1962, en anglais et en français, le texte anglais faisant autorité, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé ou donné leur acceptation à la présente Convention.

Denmark :
Danemark :

B. RICHNAGEL

3rd August 1962

Federal Republic of Germany* :
République Fédérale d'Allemagne* :

Subject to acceptance

R. THIERFELDER

16 August 1962

*On signing the Agreement the Government of the Federal Republic of Germany made the following declaration :

*En signant la Convention le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration ci-après :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland soll nicht den Grundsatz beeinträchtigen, nach dem die Unterhaltung von Leuchtfeuern auf Inseln dem Staat obliegt, zu dessen Hoheitsgebiet die betreffende Insel gehört. Zahlungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Unterhaltung der Leuchtfeuer auf den in dem Übereinkommen genannten Inseln im Roten Meer werden somit in der Erwartung geleistet, dass die zukünftige territoriale Zugehörigkeit dieser Inseln so bald wie möglich nach Artikel 16 des Lausanner Friedensvertrages vom 24 Juli 1923 geregelt wird. Ferner wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 3 Absatz 2 und 3 nicht in der Lage sein, Ausgaben zuzustimmen, die zur Folge haben, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in einem Jahr einen 30.000-DM übersteigenden Beitrag leisten müsste.

[*Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni*] The signature of the Agreement by the Government of the Federal Republic of Germany should not be construed as prejudicing the principle that the maintenance of lights on islands is incumbent on the State to whose territory the respective island belongs. Any payments by the Government of the Federal Republic of Germany towards maintenance of the lights on the islands in the Red Sea referred to in the Agreement will therefore be made in the expectation that the future territorial status of these islands will be determined as soon as possible in accordance with Article 16 of the Lausanne Peace Treaty of July 24th, 1923.¹ Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany will not be in a position to agree to any expenditure under paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Agreement which would require the Federal Government to make a contribution in excess of DM30,000 in any one year.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 11.

[*Traduction — Translation*] La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne doit pas être interprétée comme portant atteinte au principe selon lequel l'entretien de phares sur des îles incombe à l'État au territoire duquel appartient l'île considérée. Tout paiement fait par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'entretien de phares sur les îles de la mer Rouge mentionnées dans la présente Convention sera donc fait dans l'espoir que le futur statut territorial de ces îles sera déterminé dès que possible conformément aux dispositions de l'article 16 du Traité de Paix signé à Lausanne le 24 juillet 1923¹. En outre, en ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne pourra accepter toute dépense qui porterait à plus de 30 000 D.M. la contribution annuelle du Gouvernement fédéral.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. XXVIII, p. 11.

Greece :
Grèce :

Italy :
Italie :

Subject to acceptance¹

P. QUARONI

14 August 1962

Liberia :
Libéria :

Netherlands :
Pays-Bas :

A. BENTINCK

Subject to acceptance¹

16 August 1962

Norway :
Norvège :

E. ULSTEIN

Subject to acceptance¹

17 August 1962

Pakistan :
Pakistan :

¹ Sous réserve d'acceptation.

Panama :
Panama :

Sweden :
Suède :

Gunnar HÄGGLÖF
2nd of August 1962

Union of Soviet Socialist Republics :
Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

United Arab Republic :
République Arabe Unie :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. B. GODBER
Feb. 20th 1962

United States of America :
États-Unis d'Amérique :

Subject to acceptance¹

Stephen C. BROWN
March 2, 1962

Captain Harry L. MORGAN, U.S.C.G.
March 2, 1962

¹ Sous réserve d'acceptation.

No. 8645

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London, on 12 January 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Londres, le 12 janvier 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1967.

No. 8645. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 12 JANUARY 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on December 7th, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention;

Considering that air transport promotes a closer contact between nations through rapid communications, and that the establishment of safe, orderly and economical air transport and the promotion of international co-operation in this field are desirable;

Desiring to regulate the air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement, and provided the text does not specify otherwise :

(a) " aeronautical authorities ", with reference to the United Kingdom, shall mean the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions and, with reference to the Argentine Republic, the Secretary of State for Aeronautics, or any agency authorised for the performance of the functions exercised at present thereby;

(b) " designated airline " shall mean any air transport enterprise that one of the Contracting Parties may select to operate the agreed air services, designation of which, in accordance with Article 3, shall be notified in writing to the aeronautical authorities of the other party;

¹ Came into force on 7 October 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Buenos Aires, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8645. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE PARA LA REGULACION DE LOS SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE LOS MISMOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Como participantes de la Convención de Aviación Civil Internacional concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concertar un Acuerdo complementario de dicha Convención;

Considerando que el transporte aéreo promueve un contacto más estrecho entre las naciones mediante comunicaciones rápidas, y que el establecimiento de un transporte aéreo seguro, ordenado y económico así como la promoción de la cooperación internacional en este campo son deseables;

Deseando regular los servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de ellos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

A los fines de este Acuerdo, y siempre que en el texto no se especifique lo contrario :

(a) La expresión « autoridades aeronáuticas », con referencia a la República Argentina, significará el Secretario de Estado de Aeronáutica, o cualquier otro organismo autorizado para desempeñar las funciones actualmente a cargo de aquel; con referencia al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el Ministro de Aviación y toda persona u organismo autorizado a desempeñar cualesquier funciones actualmente a cargo de dicho Ministro, o funciones semejantes.

(b) La expresión « empresa designada » significará cualquier empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes seleccione para operar los servicios aéreos convenidos, cuya designación, de acuerdo con el Artículo 3º, será notificada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

(c) “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ” and “ stop for non-traffic purposes ”, shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944;

(d) “ route ” shall mean the pre-established itinerary which is to be observed by an aircraft assigned to a regular air service, for the public transport of passengers, cargo and mail;

(e) “ local and regional services ” shall mean, for the United Kingdom, those services which begin in United Kingdom territory and end in the territory of another European State on the routes shown in the Annex to this Agreement and, for the Argentine Republic, those services which begin in Argentine territory and end in the territory of a bordering State on the routes shown in the Annex to this Agreement.

Article 2

(1) The Contracting Parties grant to each other the rights described in this Agreement, for the purpose of establishing the agreed international air services.

(2) The routes on which the designated airlines of both Contracting Parties may operate international air services are specified in the Schedules of routes which appear in the Annex to the present Agreement.

(3) For the purpose of operating the international air services by the designated airlines on the routes established as in paragraph (2), each Contracting Party grants to the other Contracting Party :

- (a) the right to fly over its territory without landing therein, and
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes.

(4) In addition, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right, subject to the provisions of Article 9, to take on board and land passengers, cargo and mail, at the points indicated in the Schedule of routes annexed to the present Agreement.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

(2) International air services may be initiated forthwith on any of the routes specified in the Annex to this Agreement provided that :

- (a) the Contracting Party to which the rights specified in paragraphs (3) and (4) of Article 2 have been granted, has designated one or more airlines;

(c) Las expresiones « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional » y « escala con fines no comerciales », tendrán los significados respectivamente establecidos en los Artículos 2º y 96º de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(d) La expresión « ruta » significará el itinerario preestablecido que deba seguir una aeronave afectada a un servicio aéreo regular para el transporte público de pasajeros, carga y correspondencia.

(e) La expresión « servicios locales y regionales » significará, para la República Argentina aquellos servicios que se inician en su territorio y se terminan en el territorio de un estado limítrofe, sobre las rutas indicadas en el Anexo a este Acuerdo. Para el Reino Unido, aquellos servicios que se inician en su territorio y se terminan en el territorio de otro estado europeo, sobre las rutas indicadas en el Anexo a este Acuerdo.

Artículo 2º

(1) Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos descritos en este Acuerdo, para el establecimiento de los servicios aéreos internacionales acordados.

(2) Las rutas en las cuales las empresas designadas por Ambas Partes Contratantes pueden explotar servicios aéreos internacionales se establecen en el Plan de Rutas que consta como Anexo del presente Acuerdo.

(3) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, para la ejecución de los servicios aéreos internacionales por medio de las empresas designadas sobre las rutas establecidas según el párrafo (2):

- (a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar, y
- (b) el derecho de aterrizar en su territorio para fines no comerciales.

(4) Cada Parte Contratante concede además a la otra Parte Contratante, en las condiciones establecidas en el Artículo 9º, el derecho de desembarcar y embarcar pasajeros, carga y correspondencia, en los puntos indicados en el Plan de Rutas anexo al presente Acuerdo.

Artículo 3º

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas aéreas para la operación de los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo.

(2) Los servicios aéreos internacionales puedan ser iniciados inmediatamente, en cualquiera de las rutas establecidas en el Anexo a este Acuerdo cuando :

- (a) la Parte Contratante a la cual le han sido concedidos los derechos especificados en el Artículo 2º, párrafos (3) y (4), haya designado una o varias empresas;

- (b) the Contracting Party granting the said rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the international air service;
- (c) a tariff has been established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement and is in force in respect of that service.

(3) The Contracting Party granting the said rights shall authorise forthwith the operation of the international air services, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 4, and without prejudice to the right of each of the Parties to verify the qualifications of the designated airlines, in accordance with its laws and other national regulations normally and reasonably applicable in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation to the granting of such authorisation.

Article 4

(1) Each Contracting Party reserves the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (3) of Article 3 in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline concerned are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party also reserves the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement—

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline concerned are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(3) Unless immediate revocation or suspension is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Each of the Contracting Parties has the right to replace an airline which it has designated, by notification in writing to the other party, subject to the provisions of Article 3. In respect of this Agreement the new designated airline shall have the same rights and will be subject to the same obligations as the airline it replaces.

- (b) la Parte Contratante que concede estos derechos haya autorizado a la o las empresas designadas para iniciar el servicio aéreo internacional;
- (c) una tarifa haya sido establecida de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 10º del presente Acuerdo y se encuentra en vigor con respecto al servicio correspondiente.

(3) La Parte Contratante que otorga estos derechos concederá sin demora la autorización para el funcionamiento de los servicios aéreos internacionales, bajo reserva de lo dispuesto en el Artículo 4º, párrafo (1), y sin perjuicio del derecho de cada una de las Partes Contratantes de comprobar la calificación de las empresas designadas, de acuerdo con sus leyes y otros reglamentos nacionales, normal y razonablemente aplicados en conformidad con la Convención de Aviación Civil Internacional, para acordar dicha autorización.

Artículo 4º

(1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rehusar el otorgamiento de la autorización de que se ha hecho mención en el párrafo (3) del Artículo 3º en cualquier caso en que dicha Parte Contratante no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa designada corresponden a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, o a ésta misma.

(2) Cada Parte Contratante se reserva asimismo el derecho de revocar una autorización en operación, o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2º del presente Acuerdo :

- (a) en cualquier caso en que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa designada corresponden a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, o a ésta misma; ó
- (b) en el caso de que la empresa designada no esté en condiciones de cumplir con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante que ha concedido los derechos; ó
- (c) en el caso en que la empresa designada no pueda operar en las condiciones prescriptas por el presente Acuerdo.

(3) A no ser que la inmediata revocación o suspensión sea esencial para prevenir ulteriores infracciones a las leyes o reglamentaciones, éste derecho será ejercido sólo luego de consulta con la otra Parte Contratante.

Artículo 5º

Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación escrita a la otra Parte Contratante, dentro de las estipulaciones del Artículo 3º. En relación con lo establecido en este Acuerdo, la nueva empresa designada goza de los mismos derechos y está sometida a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pasa a ocupar.

Article 6

In order to avoid discrimination and to observe the principle of equal treatment, the Contracting Parties shall ensure that—

(a) the charges that each of the Contracting Parties imposes or permits for the use of airports or other navigation facilities by the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not exceed those paid for the use of such airports or other navigation facilities by the national airline or airlines operating similar international services. The charges that each of the Contracting Parties imposes or permits for the use of other airport facilities shall be on the same conditions as those paid for the use of similar facilities by the national airline or airlines operating similar international services;

(b) fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment assigned to exclusive use by the aircraft used by the designated airline or airlines of one of the Contracting Parties, or brought into the territory of the other Contracting Party by such airline or airlines on their own account, or placed on board in the said territory for use by aircraft of the said airline or airlines, shall receive from the last mentioned Contracting Party treatment equal to that which it applies to its national aircraft or to any other foreign airline, whichever is the more favourable, with respect to customs duties, inspection fees or other fiscal charges on the aircraft assigned to similar international services. In the event of one of the Contracting Parties imposing customs duties and other fiscal charges on the above mentioned goods in respect of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose the same charges with respect to such goods;

(c) the aircraft of one of the Contracting Parties operated on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and shipboard supplies (including food, beverages and tobacco), remaining on the said aircraft under customs surveillance shall be exempt from customs duties, inspection fees and all other fiscal charges in the territory of the other Contracting Party, even when the said supplies are employed or consumed during the flights made over the said territory;

(d) spare parts and equipment imported into the territory of each of the Contracting Parties for installation or use in the aircraft of their designated airlines shall enter duty-free, though subject to the application of the regulations of the Contracting Party into whose territory they are imported, which may require such goods to remain under customs surveillance;

(e) the materials specified under sub-paragraphs (c) and (d) above, subject to the exemption provided for in the said regulations, may not be unloaded from the aircraft of one of the Contracting Parties without the approval of the customs

Artículo 6º

Con el objeto de evitar discriminaciones, y respetar el principio de igualdad de tratamiento, las Partes Contratantes asegurarán lo siguiente :

(a) las tasas que cada Parte Contratante imponga o permita imponer por la utilización de aeropuertos u otras facilidades para la aeronavegación a la o las empresas designadas por la otra Parte Contratante no serán superiores a las que se paguen por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades para la aeronavegación por la o las empresas nacionales que exploten servicios internacionales similares. Las tasas que cada una de las Partes Contratantes imponga o permita imponer para el uso de otras facilidades en los aeropuertos serán equivalentes a aquellas pagadas por el uso de facilidades similares por la o las empresas nacionales que exploten servicios internacionales similares.

(b) los carburantes, aceites lubricantes, repuestos y el equipo normal destinados exclusivamente al uso de las aeronaves que utilicen la o las empresas designadas por una de las Partes Contratantes, o introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante por esa o esas empresas o por su cuenta, o puestos a bordo en dicho territorio para ser utilizados por aeronaves de dicha o dichas empresas, gozarán de parte de esta última Parte Contratante, de un tratamiento igual al que ella aplica a sus aeronaves nacionales, o a cualquier otra empresa extranjera, en caso de que sea más favorable, en lo que conciernen a los derechos de aduana, gastos de inspección u otros derechos fiscales que graven a las aeronaves afectadas a servicios internacionales similares. Si una Parte Contratante aplica a la o las empresas designadas por la otra Parte Contratante, derechos de aduana y otros derechos fiscales sobre las mercaderías anteriormente referidas, esta última Parte Contratante tiene el derecho de imponer los mismos gravámenes con relación a las precitadas mercaderías.

(c) las aeronaves de una Parte Contratante afectadas a los servicios acordados, así como los carburantes, los aceites lubricantes, los repuestos, el equipo normal y las provisiones de a bordo—incluidos los comestibles, bebidas y tabacos—que permanezcan en dichos aparatos bajo vigilancia aduanera, serán eximidos, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección y todos los demás derechos fiscales, aún cuando dichas provisiones sean empleadas o consumidas durante los vuelos efectuados sobre dicho territorio.

(d) las piezas de repuesto y el equipo que se importan al territorio de cada una de las Partes Contratantes, para la instalación o uso en las aeronaves de sus empresas designadas, se admitirán libres de derechos, pero sujetas a la aplicación de los reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se han introducido, la cual podrá exigir que dichos efectos permanezcan bajo vigilancia aduanera.

(e) las cosas mencionadas en los incisos (c) y (d) precedentes y que gocen de la exención prevista en dicha disposición, no podrán ser descargadas de las aeronaves de una Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de

authorities of the other Contracting Party. Until re-exported or used such materials shall remain subject to the customs control of the other Contracting Party without affecting their availability.

Article 7

(1) The laws and other regulations regarding entry into, stay in and departure from their territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation, handling and navigation thereof shall apply without distinction as to nationality, in the territory of each of the Contracting Parties, to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and other regulations in the territory of each of the Contracting Parties relating to entry, residence and departure of passengers, crews or cargo transported by the aircraft, such as those regarding police formalities, admission, immigration, clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews and cargo on board the aircraft operated on the agreed air services.

(3) Passengers in transit in the territory of a Contracting Party shall be subject to simplified control. Luggage and cargo in direct transit on the aircraft of one of the Contracting Parties shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have representatives with sufficient powers to deal adequately with the competent authorities of the other party regarding the obligations to which such airlines are subject by reason of their activities.

Article 9

(1) In order to provide equal opportunities for the operation of the agreed air services between the territories of the Contracting Parties, the designated airlines shall be given just and fair treatment. It is recognised that the designated airline or airlines of each Contracting Party have equal rights to carry the United Kingdom/Argentine traffic.

(2) For the operation of air services on the routes specified in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 2, the designated airline or airlines of one of the Contracting Parties shall bear in mind the interests of the designated airline or airlines of the other party so as not to affect unduly the air services which the latter operate on the same routes or on any part thereof. However, the use by the airline or airlines designated by one of the

la otra Parte Contratante. Hasta que sean reexportadas o utilizadas, esas cosas quedarán sometidas al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin que su disponibilidad sea afectada.

Artículo 7º

(1) Las leyes y otras reglamentaciones que regulan el ingreso, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional, o la operación, maniobra y navegación de las mismas, se aplicarán sin distinción de nacionalidad, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, a las aeronaves de las empresas designadas por la otra Parte Contratante.

(2) Las leyes y otros reglamentos que en el territorio de cada Parte Contratante rigen la entrada, permanencia y salida de aeronaves, tales como los relativos a las formalidades de policía, admisión, inmigración, despacho, pasaportes, aduana y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y mercaderías que se hallen a bordo de las aeronaves destinadas a la explotación de los servicios aéreos acordados.

(3) Los pasajeros en tránsito por el territorio de una Parte Contratante serán sometidos a un control simplificado. Los equipajes y mercaderías en tránsito directo que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, estarán exentos, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección y tasas similares.

Artículo 8º

Las empresas designadas por cada Parte Contratante tendrán una representación con poderes suficientes para responder ante las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, por las obligaciones a que dichas empresas están sujetas en razón de su actividad.

Artículo 9º

(1) A los fines de brindar oportunidades iguales para la operación de los servicios aéreos convenidos por las Partes Contratantes, las empresas designadas recibirán un trato justo y equitativo. Se reconoce que la o las empresas designadas por cada Parte Contratante tienen iguales derechos para transportar el tráfico Reino Unido-Argentina.

(2) Para la operación de servicios aéreos en las rutas especificadas según lo establecido en el Artículo 2º, párrafo (2), la o las empresas designadas por una de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta los intereses de la o las empresas designadas por la otra Parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios aéreos que ésta última opere sobre las mismas rutas o en cualquiera de sus tramos. Sin embargo, la utilización por la o las empresas designadas por una

Contracting Parties of a type of aircraft different from those used by the airline or airlines designated by the other Contracting Party shall not be construed as infringing this principle.

(3) The air services on the routes specified in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 2 shall have as their main object the offer of transportation capacity adequate for normal and reasonably foreseeable requirements between the territories of the two Contracting Parties. They shall also have regard to the requirements for other air traffic on the route originating in or proceeding to the territory of the party that has designated the airline or airlines operating the said services.

(4) As a supplement to the traffic requirements referred to in paragraph (3) above, the designated airline or airlines of one of the Contracting Parties may provide for the traffic requirements between the territories of other States on the routes referred to in paragraph (2) of Article 2 and the territory of the other Contracting Party.

(5) As a supplement to the offered transportation capacity referred to in paragraphs (3) and (4) above, the designated airlines may make a subsidiary offer of further capacity whenever warranted by the traffic requirements of the other countries on the routes referred to in paragraph (2) of Article 2. In the event of this situation being detrimental to the interests of one of the Contracting Parties, an exchange of views shall be held at the request of one of the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13.

(6) Both Contracting Parties recognise that the development of local and regional services is a matter of primary importance to the countries concerned and to their airlines and that in applying paragraphs (4) and (5) above full regard must therefore be paid to the needs of these services.

(7) Any question of the interpretation and application of these paragraphs shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. To this end, and in a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall review as frequently as necessary the operation of the agreed services.

Article 10

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

Parte Contratante, de un tipo de aeronave diferente del utilizado por la o las empresas designadas por la otra Parte Contratante, no será interpretado como violación de este principio.

(3) Los servicios operados sobre las rutas especificadas según lo establecido en el Artículo 2º, párrafo (2), tendrán como objeto primordial proporcionar una capacidad de transporte adecuada a los requerimientos normales y razonablemente previsibles entre los territorios de ambas Partes Contratantes. Tendrán también en cuenta los requerimientos de otros tráficos en la ruta originados en o destinados al territorio de la Parte que ha designado la o las empresas que exploten dichos servicios.

(4) Como un suplemento a los requerimientos de tráfico mencionados en el párrafo (3) de este artículo, la o las empresas designadas por una de las Partes Contratantes pueden cubrir los requerimientos de tráfico entre los territorios de otros estados a lo largo de las rutas especificadas en el Artículo 2º, párrafo (2), y el territorio de la otra Parte Contratante.

(5) Como un suplemento a la capacidad de transporte ofrecida indicada en los párrafos (3) y (4) del presente artículo, las empresas designadas podrán proporcionar una oferta subsidiaria de más capacidad, siempre que la misma esté justificada por los requerimientos de tráfico de otros países sobre las rutas especificadas según lo establecido en el Artículo 2º, párrafo (2). En el caso de que esta situación resultara en detrimento de los intereses de una de las Partes Contratantes, se efectuará un intercambio de opiniones, a solicitud de una de las Partes Contratantes, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 13º del presente Acuerdo.

(6) Ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de los servicios locales y regionales es de primera importancia para los países interesados y sus empresas designadas, y que en consecuencia, en la aplicación de lo dispuesto en los párrafos (4) y (5) del presente artículo deberán tenerse especialmente en cuenta las necesidades de aquellos servicios.

(7) Cualquier cuestión de interpretación y aplicación de estos párrafos será solucionada por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Con este objeto, y en un espíritu de estrecha colaboración, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes revisarán tan frecuentemente como sea necesario, la operación de los servicios acordados.

Artículo 10º

(1) Las tarifas a ser aplicadas por la o las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores correspondientes, incluso los costos operativos, una ganancia razonable y las tarifas de otras empresas aéreas.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (2) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

(1) As from the date of entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall forward to each other as rapidly as possible all information regarding authorisations granted to their own airlines for the operation of all or part of the services agreed upon.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the requirements of the latter's national legislation, particulars of the frequencies or itineraries which they intend to operate not less than thirty days prior to the date of effective initiation of operation of the corresponding services. They shall also forward to each other any subsequent alteration of those particulars.

(3) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not less than thirty days prior to the initiation of

(2) Las tarifas a que se ha hecho mención en el párrafo (1) de este artículo, conjuntamente con las comisiones de agentes aplicables, serán, en lo posible, acordadas por las empresas designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con otras empresas aéreas que operan sobre todo o parte de las rutas. Las tarifas así acordadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha propuesta para su puesta en vigor; en casos especiales este plazo podrá ser reducido, sujeto al acuerdo de las mencionadas autoridades.

(3) Si las empresas designadas no pueden concordar sobre alguna de estas tarifas, o si durante los primeros quince días del período de treinta a que se ha hecho mención en el párrafo (2) de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra su disconformidad con cualquier tarifa acordada en consonancia con las previsiones del párrafo (2) de este artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán tratar de establecer las tarifas por acuerdo entre ellas.

(4) Si las autoridades aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo acerca de una tarifa sometida a su consideración en los términos del párrafo (2) de este artículo, o acerca de la determinación de cualquier tarifa en los términos del párrafo (3), la cuestión será resuelta de acuerdo con las previsiones del Artículo 14º del presente Acuerdo.

(5) Sujeto a las previsiones del párrafo (4), ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante no la han aprobado.

(6) Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este artículo permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

Artículo 11º

(1) A partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán con la mayor celeridad posible toda información relacionada con las autorizaciones otorgadas a sus propias empresas para la operación de todos o parte de los servicios acordados.

(2) De conformidad con los requisitos de la legislación interna las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes comunicarán a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante los detalles de las frecuencias o itinerarios que se propongan operar, con no menos de treinta días de anticipación a la fecha de iniciación efectiva de la operación de los servicios correspondientes. También se comunicará cualquier alteración ulterior de dichos detalles.

(3) Las empresas designadas comunicarán a las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con no menos de treinta días de anticipación a la

the services concerned, particulars of the types of aircraft to be used and their schedules. They shall also communicate any subsequent alteration of those particulars.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

(5) All violations of air navigation regulations committed by the personnel of an airline designated by one of the Contracting Parties shall be communicated to the aeronautical authorities of the said Contracting Party by the aeronautical authorities of the party in whose territory the violation has been committed. If the violation is of a serious nature, the said authorities shall have the right to request the adoption of adequate measures.

Article 12

An exchange of views between the aeronautical authorities of both Contracting Parties may take place at any time in order to attain close co-operation and understanding in all matters concerning the application and interpretation of the present Agreement.

Article 13

Each of the Contracting Parties may apply for consultations at any time, in order to consider amendments of this Agreement or of the Schedule of routes. The same applies to the consideration of the interpretation of the Agreement if, in the opinion of one of the Contracting Parties, the exchange of views provided for under Article 12 has not yielded results. The consultation shall begin within sixty days of receiving the application.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation in accordance with the provisions of Article 13.

(2) If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of Article 13, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

iniciación de los servicios correspondientes, los detalles de los tipos de aeronaves a emplearse y los horarios. También comunicarán cualquier modificación ulterior de aquellos detalles.

(4) Las Autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes suministrarán a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, y a su pedido, todos los datos estadísticos periódicos que puedan ser razonablemente requeridos con el propósito de revisar la capacidad provista por las empresas designadas por la primera Parte Contratante en los servicios convenidos. Tales datos estadísticos incluirán toda la información requerida a los fines de determinar la cantidad de tráfico transportado por dichas empresas aéreas en los servicios convenidos, y el origen y destino de dicho tráfico.

(5) Todas las infracciones a [los reglamentos de navegación aérea que cometa el personal de alguna empresa designada por una Parte Contratante, serán comunicadas a las autoridades aeronáuticas de dicha Parte Contratante, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción. Si la infracción reviste un carácter grave, dichas autoridades tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas adecuadas.

Artículo 12º

En cualquier momento, podrá efectuarse un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación del presente Acuerdo.

Artículo 13º

Con el objeto de examinar enmiendas al presente Acuerdo o al Plan de Rutas, cada una de las Partes Contratantes puede solicitar, en cualquier momento, una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Acuerdo si, a juicio de una de las Partes Contratantes, el intercambio de opiniones previsto en el Artículo 12º no ha dado resultados. La consulta comenzará dentro de los sesenta días subsiguientes a la recepción de la solicitud.

Artículo 14º

(1) Si surgiese cualquier disputa entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes deberán, en primer lugar, tratar de solucionarla por medio de consultas de acuerdo con lo previsto en el Artículo 13º precedente.

(2) En caso de no poder solucionar la disputa sobre aplicación o interpretación de este Acuerdo en conformidad con lo previsto en el Artículo 13º, la cuestión será sometida a un tribunal arbitral a pedido de una de las Partes Contratantes.

(3) In each case, the arbitral tribunal shall be constituted in such a manner that each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators shall appoint, by agreement, a citizen of a third State as the third arbitrator who shall be the president of the tribunal. The two arbitrators shall be appointed within sixty days and the third arbitrator within ninety days from the date when one of the Contracting Parties has notified the other of its intention of submitting the dispute to arbitration.

(4) If the provisions of paragraph (3) are not complied with, either of the Contracting Parties may, unless otherwise agreed, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Contracting Parties, or if he is unable to act for other reasons, his official deputy shall make the corresponding appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide by a majority of votes and shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall defray the expenses of its arbitrator. The expenses of the third arbitrator, and all other expenses of the arbitral tribunal, shall be defrayed by the two Contracting Parties in equal parts.

Article 15

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule of routes annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 16

(1) If a general multilateral Agreement on air transportation accepted by both Contracting Parties comes into force its provisions shall prevail.

(2) All discussions with the object of determining the degree in which this Agreement has been revoked, superseded, modified or supplemented by the provisions of the multilateral Agreement, shall be carried out in accordance with Article 13.

Article 17

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Buenos Aires as soon as possible after the constitutional require-

(3) El tribunal de arbitraje se constituirá, en cada caso, de forma que cada una de las Partes Contratantes designe un árbitro y los dos árbitros, de común acuerdo, elijan a un ciudadano de un tercer Estado como un tercero, quien será el presidente del tribunal. Los dos árbitros serán designados en un plazo de sesenta días y el tercero en un plazo de noventa días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes notificó a la otra parte su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje.

(4) Si no se observan las estipulaciones señaladas en el párrafo (3), cualquiera de las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las dos Partes Contratantes o esté impedido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos correspondientes.

(5) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos y adoptará su propio reglamento. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercero así como los demás gastos del tribunal de arbitraje, serán sufragados en proporciones iguales por las dos Partes Contratantes.

Artículo 15º

Si una de las Partes Contratantes desee la modificación de cualquier disposición del presente Acuerdo, o incluso del Plan de Rutas anexo al mismo, tal modificación — de ser acordada entre las Partes Contratantes y si fuere necesario previa consulta entre ellas de acuerdo con los terminos del Artículo 13º del presente Acuerdo — entrará en vigor luego de su confirmación mediante un intercambio de Notas Reversales.

Artículo 16º

(1) En el caso de que entrase en vigor un Convenio general multilateral sobre transporte aereo aceptado por ambas Partes Contratantes, sus disposiciones prevalecerán sobre las del presente Acuerdo.

(2) Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Acuerdo ha sido derogado, substituido, modificado o complementado por las disposiciones del convenio multilateral, se efectuarán de acuerdo con lo establecido en el Artículo 13º.

Artículo 17º

(1) Este Acuerdo será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Buenos Aires tan pronto como sea posible, una vez satisfechos los

ments of both Contracting Parties as to the approval of treaties have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. However, from the date of signature its provisions shall be applied by the administrative authorities of both Contracting Parties.

(3) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this twelfth day of January, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

For the Government of the Argentine Republic :

Adolfo VICCHI

ANNEX

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

Points in the United Kingdom—Paris and/or Madrid and/or Lisbon—Dakar and/or Bathurst and/or Freetown and/or Accra and/or Lagos—Recife and/or Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile; in both directions.

requisitos constitucionales de ambas Partes Contratantes referentes a la aprobación de tratados.

(2) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Sin embargo, a partir de la fecha de su firma sus estipulaciones serán aplicadas por las autoridades administrativas de cada una de las Partes Contratantes.

(3) Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo; tal notificación deberá ser simultáneamente remitida a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). En tal caso el Acuerdo dejará de tener vigencia doce meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que la notificación de denuncia sea retirada de común acuerdo de ambas Partes Contratantes antes de la expiración de este plazo. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación será dada por recibida catorce días después de su recepción por la OACI.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en doble ejemplar en Londres, a los doce días del mes de enero de 1965 en los idiomas español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :

Walter PADLEY

Por el Gobierno de la República Argentina :

Adolfo VICCHI

ANEXO

PLAN DE RUTAS N.º I

Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas del Reino Unido

Puntos en el Reino Unido—Paris y/o Madrid y/o Lisboa—Dakar y/o Bathurst y/o Freetown y/o Accra y/o Lagos—Recife y/o Brasilia y/o Rio de Janeiro y/o São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile : en ambas direcciones.

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Argentine Republic

Points in the Argentine—São Paulo and/or Rio de Janeiro and/or Brasilia and/or Recife and/or Natal—Dakar and/or Salt Island—Lisbon and/or Madrid and/or Paris—London; in both directions.

Note

- (a) On the above routes the designated airlines of each Contracting Party may omit intermediate points on some or all flights by advance notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
 - (b) As regards Schedule II the Argentine Republic reserves the right eventually to extend its services beyond London to a point to be agreed subsequently.
-

PLAN DE RUTAS N.º II

Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas por la República Argentina

Puntos en la República Argentina—São Paulo y/o Rio de Janeiro y/o Brasilia y/o Recife y/o Natal—Dakar y/o Isla de Sal—Lisboa y/o Madrid y/o Paris—Londres; en ambas direcciones.

Nota

- (a) Sobre las rutas mencionadas la o las empresas designadas de cada Parte Contratante podrán suprimir puntos intermedios en alguno o todos sus vuelos, previa notificación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.
 - (b) Con relación al plan de rutas II, la República Argentina hace reserva de sus derechos para la eventual prolongación de sus servicios mas allá de Londres, hacia un punto a ser convenido ulteriormente.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8645. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 JANVIER 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention,

Considérant que les transports aériens, qui permettent des liaisons rapides, facilitent le rapprochement des nations entre elles, et qu'il convient d'organiser de manière sûre, ordonnée et rentable les communications aériennes et de développer la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux de réglementer les services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République Argentine, du Secrétaire d'État à l'aviation ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire d'État et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes pourra choisir pour exploiter les services aériens convenus et dont la désignation sera notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1966, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

c) Les expressions « territoire », « services aériens », « service aérien international » et « escales non commerciales » ont dans le présent Accord le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

d) Le terme « route » désigne l'itinéraire préétabli que doivent suivre les aéronefs affectés à des services aériens réguliers et assurant le transport public de passagers, de marchandises et de courrier.

e) L'expression « services locaux et régionaux » s'entend, en ce qui concerne la République Argentine, des services qui commencent sur son territoire et se terminent sur le territoire d'un État limitrophe en suivant des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux services qui commencent sur son territoire et se terminent sur le territoire d'un autre État européen en suivant les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés dans le présent Accord, en vue d'établir les services aériens internationaux convenus.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent exploiter des services aériens internationaux sont indiquées dans les tableaux annexés au présent Accord.

3. En vue de permettre l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes établies conformément au paragraphe 2, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

4. En outre, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, sans préjudice des dispositions de l'article 9, le droit d'embarquer et de débarquer, aux points indiqués dans le tableau des routes annexé au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées en annexe au présent Accord.

2. Les services aériens internationaux pourront être mis en exploitation immédiatement sur n'importe laquelle des routes indiquées en annexe au présent Accord à condition que :

- a) La Partie contractante à qui ont été accordés les droits énoncés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 ait désigné une ou plusieurs entreprises,

- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé l'entreprise désignée ou les entreprises désignées à ouvrir les services aériens internationaux;
- c) Des tarifs aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord et soient entrés en vigueur en ce qui concerne les services en question.

3. La Partie contractante accordant lesdits droits devra accorder sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, et sans préjudice du droit de chacune des Parties de vérifier que les entreprises désignées remplissent les conditions prescrites par ses lois et règlements nationaux normalement et raisonnablement applicables, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, concernant l'octroi d'une telle autorisation.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 3 de l'article 3 dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve également le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Contrat :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Au cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;
- c) Au cas où l'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension afin d'empêcher que des lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

Chaque Partie contractante aura le droit, sans préjudice des dispositions de l'article 3, de remplacer, après notification écrite à l'autre Partie, une entreprise qu'elle avait désignée. Aux fins du présent Accord, la nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 6

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement, les Parties contractantes feront en sorte que :

a) Les taxes que chaque Partie contractante imposera ou permettra d'imposer, pour l'utilisation des aéroports et autres installations nécessaires à la navigation, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie n'excèdent pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et installations par les entreprises nationales ou les entreprises exploitant des services internationaux similaires. Les taxes que chacune des Parties contractantes impose ou permet d'imposer pour l'utilisation des autres installations se trouvant dans les aéroports seront équivalentes à celles que paient pour l'utilisation d'installations similaires leurs entreprises nationales ou des entreprises exploitant des services internationaux similaires ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal exclusivement destinés à l'usage des aéronefs qu'utilisent l'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante et qui sont introduits sur le territoire de l'autre Partie par de telles entreprises ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire pour être utilisés à bord des aéronefs de ladite ou desdites entreprises, bénéficieront de la part de cette dernière Partie contractante du traitement appliqué aux entreprises nationales ou de celui qui est réservé à toute autre entreprise étrangère, s'il est plus favorable, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux frappant des aéronefs affectés à des services internationaux similaires. Si l'une des Parties contractantes impose des droits de douane ou d'autres droits fiscaux sur les produits susmentionnés utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie, celle-ci aura le droit de frapper des mêmes droits les produits en question ;

c) Les aéronefs d'une Partie contractante affectés aux services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) restant dans ces appareils sous la surveillance de la douane, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire ;

d) Les pièces de rechange et l'équipement introduits sur le territoire de chacune des Parties contractantes pour être installés ou utilisés sur les aéronefs de leurs entreprises désignées seront exempts de droits mais soumis aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont introduits et aux termes desquels il peut être exigé que ces produits demeurent sous la surveillance de la douane ;

e) Les articles énumérés ci-dessus aux alinéas *c* et *d* qui bénéficient de l'exemption prévue par ces dispositions ne pourront être déchargés des aéronefs d'une Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de l'autre

Partie. Jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés, ces articles resteront soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante mais sans que leur disponibilité en soit affectée.

Article 7

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée, le séjour sur son territoire, ainsi que la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront sans distinction de nationalité sur le territoire de chaque Partie contractante aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs, tels que ceux qui visent les formalités de police, d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs affectés à l'exploitation des services convenus.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 8

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront avoir une représentation égale munie de pouvoirs suffisants pour répondre vis-à-vis des autorités compétentes de l'autre Partie contractante des obligations auxquelles ces entreprises sont soumises en raison de leur activité.

Article 9

1. Afin d'instaurer dans le territoire de chaque Partie contractante des conditions égales d'exploitation des services aériens convenus, les entreprises désignées devront bénéficier d'un traitement juste et équitable. Il est reconnu que l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante ont, sur une base d'égalité, le droit d'assurer les liaisons aériennes entre le Royaume-Uni et l'Argentine.

2. En exploitant les services convenus sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes, devront prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services aériens que cette ou ces dernières assurent sur tout ou partie des

mêmes routes. Cependant, l'utilisation par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes d'un type d'aéronef différent de celui qu'emploie l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie ne sera pas interprétée comme une infraction à ce principe.

3. Les services aériens assurés sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour but essentiel de fournir une capacité de transport correspondant aux besoins courants et normalement prévisibles existant dans les territoires des deux Parties contractantes. Ils devront également tenir compte des exigences supplémentaires du trafic aérien qui se manifestent sur la route desservant, dans un sens ou dans l'autre, le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise ou les entreprises exploitant les services en question.

4. Outre les exigences du trafic visées au paragraphe 3, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes peuvent satisfaire, sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les exigences du trafic entre, d'une part, le territoire d'autres Etats et, d'autre part, le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Outre les capacités de transport visées ci-dessus aux paragraphes 3 et 4, les entreprises désignées pourront, à titre subsidiaire, offrir des capacités supplémentaires chaque fois que cela est justifié par les exigences du trafic dans les autres pays situés sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Si cette activité est préjudiciable aux intérêts de l'une des Parties contractantes, des consultations auront lieu à la demande de l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 13.

6. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement de services locaux et régionaux est de première importance pour les pays intéressés et pour leurs entreprises et que les paragraphes 4 et 5 ci-dessus devront donc être appliqués compte dûment tenu des besoins de ces services.

7. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des paragraphes ci-dessus sera réglé par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. À cet effet, les autorités aéronautiques des deux Parties devront, dans un esprit d'étroite collaboration, réexaminer aussi souvent qu'il sera nécessaire l'exploitation des services convenus.

Article 10

1. Les tarifs appliqués par les entreprises de l'une des Parties contractantes pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises

désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans certains cas particuliers le délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir de l'un quelconque de ces tarifs, ou encore si au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 2 du présent article, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

1. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se transmettront aussi rapidement que possible tous les renseignements relatifs aux autorisations qu'elles auront accordées à leurs propres entreprises pour l'exploitation de la totalité ou d'une partie des services convenus.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante donneront toutes indications aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux exigences de la législation nationale de cette dernière, sur la fréquence de leurs services et sur les itinéraires qu'elles ont l'intention d'exploiter, 30 jours au moins avant la date où commencera l'exploitation des services correspondants. Elles se communiqueront également toutes les modifications de ces éléments qui pourraient intervenir par la suite.

3. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, 30 jours au moins avant l'ouverture des services correspondants, des informations détaillées sur les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que sur leurs itinéraires. Elles leur communiqueront également toute modification qui pourrait intervenir à cet égard par la suite.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qu'elles peuvent raisonnablement réclamer afin d'examiner les capacités de transports fournies au titre des services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume de trafic effectué par ces entreprises au titre des services convenus ainsi que l'origine et la destination de ces trafics.

5. Toutes les infractions aux règlements de navigation aérienne que commettrait le personnel des entreprises désignées par une Partie contractante seront signalées aux autorités aéronautiques de cette Partie contractante par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aura été commise. Si l'infraction revêt un caractère grave, lesdites autorités auront le droit de demander que l'on prenne des mesures appropriées.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront à tout moment se consulter en vue d'instaurer une coopération et une entente étroites pour toutes les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander qu'aient lieu des consultations afin d'étudier des amendements éventuels au présent Accord et au Tableau des routes. Il en sera de même en ce qui concerne l'interprétation de l'Accord si l'une des Parties contractantes estime que les consultations prévues à l'article 12 n'ont pas donné de résultat. Les consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la date de réception de la demande.

Article 14

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de consultations, conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Si un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ne peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 13, la question sera portée devant un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Dans chaque cas, chaque Partie contractante nommera un arbitre et ces deux arbitres à leur tour désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers et qui présidera le tribunal. Les deux premiers arbitres devront être désignés dans les 60 jours, et le troisième dans les 90 jours qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de demander l'arbitrage du différend.

4. Si les dispositions du paragraphe 3 ne sont pas exécutées, l'une ou l'autre Partie contractante peut, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'effectuer les désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure pour d'autres raisons de procéder à ces désignations, cette tâche incombera à son représentant officiel.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité et adoptera son propre règlement intérieur. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les honoraires du troisième arbitre et tous les autres frais du tribunal arbitral seront payés pour moitié par chacune des Parties contractantes.

Article 15

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, y compris le tableau des routes qui lui est annexé, ces modifications prendront effet, si elles font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes et, éventuellement, après qu'auront eu lieu les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

Article 16

1. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions d'une telle convention prévaudront.

2. Toutes les discussions ayant pour objet de déterminer dans quelle mesure le présent Accord a été annulé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions d'une convention multilatérale, seront menées conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 17

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires aussitôt que possible après qu'il aura été satisfait aux exigences constitutionnelles de chaque Partie contractante en matière d'approbation des traités.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les dispositions du présent Accord seront appliquées par les autorités administratives des deux Parties contractantes à compter de la date de la signature.

3. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être

communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 12 janvier 1965, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Adolfo VICCHI

ANNEXE

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni – Paris et/ou Madrid et/ou Lisbonne – Dakar et/ou Bathurst et/ou Freetown et/ou Accra et/ou Lagos – Recife et/ou Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili; dans les deux sens.

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République Argentine

Points en Argentine – São Paulo et/ou Rio de Janeiro et/ou Brasilia et/ou Recife et/ou Natal – Dakar et/ou l'île de Sal – Lisbonne et/ou Madrid et/ou Paris – Londres; dans les deux sens.

Notes:

- a) Sur les routes indiquées ci-dessus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales à condition de communiquer à l'avance un tel changement d'itinéraire aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
- b) En ce qui concerne le tableau II, la République Argentine se réserve le droit de prolonger ses services au-delà de Londres jusqu'à un point qui sera fixé par un accord ultérieur.

No. 8646

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

**Agreement regarding the status of the armed forces of the
United Kingdom in Botswana. Signed at Gaberones, on
30 September 1966**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June
1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

**Accord concernant le statut des forces armées du Royaume-
Uni au Botswana. Signé à Gaberones, le 30 septembre
1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin
1967.*

No. 8646. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA REGARDING THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED KINGDOM IN BOTSWANA. SIGNED AT GABERONES, ON 30 SEPTEMBER 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana;

Desiring to make provision regarding the status of the Armed Forces of the United Kingdom in Botswana;

Have agreed as follows :

Article 1

JURISDICTION

(1) The Military Authorities of the Armed Forces of the United Kingdom shall have the right to exercise, in Botswana, all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over persons who are subject to the military law of the United Kingdom and who are not citizens of Botswana.

(2) The Courts of Botswana shall not exercise jurisdiction over a member of the Armed Forces of the United Kingdom in any case where the alleged offence is an offence—

- (a) against the security of the United Kingdom;
- (b) against the property of the Government of the United Kingdom;
- (c) against the property or person of another member of such Armed Forces; or
- (d) arising out of and in the course of his duty as a member of such Armed Forces.

(3) If the Courts of Botswana are to exercise jurisdiction over a member of the Armed Forces of the United Kingdom, the Military Authorities of the United Kingdom in Botswana shall have the right to take custody of such member until he is brought to trial by the Courts of Botswana and, in any such case the Military Authorities of the Armed Forces of the United Kingdom shall present such member to those Courts for investigatory process and trial when required.

¹ Came into force on 30 September 1966, upon signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8646. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA CONCERNANT LE STATUT DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI AU BOTSWANA. SIGNÉ À GABERONES, LE 30 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana,

Désireux de définir le statut des forces armées du Royaume-Uni au Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

JURIDICTION

1. Les autorités militaires des forces armées du Royaume-Uni auront le droit d'exercer au Botswana tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni à l'égard des personnes qui sont assujetties à la législation militaire du Royaume-Uni et qui ne sont pas citoyens du Botswana.

2. Les tribunaux du Botswana n'exerceront pas leur juridiction à l'égard d'un membre des forces armées du Royaume-Uni lorsque l'infraction dont il est accusé est une infraction :

- a) Contre la sûreté du Royaume-Uni;
- b) Contre les biens du Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) Contre la personne ou les biens d'un autre membre des forces armées du Royaume-Uni;
- d) Qui a été commise à l'occasion et au cours de l'exécution de ses fonctions en tant que membre desdites forces armées.

3. Dans les cas où les tribunaux du Botswana auraient à exercer leur juridiction à l'égard d'un membre des forces armées du Royaume-Uni, les autorités militaires du Royaume-Uni au Botswana auront le droit d'en assurer la garde jusqu'à sa mise en jugement devant les tribunaux du Botswana et, en pareil cas, les autorités militaires des forces armées du Royaume-Uni remettront l'intéressé à ces tribunaux en temps voulu, aux fins d'enquête et de jugement.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1966, dès la signature, conformément à l'article 8.

Article 2

CLAIMS

The Government of the United Kingdom shall pay just and equitable compensation where, in accordance with the law of Botswana, there is liability for damage caused by an act or omission in Botswana of a member of the Armed Forces of the United Kingdom arising out of or in the course of his duties as a member of such Armed Forces, and a member of such Armed Forces shall not be subject to the civil jurisdiction of the Courts and Authorities of Botswana in respect of any such act or omission.

Article 3

IMPORTS

The Government of the United Kingdom may import either directly or through its agents free of duty and without licence or other permit into Botswana equipment and supplies required for the Armed Forces of the United Kingdom and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members thereof.

Article 4

ENTRY AND EXIT

No restriction shall be placed on the movement of members of the Armed Forces of the United Kingdom within Botswana or on their entry into and departure from Botswana.

Article 5

EXCHANGE CONTROL

Remittances between the United Kingdom and Botswana shall be freely permitted for the official funds of the Armed Forces of the United Kingdom and funds derived by the members thereof from their pay and other emoluments.

Article 6

TAXATION

Members of the Armed Forces of the United Kingdom shall be exempt from taxation by the Government, or other authority, of Botswana on their pay and other emoluments and shall be exempt from any other form of direct taxation.

Article 2

DEMANDES D'INDEMNITÉS

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité juste et équitable lorsque, au regard de la législation du Botswana, sa responsabilité est engagée du fait d'un dommage causé par un acte ou une négligence commis au Botswana par un membre des forces armées du Royaume-Uni à l'occasion ou au cours de l'exécution de ses fonctions en tant que membre desdites forces armées, et un membre des forces armées du Royaume-Uni ne sera pas assujéti à la juridiction civile des tribunaux et des autorités du Botswana en ce qui concerne un tel acte ou une telle négligence.

Article 3

IMPORTATIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, directement ou par l'intermédiaire de ses agents, importer au Botswana, en franchise et sans licence ou autre permis, le matériel et les fournitures nécessaires aux forces armées du Royaume-Uni ainsi que des provisions, fournitures et autres marchandises en quantité raisonnable destinées à l'utilisation ou à la consommation exclusives des membres desdites forces.

Article 4

ENTRÉE ET SORTIE

Les déplacements des membres des forces armées du Royaume-Uni ne feront l'objet d'aucune restriction à l'intérieur du Botswana ou à l'entrée et à la sortie du Botswana.

Article 5

CONTRÔLE DES CHANGES

Les envois de fonds effectués entre le Royaume-Uni et le Botswana seront entièrement libres en ce qui concerne les fonds officiels des forces armées du Royaume-Uni et les fonds que tirent les membres desdites forces de leur solde et autres émoluments.

Article 6

IMPÔTS

Les membres des forces armées du Royaume-Uni sont exemptés des impôts levés par le Gouvernement ou autre autorité du Botswana en ce qui concerne leur solde et autres émoluments, ainsi que de toute autre forme d'imposition directe.

Article 7

INTERPRETATION

In this Agreement, the expression " members of the Armed Forces of the United Kingdom " shall be construed as including such civilians as are authorised by the Military Authorities of the United Kingdom to accompany such Armed Forces in Botswana.

Article 8

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate at Gaborone this thirtieth day of September, 1966.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

J. S. GANDEE

For the Government
of Botswana :

Seretse M. KHAMA

Article 7

INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord, l'expression « membres des forces armées du Royaume-Uni » vise également les civils qui sont autorisés par les autorités militaires du Royaume-Uni à accompagner lesdites forces armées au Botswana.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborones, en double exemplaire, le 30 septembre 1966.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. S. GANDEE

Pour le Gouvernement
du Botswana :

Seretse M. KHAMA

No. 8647

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 25 and 26 July 1966

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRAND-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume haémite de Jordanie d'un prêt au développement sans intérêt. Amman, 25 et 26 juillet 1966

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1967.

No. 8647. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 25 AND 26 JULY 1966

I

*From Her Majesty's Chargé d'Affaires at Amman
to the Jordanian Prime Minister*

BRITISH EMBASSY

Amman, 25 July, 1966

(1112/66)

JORDAN DEVELOPMENT LOAN 1966/67

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom shall provide finance for the Government of Jordan by way of an interest-free loan amounting to £800,000 (Eight hundred thousand pounds) sterling during the United Kingdom financial year ending on the 31st of March, 1967, to be made available towards the execution of projects among the following :

- (a) The Jordan Electrification Scheme
- (b) The construction of the Kafrein and Shueib Dams
- (c) Irrigation in the Wadi Dhuleil
- (d) Hydrological support for the Natural Resources Authority
- (e) The Wadi Ziglab Dam
- (f) The investigation of sources of water supplies for Jerusalem
- (g) Any other projects to be agreed between the two Governments

¹ Came into force on 26 July 1966 by the exchange of the said notes.

(2) Payments from this loan shall be made in advance in instalments agreed between the two Governments in Notes to be exchanged in August and not later than the 1st of December. These Notes shall specify the allocations to be made in respect of individual projects.

(3) The total amount made available under the loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, such repayment to be made by instalments paid on the dates specified below and amounting to the sums respectively specified in relation to these dates :

<i>Instalments</i>	
<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st April, 1974 and on 1st April in each of the succeeding 17 years	£22,200. 0. 0
1st October, 1974 and on 1st October in each of the succeeding 16 years	£22,200. 0. 0
1st October, 1991	£23,000. 0. 0

(4) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (3) above the Government of Jordan shall be free at any time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. F. S. PHILLIPS
Chargé d'Affaires of the United Kingdom

الاقساط

القيمة	تاريخ الاستحقاق
—/—/ ٢٢٢٠٠ جنيه استرليني	١ نيسان ١٩٧٤ و ١ نيسان من كل من السنوات السبعة عشر اللاحقة
= = ٢٢٢٠٠ /—/—	١ تشرين اول ١٩٧٤ و ١ تشرين اول من كل من السنوات الستة عشر اللاحقة
= = ٢٣٠٠٠ /—/—	١ تشرين اول ١٩٩١

٤ - وبالرغم من احكام الفقرة (٣) اعلاه يحق لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تسدد الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت ، كل او اى جزء من قيمة القرض المتبقية بالجنيهات الاسترليني .
اذا كانت الاقتراحات السابقة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، لي الشرف ان اقترح بان تعتبر المذكرة الحالية ورد دلتكم عليها بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا د ولتكم بقبول اسمى اعتبارى "

وجوابا على ما ورد اعلاه ، لي الشرف ان اعلمكم بان الاقتراحات السابقة الذكر مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي توافق ان تكون مذكرة سعادتكم وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا سعادتكم بقبول فائق الاحترام .

صفا الدين
رئيس الوزراء

سعادة القائم باعمال سفارة المملكة المتحدة
عممان

II

The Jordanian Prime Minister to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Amman

الرقم - ١٠٢١٣/٣/١٢٨/١٣
التاريخ - ١٩٦٦/٧/٢٦

رئاسة الوزراء

يا صاحب السعادة ،

استلمت مذكرة سعادتك رقم ٦٦/١١١٢ تاريخ ٢٥ تموز ١٩٦٦ والتي
تنص ترجمتها على ما يلي : -

" يا صاحب الدولة ،

لي الشرف ان اشير الى محادثتنا الاخيرة المتعلقة بالمساعدة الانمائية
من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة
الاردنية الهاشمية ، واعلم دولتكم بان حكومة المملكة المتحدة على استعداد لاسرام
اتفاقية مع حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بموجب الشروط التالية : -

١ - تقدم حكومة المملكة المتحدة التمويل الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
على شكل قرض بدون فائدة مقداره ثمانمائة الف جنيه استرليني خلال السنة
المالية البريطانية التي تنتهي في ٣١/٣/١٩٦٧ لاستعماله في تنفيذ
المشاريع والتي تشمل ما يلي : -

- أ - مشروع كهربية الاردن
- ب - انشاء سدى الكفرين وشعيب
- ج - مشروع وادي الضليل
- د - الدعم للاعمال المائية في سلطة المصادر الطبيعية
- هـ - مشروع سد وادي زقلا
- و - التحريات عن مصادر المياه في مدينة القدس
- ز - اية مشاريع يتفق عليها بين الحكومتين .

٢ - يجرى الدفع من هذا القرض على اقساط يتفق عليها بين الحكومتين بموجب
مذكرات يتم تبادلها في شهر آب وفي تاريخ لا يتعدى اليوم الاول من شهر
كانون الاول . وستبين هذه المذكرات المخصصات التي ترصد بالنسبة
لهذه المشاريع .

٣ - يتم سداد قيمة القرض من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة
المملكة المتحدة بالجنيه الاسترليني ولى اقساط تدفع في التواريخ
المبينة ادناه وبالمبالغ المبينة بالنسبة الى هذه التواريخ .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

Reference : 13/128/3/10213

Date : 26 July, 1966

Your Excellency,

I acknowledge the receipt of your Note 1112/66 dated the 25th of July, 1966 which, in translation, reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement concluded between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

Wasfi TEL
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8647. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT. AMMAN, 25 ET 26 JUILLET 1966

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Amman
au Premier Ministre de la Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 25 juillet 1966

(1112/66)

PRÊT AU DÉVELOPPEMENT CONSENTI À LA JORDANIE POUR L'EXERCICE 1966/67

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à nos récents entretiens concernant l'aide au développement fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement jordanien, selon les modalités suivantes :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement jordanien un prêt sans intérêt d'un montant de huit cent mille (800 000) livres sterling pendant l'exercice financier du Royaume-Uni se terminant le 31 mars 1967, dont le montant sera utilisé pour l'exécution des projets figurant dans la liste suivante :

- a) Projet d'électrification de la Jordanie;
- b) Construction des barrages de Kafrein et de Shueib;
- c) Aménagement de l'oued Dhuleil aux fins d'irrigation;
- d) Contributions à la Natural Resources Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques;
- e) Barrage de l'oued Ziglab;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

f) Prospection des ressources hydrauliques destinées à l'alimentation en eau de Jérusalem;

g) Tous autres projets arrêtés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2) Le versement de ce prêt s'effectuera à l'avance en tranches dont les deux Gouvernements arrêteront le montant en août par voie d'échanges de notes, et au plus tard avant le 1^{er} décembre. Ces notes indiqueront la manière dont les fonds seront affectés à chaque projet.

3) Le Gouvernement jordanien remboursera le montant total du prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling. Ce remboursement s'effectuera par tranches aux échéances stipulées ci-dessous et à raison des montants indiqués au regard de ces dates :

Versements

<i>Échéance</i>	<i>Montant (livres)</i>
Le 1 ^{er} avril 1974 et le 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes . . .	22 200
Le 1 ^{er} octobre 1974 et le 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	22 200
Le 1 ^{er} octobre 1991	23 000

4) Nonobstant les dispositions susmentionnées de l'alinéa 3, le Gouvernement jordanien pourra rembourser à tout moment en livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni la totalité ou toute partie du prêt qui resterait due.

2. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

J. F. S. PHILLIPS
Chargé d'affaires du Royaume-Uni

II

*Le Premier Ministre de la Jordanie au Chargé d'affaires
de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Référence : 13/128/3/10213

Date : 26 juillet 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 1112/66 en date du 25 juillet 1966, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Wasfi TEL
Premier Ministre

No. 8648

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Asunción, 27 October 1966**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June
1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de l'obligation du visa. Asunción, 27 octobre 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin
1967.*

No. 8648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ASUNCIÓN, 27 OCTOBER 1966

I

*Her Majesty's Ambassador at Asunción
to the Paraguayan Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Note No. 45

Asunción, 27 October, 1966

Your Excellency,

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose to Your Excellency, on a basis of reciprocity, a visa abolition agreement covering valid passports of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Paraguay, in accordance with the following conditions :

(1) Paraguayan nationals holding valid Paraguayan passports may travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of obtaining a visa in advance, and leave these territories without being required to obtain an exit visa, and may similarly travel in transit.

(2) British subjects holding valid British passports bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top and, at the bottom, the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " and inside the description of the holder's national status as " British subject " or " British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies " or " British subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies " may travel to the Republic of Paraguay without the necessity of obtaining a visa in advance and leave this territory without being required to obtain an exit visa, and may similarly travel in transit.

(3) The waiver of the visa requirement shall not exempt Paraguayan nationals coming to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man or British subjects proceeding to Paraguay from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or participation in other gainful activity of foreigners.

(4) Paraguayan nationals normally resident in the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man shall not be required to obtain a re-entry visa to the United

¹ Came into force on 27 November 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.

(5) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) and normally resident in Paraguay shall not be required to obtain a re-entry visa on return from travel outside Paraguay.

(6) Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person they consider undesirable, or who is otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry of aliens.

(7) Either Government may suspend this Agreement temporarily for reasons of public order or security and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(8) Either Government may denounce the present Agreement by giving thirty day's notice in writing.

(9) Paraguayan nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (1) above, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2), shall not come within the scope of this Agreement.

2. If the Government of Paraguay are prepared to accept the foregoing proposal, the present Note and Your Excellency's reply in like terms shall constitute a formal Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay for the mutual abolition of visas on Paraguayan and British Passports.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. A. SCOPES

II

*The Paraguayan Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Asunción*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 27 de octubre de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia N° 45, de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia,

« En nombre del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, a condición

de reciprocidad, un Acuerdo por el cual se suprimen las visas de los pasaportes nacionales válidos y vigentes del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Paraguay, de conformidad a las siguientes condiciones :

« (1) Los ciudadanos paraguayos titulares de pasaportes nacionales paraguayos, válidos, podrán viajar al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas de la Mancha y la Isla de Man sin ser obligados a la obtención de una visación previa, y salir de dichos territorios sin estar obligados a la obtención de una visación de salida, asimismo como al viajar en tránsito.

« (2) Los súbditos británicos titulares de pasaportes británicos, válidos, que en la tapa llevan la inscripción « *British Passport* » en la parte superior y en la parte inferior la inscripción « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » o « *Jersey* » o « *Guernsey and its Dependencies* », y por adentro llevan la descripción de la nacionalidad del titular como « *British Subject* » o « *British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies* » o « *British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* », podrán viajar a la República del Paraguay sin ser obligados a la obtención de una visación previa, y salir de dicho territorio sin estar obligados a la obtención de una visación de salida, asimismo como al viajar en tránsito.

« (3) La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los ciudadanos paraguayos ni a los súbditos británicos que se dirigen respectivamente al Reino Unido, las Islas de la Mancha y la Isla de Man, y al Paraguay, de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentaciones respectivas sobre extranjeros, en cuanto a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

« (4) A los ciudadanos paraguayos que normalmente residen en el Reino Unido, las Islas de la Mancha y la Isla de Man, no se les requerirá la obtención de visación para el reingreso al Reino Unido, las Islas de la Mancha y la Isla de Man el regreso de viajes al exterior de estos territorios.

« (5) A los súbditos británicos titulares de pasaportes encuadrados dentro de la descripción del sub-párrafo (2) que normalmente residen en el Paraguay, no se les requerirá la obtención de visación para el reingreso, al regreso de viajes al exterior del Paraguay.

« (6) Cada uno de los Gobiernos se reserva la facultad de interferir el acceso o permanencia de cualquier persona que considere indeseable, o que de otra manera no sea aceptable para la política general del gobierno respectivo en cuanto al ingreso de extranjeros.

« (7) Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente este Acuerdo, por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá inmediatamente ser notificada al otro Gobierno por vía diplomática.

« (8) Cada uno de los Gobiernos podrá denunciar le presente Acuerdo mediante pre-aviso de treinta días, por escrito.

« (9) Los ciudadanos paraguayos que viajen a territorios en los cuales el Gobierno del Reino Unido es responsable por sus relaciones internacionales fuera de aquellos mencionados en el sub-párrafo (1) de más arriba, o súbditos británicos que no posean

pasaportes de acuerdo a la descripción del sub-párrafo (2), no serán incluidos en el alcance de este Acuerdo.

« 2. Si las proposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno del Paraguay, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia tendrá a bien contestarme, constituyen un Acuerdo formal entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Paraguay para la supresión de visas de los pasaportes paraguayos y británicos.

« Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos para la supresión de visas a los pasaportes nacionales de ambos países.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 27 October, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 45 of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that my Government agrees with the provisions set out in your note transcribed above, and consequently the same and this present note, constitute an Agreement between our Governments for the abolition of visas on the national passports of both countries.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

III

*Her Majesty's Ambassador at Asunción
to the Paraguayan Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Note No. 46

Asunción, 27 October, 1966

Your Excellency,

I have the honour to suggest to Your Excellency that the Agreement for the Mutual Abolition of Visas on British and Paraguayan Passports entered into between our respective Governments on the 27th of October, 1966, should come into operation on the 27th of November, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. A. SCOPES

IV

*The Paraguayan Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Asunción*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 27 de octubre de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar el recibo de la nota N° 46, de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el Acuerdo para la Mutua Supresión de Visas en Pasaportes Británicos y Paraguayos firmado en nombre de nuestros respectivos Gobiernos el 27 de octubre de 1966 entre en vigor el 27 de noviembre de 1966.

« Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 27 October, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 46 of to-day's date, which reads as follows :

[*See note III*]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that my Government agrees with the substance of your note transcribed above and that consequently the same and this present note constitute an Agreement on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU
VISA. ASUNCIÓN, 27 OCTOBRE 1966

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Asunción
au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Note n° 45

Asunción, le 27 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, à titre réciproque, un accord tendant à supprimer l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport valide du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les titulaires d'un passeport valide du Paraguay, aux conditions suivantes :

1) Les ressortissants du Paraguay titulaires d'un passeport paraguayen valide peuvent se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man sans avoir à obtenir de visa au préalable; ils peuvent quitter ces territoires sans avoir à obtenir de visa de sortie et voyager en transit sans visa.

2) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport britannique valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « *British subject* » (sujet britannique), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), peuvent se rendre au Paraguay sans avoir à obtenir de visa au préalable, quitter ce territoire sans avoir à obtenir de visa de sortie et y voyager en transit sans visa.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants paraguayens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

les sujets britanniques se rendant au Paraguay, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers ou leur exercice d'une activité lucrative.

4) Les ressortissants du Paraguay qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au retour d'un voyage à l'extérieur de ces territoires.

5) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa 2 ci-dessus et résidant habituellement au Paraguay seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour y rentrer au retour d'un voyage dans un autre pays.

6) Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans son territoire à toute personne qu'il jugerait indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée des étrangers.

7) Chaque Gouvernement pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement l'application des dispositions de l'Accord, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8) Chaque Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord au moyen d'un préavis écrit de 30 jours.

9) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants du Paraguay se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa 1 ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa 2 ci-dessus.

2. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constitueront un accord officiel entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Paraguay relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports paraguayens et britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

L. A. SCOPES

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Asunción*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 27 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 45 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de mon pays accepte les dispositions énoncées dans la note précitée et que, par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports nationaux des deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

III

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Asunción
au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Note n° 46

Asunción, le 27 octobre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports britanniques et paraguayens, conclu entre nos deux Gouvernements le 27 octobre 1966, entre en vigueur le 27 novembre 1966.

Je saisis cette occasion, etc.

L. A. SCOPES

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Asunción*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 27 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 46 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de mon pays accepte la proposition énoncée dans la note précitée et que, par conséquent, ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

No. 8649

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
TURKEY**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 29 June 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
TURQUIE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque d'un prêt de développement sans intérêt. Ankara, 29 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1967.

No. 8649. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 29 JUNE 1966

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY
ANKARA

29 June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Turkish Government in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as " the Ministry ") shall provide finance to the Government of Turkey by way of an interest-free loan amounting to £3,000,000 (three million pounds) sterling for the purpose hereinafter mentioned.

(2) The Government of the United Kingdom shall adopt the procedure described in the following sub-paragraphs of this Note in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the procedure so described in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government.

(3) The Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as " the Account ") with a bank in London (hereinafter referred to as " the Bank "). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(4) Unless and to the extent only that the Ministry otherwise agree in writing the Account shall be used only :

¹ Came into force on 29 June 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8649. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF
À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS IN-
TÉRÊT. ANKARA, 29 JUIN 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara
au Ministre des finances de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 29 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord conçu comme suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère ») fournira des fonds au Gouvernement turc sous la forme d'un prêt sans intérêt de trois millions (3 000 000) de livres sterling destiné aux fins exposées ci-après.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera la procédure décrite dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera ladite procédure pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

3. Par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, le Gouvernement turc ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

4. À moins que le Ministère n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Compte ne sera utilisé que pour :

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1966 par l'échange desdites notes.

- (a) for payments to a Supplier, including payments made by the Bank in accordance with such letters of credit as are hereinafter referred to, due under a contract which :
- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man;
 - (ii) is a contract entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1967; and
 - (iii) is such a contract for the purchase of capital or quasi-capital equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, or for work to be done or services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, as the Government of Turkey and the Ministry may from time to time agree;
- (b) to reimburse the Bank for payments made by the Bank after the date of this Note in accordance with letters of credit which are confirmed, opened or advised by the Bank for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-paragraph (4) (a) above provided that the approval in writing of the Ministry is endorsed on the letter of credit or the instructions and any subsequent amendment thereof for the confirming, opening or advising of the letter of credit;
- (c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this sub-paragraph.

(5) The Government of Turkey shall as soon as possible forward or ensure that there is forwarded to the Ministry in the case of each contract in respect of which it wishes payments or reimbursements to be made from the Account :

- (a) one copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
- (b) two copies of a certificate from the Supplier concerned in the form set out in Annex C to this Note.

The Government of Turkey shall inform the Ministry if at any time a contract (being a contract in respect of which such documents have been forwarded and in respect of which approval has been given or is pending) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate, and in either of these cases the Government of Turkey shall as soon as possible forward to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(6) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract, by the Government of Turkey in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from that Government for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it approves the contract for the purposes of the loan and agrees that payments or reimbursements may accordingly be made from the Account. To the

- a) Effectuer les versements, y compris les versements faits par la Banque conformément aux lettres de crédit mentionnées plus loin, dus à un fournisseur comme suite à un contrat :
- i) Qui prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man;
 - ii) Dont la date de passation est postérieure à la date de la présente note et antérieure au 31 décembre 1967; et
 - iii) Qui concerne l'achat de biens d'équipement ou assimilés entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, selon les dispositions que le Gouvernement turc et le Ministère pourront prendre de temps à autre d'un commun accord.
- b) Rembourser à la Banque les versements qu'elle aura effectués après la date de la présente note conformément à des lettres de crédit qu'elle aura confirmées, ouvertes ou notifiées aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 4, sous réserve que l'approbation écrite du Ministère soit portée sur la lettre de crédit ou mentionnée dans les instructions et dans toute modification qui pourrait leur être apportée par la suite pour la confirmation, l'ouverture ou la notification de la lettre de crédit;
- c) Régler en sterling les commissions bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit dont il est question dans le présent paragraphe.

5. Le Gouvernement turc communiquera aussitôt que possible au Ministère ou veillera à ce qu'il lui soit communiqué, pour chaque contrat au sujet duquel il souhaite que les versements ou les remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte :

- a) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- b) Deux copies d'un certificat émanant du Fournisseur intéressé et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

Le Gouvernement turc fera savoir au Ministère si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents susmentionnés ont été communiqués et qui a été approuvé ou dont l'approbation est pendante) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, et il communiquera aussitôt que possible au Ministère les documents supplémentaires pertinents ou les documents révisés, selon le cas.

6. Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, par le Gouvernement turc en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement turc à cette fin (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il approuve, et dans quelle mesure il approuve, le contrat aux fins du prêt et s'il accepte que les versements ou les remboursements soient en conséquence effectués par prélève-

extent that the Ministry so approves a contract it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account. Each such payment shall constitute a drawing on the loan. Unless the Ministry otherwise agree in writing no payments shall be made into the Account after the 30th June, 1968.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in respect of the payments and reimbursements referred to in sub-paragraph (4) above and in the manner and subject to the conditions hereafter set out in this sub-paragraph :

- (a) In the case of payments to a Supplier by the Bank in accordance with letters of credit approved by the Ministry, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein.
- (b) In the case of other payments to a Supplier, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and forwarded to the Ministry for counter-signature and accompanied by a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein. If the Ministry is satisfied on perusal of the invoices and Certificates that the payments listed on the Payments Authority are chargeable to the Account the Ministry shall counter-sign the Payment Authority and forward it to the Bank.
- (c) In the case of reimbursements to the Bank for payments that it has made to a United Kingdom, Channel Islands or Manx Supplier in accordance with letters of credit approved by the Ministry, withdrawals shall be made from the Account by the Bank if, in respect of those payments, it has received a Payment Certificate from the Supplier in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein.
- (d) (i) The amount of payment or reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in sub-paragraph (4) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i).
- (ii) The Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificates and invoices mentioned in sub-paragraph 7 (a) and 7 (c) above immediately any such payments or reimbursements have been made.
- (iii) Where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to the contract concerned, the Government of Turkey, at the request of the Ministry, shall pay into the Account an amount equal to the difference.
- (e) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(8) Before the first document is forwarded to the Ministry in accordance with sub-paragraph (5) above the Government of Turkey shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with sub-paragraph (3)

ment sur le Compte. Si le Ministère approuve un contrat de cette manière, il sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires. Chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt. À moins que le Ministère n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera virée au Compte après le 30 juin 1968.

7. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que pour les versements et les remboursements visés au paragraphe 4, selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans l'alinéa ci-après :

- a) Dans le cas de versements faits par la Banque à l'ordre d'un Fournisseur conformément à des lettres de crédit approuvées par le Ministère, les prélèvements ne seront effectués que lorsque la Banque aura reçu du Fournisseur un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ainsi que les factures indiquées dans ledit certificat.
- b) Dans le cas d'autres versements à l'ordre d'un Fournisseur, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D et qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et communiquée au Ministère aux fins de contresignature et à laquelle seront joints un certificat de paiement émanant du Fournisseur et établi suivant le modèle de l'annexe E ainsi que les factures indiquées dans ledit certificat. Si, après examen des factures et des certificats, le Ministère estime que les versements indiqués dans l'autorisation de paiement peuvent être imputés sur le Compte, il contresignera l'autorisation de paiement et la transmettra à la Banque.
- c) Dans le cas de sommes remboursées à la Banque en contrepartie de versements qu'elle aura faits à l'ordre d'un Fournisseur au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, conformément à des lettres de crédit approuvées par le Ministère, les prélèvements sur le Compte seront opérés par la Banque, à condition qu'elle ait reçu, en ce qui concerne lesdits versements, un certificat de paiement émanant du Fournisseur et conforme au modèle de l'annexe E ainsi que les factures indiquées dans ledit certificat.
- d)
 - i) Le montant des versements ou des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 4, ne devra pas dépasser le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i.
 - ii) La Banque transmettra au Ministère des certificats de paiement et les factures visés aux alinéas a et c du paragraphe 7, dès que lesdits paiements ou lesdits remboursements auront été effectués.
 - iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépassera le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Ministère, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- e) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

8. Avant que le premier document ne soit transmis au Ministère conformément au paragraphe 5, le Gouvernement turc lui fera tenir copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément au paragraphe 3 en ce qui concerne l'ouverture et la tenue du

above to open and operate the Account; and also notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorized to sign the Payment Authorities on its behalf and furnish specimen signatures in duplicate of each such officer.

(9) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall pay into the Account a sum equal to the monies so refunded.

(10) The Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(11) The Government of Turkey shall repay to the Ministry in pounds sterling the total sum borrowed as envisaged by this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates specified below and amounting to the sums respectively specified in relation to those dates, so, however, that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding shall be paid :

Instalments

<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
31st January 1969	12,200
31st July 1969	12,200
31st January 1970	24,400
31st July 1970	24,400
31st January 1971	36,600
31st July 1971	36,600
31st January 1972	48,800
31st July 1972	48,800
31st January 1973	61,000
31st July 1973	61,000
31st January 1974	73,200
and on the 31st January in each of the succeeding 17 years . . .	73,200
31st July 1974	73,200
and on the 31st July in each of the succeeding 16 years	73,200
31st July 1991	72,000

(12) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (11) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any time to repay to the Ministry in pounds sterling the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(13) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that when Turkish vessels are used this will be solely on commercial grounds.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between

Compte; en outre, il fera connaître au Ministère le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

9. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le Fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte un montant égal aux sommes ainsi remboursées.

10. La Banque communiquera chaque mois au Ministère un relevé du Compte.

11. Le Gouvernement turc remboursera en livres sterling au Ministère le montant total du prêt prévu dans la présente note en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu toutefois que, si à l'échéance de l'un de ces versements, la somme à recevoir est inférieure au montant qui était indiqué pour ladite échéance, le Gouvernement turc ne remboursera que la somme à recevoir :

<i>Dates</i>	<i>Échéances</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
31 janvier 1969		12 200
31 juillet 1969		12 200
31 janvier 1970		24 400
31 juillet 1970		24 400
31 janvier 1971		36 600
31 juillet 1971		36 600
31 janvier 1972		48 800
31 juillet 1972		48 800
31 janvier 1973		61 000
31 juillet 1973		61 000
31 janvier 1974		73 200
et au 31 janvier de chacune des 17 années suivantes		73 200
31 juillet 1974		73 200
et au 31 juillet de chacune des 16 années suivantes		73 200
31 juillet 1991		72 000

12. Nonobstant les dispositions du paragraphe 11 de la présente note, le Gouvernement turc aura la faculté, à tout moment, de rembourser au Ministère en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

13. Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord, et à ce que les bâtiments turcs ne soient utilisés que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un

the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Her Majesty's Ambassador
for and on behalf of the Government
of the United Kingdom :

Denis ALLEN

A N N E X A

To : The Manager
.....Bank,
London,

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque Centrale de la République de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled
.....
Account (hereinafter called " the Account ").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called " the Ministry "). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time only

- (i) against Payment Authorities in form marked D attached hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and counter-signed on behalf of the Ministry; or
- (ii) by withdrawal from the Account by you in respect of a payment that you have made or are about to make under any Letter of Credit which, or the instructions and any subsequent amendments to such instructions for the confirming, opening or advising of which, has or have been endorsed with the approval of the Ministry, and in respect of which you have received a Payment Certificate in the form marked E attached hereto, duly signed by the Supplier and accompanied by the invoices therein referred to; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

4. You will send to the Ministry the Payment Certificates and invoices mentioned in paragraph 3 (ii) above immediately you have made the reimbursement or payment to which they relate.

5. You are also to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie de 1966 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
L'Ambassadeur de Sa Majesté

Denis ALLEN

A N N E X E A

À : Monsieur le Directeur
..... Bank,
Londres,

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé « Compte
.....
(ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de Fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :

- i) Contre autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Ministère;
- ii) Pour couvrir un versement que vous aurez effectué ou que vous comptez effectuer conformément à une lettre de crédit, ou à des instructions et modifications apportées ultérieurement à ces instructions pour la confirmation, l'ouverture ou la notification de ladite lettre de crédit, étant entendu que la lettre de crédit ou les instructions devront être approuvées par le Ministère et que vous devrez avoir reçu à ce sujet un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le Fournisseur et accompagné des factures mentionnées dans ledit certificat;
- iii) Pour régler en sterling les commissions bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

4. Vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement et les factures visés à l'alinéa ii du paragraphe 3 ci-dessus dès que vous aurez effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

6. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to fall due and be made under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Ministry and to meet payments made or about to be made under the Letters of Credit the instructions for confirming, opening or advising of which have been duly countersigned on behalf of the Ministry as provided for in paragraph 3 above.

7. Any two of the following persons are jointly authorized to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

8. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and instructions for confirming, opening or advising of Letters of Credit on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966

To : The Ministry of Overseas Development,
Eland House,
Stag Place,
London, S.W.1.

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom Supplier :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

6. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements exigibles contre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement turc et contresignées au nom du Ministère, et pour couvrir les versements effectués ou à effectuer conformément à des lettres de crédit pour la confirmation, l'ouverture ou la notification desquelles les instructions pertinentes ont été dûment contresignées au nom du Ministère ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

7. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

8. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et les instructions pour la confirmation, l'ouverture ou la notification des lettres de crédit au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966

À : Ministère du développement d'outre-mer,
Eland House,
Stag Place,
Londres, S.W.1.

Notification du contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du Fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966
CONTRACT CERTIFICATE

PARTICULARS OF CONTRACT

1. Date of Contract	Contract Number		
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>	
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>	
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser			
4. Estimated amounts, if any, to be paid to the Supplier in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured by the Supplier for the purposes of the Contract	In respect of non-United Kingdom goods and services	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
	(a) goods or materials		
	(b) work to be done or services performed in Purchaser's country		
	(c) know-how		
	(d) plans, designs and technical documentation		
	(e) other services		
5. I hereby declare that I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.			
<p style="text-align: right;">Signed</p> <p style="text-align: right;">Position held</p> <p style="text-align: right;">For and on behalf of</p> <p style="text-align: right;">(name and address of Supplier)</p> <p style="text-align: right;">Date</p>			

Note: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966
CERTIFICAT DE CONTRAT

DÉTAILS DU CONTRAT

1. Date du contrat	Numéro du contrat	
2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'Acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'Acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
4. Montant estimatif des sommes à payer, le cas échéant, au Fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis par le Fournisseur aux fins du contrat	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :	<i>Montant</i> <i>Description</i>
	a) Marchandises ou matériaux;	
	b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'Acheteur;	
	c) Procédés techniques;	
	d) Plans, dessins et documentation technique;	
	e) Autres services.	
5. Je déclare par la présente que je suis habilité à signer le présent certificat au nom du Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le Fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.	Signature	
	Qualité	
	Pour et au nom de	
	(nom et adresse du Fournisseur)	
	Date	

Note. — Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966

To :

We are pleased to inform you that we agree

We regret to inform you that we cannot agree

that payments can be made out of the Account in respect of the contract, particulars of which are set out in the certificate attached hereto to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966
REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts approved under the terms of the above-mentioned loan :

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To: The Ministry of Overseas Development,
Finance Department,
Eland House,
Stag Place,
London, S.W.1.

A N N E X E C, i
PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966

À :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat

ci-joint

jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

.....
Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

A N N E X E C, ii
PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966
DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

Nom et adresse du bénéficiaire	N° du Contrat	Échéance	Montant (livres sterling)

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances,
Eland House,
Stag Place,
Londres, S.W.1.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1966
PAYMENT AUTHORITY

Serial No :

Dear Sir,

Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices :

Name and Address of Supplier	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount
			£. s. d.

It is hereby certificated that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government of the Republic of Turkey

.....
.....

Date

Countersigned on behalf of the Ministry of Overseas Development

.....
.....

Date

To : The Manager,

..... Bank,

London,

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966
AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

Nom et adresse du Fournisseur	N° du contrat Référence	Paiements	
		N° de la facture	Montant <i>Livres sterling</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des Fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du Fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Signé au nom du Gouvernement de la République turque

.....
.....

Date

Contresigné au nom du Ministère du développement d'outre-mer

.....
.....

Date

À : Monsieur le Directeur,

..... Bank,

Londres,

ANNEX E
UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN, 1966
PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Name and Address of Supplier</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate
- (a) £
(b) £
(c) £
(d) £
(e) £
- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Supplier

Date

Note: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE DE 1966

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [Acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

N° de la facture	Date	Nom et adresse du Fournisseur	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises, travaux ou services

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.
- a) livres sterling
 - b) livres sterling
 - c) livres sterling
 - d) livres sterling
 - e) livres sterling
- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du Fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du Fournisseur

Date

Note. — Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, 29 June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 29th June, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ihsan GURSAN
Minister of Finance

ANNEXES A to E

[*For the text of Annexes A to E, see pp. 250 to 260 of this volume.*]

II

*Le Ministre des finances de Turquie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 29 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 juin 1966, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ihsan GURSAN
Ministre des finances

ANNEXES A à E

[*Voir le texte des annexes A à E p. 251 à 261 du présent volume.*]

No. 8650

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning indemnification for third party liability arising from the carriage in the United Kingdom or in British ships travelling to or from the United Kingdom of conventional-type ammunition owned by the United States Government. London, 27 October 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux indemnités au titre de la responsabilité à l'égard des tiers pouvant naître à l'occasion du transport au Royaume-Uni ou à bord de navires britanniques à destination ou en provenance du Royaume-Uni de munitions de type classique appartenant au Gouvernement des États-Unis. Londres, 27 octobre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1967.

No. 8650. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING INDEMNIFICATION FOR THIRD PARTY LIABILITY ARISING FROM THE CARRIAGE IN THE UNITED KINGDOM OR IN BRITISH SHIPS TRAVELLING TO OR FROM THE UNITED KINGDOM OF CONVENTIONAL-TYPE AMMUNITION OWNED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT. LONDON, 27 OCTOBER 1966

I

*The American Ambassador in London to Her Majesty's Principal Secretary
of State for Foreign Affairs*

No. 15

London, October 27, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the question of indemnification for third party liability arising from the carriage in the United Kingdom or in British ships travelling to or from the United Kingdom of conventional-type ammunition owned by the United States Government. These discussions have resulted in agreement on the following points.

1. The Government of the United Kingdom shall, upon request of the United States authorities, continue to arrange for the handling and transport in the United Kingdom, or in British ships travelling to or from the United Kingdom, of conventional-type ammunition owned by the United States Government. The handling and transport shall be performed by shipowners, dock and harbor authorities, inland carriers and others in the United Kingdom, or in certain cases, directly by a Department of Her Majesty's Government.

2. To the extent necessary to effect the handling and transport described in the preceding paragraph, the Government of the United Kingdom shall

¹ Came into force on 27 October 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8650. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF AUX INDEMNISATIONS AU TITRE DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES TIERS POUVANT NAÎTRE À L'OCCASION DU TRANSPORT AU ROYAUME-UNI OU À BORD DE NAVIRES BRITANNIQUES À DESTINATION OU EN PROVENANCE DU ROYAUME-UNI DE MUNITIONS DE TYPE CLASSIQUE APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 27 OCTOBRE 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis à Londres au Principal Secrétaire d'État
de Sa Majesté pour les affaires étrangères*

N° 15

Londres, le 27 octobre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des indemnités au titre de la responsabilité à l'égard des tiers pouvant naître à l'occasion du transport au Royaume-Uni ou à bord de navires britanniques à destination ou en provenance du Royaume-Uni de munitions de type classique appartenant au Gouvernement des États-Unis. Ces entretiens ont permis de convenir des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera, à la demande des autorités des États-Unis, à assurer la manutention et le transport au Royaume-Uni ou à bord de navires britanniques à destination ou en provenance du Royaume-Uni, de munitions de type classique appartenant au Gouvernement des États-Unis. Au Royaume-Uni, ladite manutention et ledit transport seront effectués par les armateurs, les services d'acorage, les autorités portuaires, les transporteurs terrestres et autres transporteurs, ou, dans certains cas, directement par un Département du Gouvernement de Sa Majesté.

2. Dans la mesure où cela pourra être nécessaire aux fins de la manutention et du transport visés au paragraphe précédent, le Gouvernement du Royaume-

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

contract to indemnify the shipowners, dock and harbor authorities, inland carriers and others for losses incurred by them directly or by reason of their liability to third parties, resulting from injury, death or property damage caused by explosions which may occur in the course of the handling and transport of the ammunition. Such contracts of indemnity shall be subject to all defenses, conditions and rights of subrogation that customarily apply with respect to the handling and transport of ammunition owned by the Government of the United Kingdom. No charge to the United States Government shall be made by the Government of the United Kingdom for contracts of indemnity entered into in accordance with this paragraph.

3. Any claims against the Government of the United Kingdom arising under the contracts of indemnity described above shall be settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations applicable to similar claims involving ammunition owned by the Government of the United Kingdom.

4. It is understood that in the absence of legislative authority, the Executive Branch of the United States Government is unable at this time to give a commitment to reimburse the Government of the United Kingdom for claims settlements made as contemplated in the preceding paragraph. The Executive Branch of the United States Government undertakes to seek legislative authority as soon as a valid claim for reimbursement is presented, which would provide for reimbursement of the Government of the United Kingdom for 75% of all such payment, so that the claims payments shall be shared in a manner paralleling the 75%-25% formula contained in paragraph 5 of Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June, 1951.¹

5. Whenever it appears that recovery may be possible against persons whose apparent willful action, negligence or omissions might have caused the injury, death or property damage which forms the subject of the claim, the two Governments shall consult as to the action to be taken, and shall share any amounts recovered in the same 75%-25% proportion as provided in paragraph 4 above.

6. The present arrangements shall not apply to war damage in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty² applies, nor to damage to property of either Government. Further, nothing in these arrangements shall affect the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

Uni s'engagera à indemniser les armateurs, services d'acorage, autorités portuaires, transporteurs terrestres et autres transporteurs à raison des pertes qu'ils pourraient subir soit directement, soit du chef de leur responsabilité à l'égard de tiers, du fait des dommages aux personnes ou aux biens ou des décès causés par les explosions qui pourraient se produire lors de la manutention ou du transport des munitions. Ces engagements seront soumis à toutes les exceptions et conditions et à tous les droits de subrogation qui s'appliquent normalement à la manutention et au transport des munitions appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne demandera aucun versement au Gouvernement des États-Unis à raison des engagements pris conformément au présent paragraphe.

3. Toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni résultant de l'application des engagements susmentionnés sera réglée ou jugée conformément aux lois et règlements applicables aux demandes d'indemnité analogues présentées à raison de dommages causés par la manutention ou le transport de munitions appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Il est entendu que, faute d'habilitation législative, le pouvoir exécutif du Gouvernement des États-Unis n'est pas actuellement en mesure de s'engager à assurer au Gouvernement du Royaume-Uni le règlement des demandes d'indemnité présentées conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Le pouvoir exécutif du Gouvernement des États-Unis s'engage à rechercher, aussitôt qu'une demande d'indemnité recevable sera présentée, l'habilitation législative nécessaire pour assurer au Gouvernement du Royaume-Uni le remboursement de 75 p. 100 de ladite indemnité, afin que le montant de celle-ci soit réparti selon la formule 75 p. 100 – 25 p. 100 prévue au paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres, le 19 juin 1951¹.

5. S'il paraît possible de répéter l'indemnité contre des personnes dont les actes intentionnels, les négligences ou les omissions peuvent apparemment avoir causé les dommages aux personnes ou aux biens ou le décès qui font l'objet de la demande d'indemnité, les deux Gouvernements se consulteront pour déterminer les mesures à prendre et se partageront les sommes recouvrées dans les proportions (75 p. 100 – 25 p. 100) prévues au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Les présents arrangements ne s'appliqueront pas aux dommages de guerre subis à l'occasion des hostilités visées par le Traité de l'Atlantique Nord² non plus qu'aux dommages subis par les biens de l'un ou l'autre Gouvernement. En outre, lesdits arrangements n'affecteront en rien les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces des États parties au Traité de l'Atlantique Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

7. The present arrangements shall remain in force until one year after the receipt by one of the two Governments of written notice of termination by the other Government.

If the foregoing meets with the approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE
American Ambassador

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

27 October, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 15 of the 27th of October, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing meets with the approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

C. MAYHEW

7. Les présents arrangements demeureront en vigueur pendant une année à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement une notification écrite de son intention d'y mettre fin.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE
Ambassadeur des États-Unis

II

*Le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères
à l'Ambassadeur des États-Unis à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 27 octobre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 du 27 octobre 1966, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel considérera par conséquent votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
C. MAYHEW

No. 8651

**AUSTRIA
and
FINLAND**

**Treaty concerning the settlement of certain financial and
property questions. Signed at Vienna, on 21 February
1966**

Official texts: German and Finnish.

Registered by Austria on 19 June 1967.

**AUTRICHE
et
FINLANDE**

**Accord relatif au règlement de certaines questions financières
et de certaines questions concernant les droits patri-
moniaux. Signé à Vienne, le 21 février 1966**

Textes officiels allemand et finnois.

Enregistré par l'Autriche le 19 juin 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8651. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ZUR REGELUNG GEWISSER FINANZIELLER UND VERMÖGENSRECHTLICHER FRAGEN

Die Republik Österreich und die Republik Finnland, von dem Wunsche geleitet, gewisse finanzielle und vermögensrechtliche Fragen, die ihre Grundlage in Ereignissen der Jahre 1944 bis 1946 haben, im Sinne der zwischen den beiden Vertragsstaaten herrschenden freundlichen und guten Beziehungen zu regeln, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Republik Finnland zahlt an die Republik Österreich die Globalsumme von 57.000 finnischen markkas zur Regelung *ex æquo et bono* von Ansprüchen, die seitens der Republik Österreich wegen Vermögensverlusten österreichischer physischer oder juristischer Personen im Zusammenhang mit Ereignissen von 1944 bis 1946 in Finnland der Republik Finnland gegenüber geltend gemacht worden sind oder in der Zukunft geltend gemacht werden könnten.

Artikel 2

Nach vollständiger Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme wird die Republik Österreich gegenüber der Republik Finnland keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind.

Artikel 3

(1) Die Verteilung der in Artikel 1 genannten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

(2) Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Republik Finnland der Republik Österreich die zur Prüfung der Anträge österreichischer Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 4

Die Globalsumme wird innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages seitens der Suomen Pankki-Finlands Bank an die Oesterreichische Nationalbank überwiesen.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8651. SOPIMUS ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN
TASAVALLAN VÄLILLÄ ERINÄISTEN FINANSSI- JA
VARALLISUUSOIKEUDELLISTEN KYSYMYSTEN JÄR-
JESTELYSTÄ

Itävallan Tasavalta ja Suomen Tasavalta, tahtoen molempien sopimusvaltioiden välillä vallitsevat ystävälliset ja hyvät suhteet huomioon ottaen järjestellä erinäiset vuosien 1944–1946 tapahtumiin perustuvat finanssi- ja varallisuusoi-
keudelliset kysymykset, ovat sopineet seuraavaa :

1 artikla

Suomen Tasavalta suorittaa Itävallan Tasavallalle *ex æquo et bono* -pohjalla kokonaismääränä 57.000 Suomen markkaa niiden vaatimusten järjestämiseksi, jotka Itävallan Tasavallan taholta itävaltalaisten luonnollisten ja oikeushenkilöiden vuosien 1944–1946 tapahtumien yhteydessä Suomessa kärsimien varallisuusvahinkojen johdosta on tehty tai tulevaisuudessa voitaisiin tehdä Suomen Tasavallalle.

2 artikla

1 artiklassa mainitun kokonaismäärän täydellisen maksun tapahduttua Itävallan Tasavalta ei tule enää esittämään eikä millään tavoin tukemaan mitään Suomen Tasavaltaan kohdistuvia vaatimuksia, jotka tämän sopimuksen 1 artiklassa on järjestetty.

3 artikla

(1) 1 artiklassa mainitun kokonaismäärän jakaminen on yksinomaan Itävallan Tasavallan asia.

(2) Kokonaismäärän jaon suorittamista varten Suomen Tasavalta toimittaa Itävallan Tasavallalle itävaltalaisten hakijoitten esitysten tutkimista varten välttämättömät tiedot ja perusaineiston.

4 artikla

Kokonaismäärä suoritetaan kahden kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta Suomen Pankin välityksellä Oesterreichische Nationalbank'ille.

Artikel 5

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so rasch als möglich in Helsinki stattfinden.

Artikel 6

Der Vertrag tritt am dreißigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Feber 1966 in zwei Urschriften, in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :
KREISKY m. p.

Für die Republik Finnland :
WARTIOVAARA m. p.

5 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä ensi tilassa.

6 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihdon jälkeen.

ТЕХТЪ Wienissä 21. päivänä helmikuuta 1966 kahtena saksan- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan Tasavallan puolesta :

KREISKY m. p.

Suomen Tasavallan puolesta :

WARTIOVAARA m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8651. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN FINANCIAL AND PROPERTY QUESTIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 21 FEBRUARY 1966

The Republic of Austria and the Republic of Finland, desiring to settle, in the spirit of the friendly and favourable relations prevailing between the two Contracting States, certain financial and property questions arising from events of the years 1944-1946, have agreed as follows :

Article 1

The Republic of Finland shall pay to the Republic of Austria a lump sum of 57,000 Finnish markkas in settlement, *ex æquo et bono*, of any claims which have been or may hereafter be made by the Republic of Austria against the Republic of Finland by reason of property losses suffered by Austrian individuals or bodies corporate in connexion with events in Finland between 1944 and 1946.

Article 2

After the lump sum referred to in article 1 has been paid in full, the Republic of Austria shall no longer press or in any way support against the Republic of Finland any of the claims settled by article 1 of this Treaty.

Article 3

(1) The distribution of the lump sum referred to in article 1 shall be the exclusive responsibility of the Republic of Austria.

(2) To facilitate the distribution of the lump sum, the Republic of Finland shall furnish to the Republic of Austria such information and documents as may be required for the purpose of verifying the applications made by Austrian claimants.

¹ Came into force on 24 March 1967, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Helsinki on 22 February 1967, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8651. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES ET DE CERTAINES QUESTIONS CONCERNANT LES DROITS PATRIMONIAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 21 FÉVRIER 1966

La République d'Autriche et la République de Finlande, désireuses de régler, dans le cadre des relations amicales qui règnent entre les deux États contractants, certaines questions financières et certaines questions concernant les droits patrimoniaux qui sont nées des événements qui se sont produits au cours des années 1944, 1945 et 1946, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République de Finlande versera à la République d'Autriche la somme globale de 57 000 markka finlandais en vue de régler *ex aequo et bono* les demandes d'indemnisation que la République d'Autriche a fait valoir ou pourrait faire valoir à l'avenir contre la République de Finlande en raison de pertes de biens que des personnes physiques ou des personnes morales autrichiennes auraient subies en Finlande du fait d'événements qui se sont produits au cours des années 1944, 1945 et 1946.

Article 2

Lorsque la somme globale visée à l'article premier aura été intégralement versée, la République d'Autriche ne fera plus valoir contre la République de Finlande, ou n'appuiera plus de quelque manière que ce soit, des demandes d'indemnisation réglées par l'article premier du présent Accord.

Article 3

1. La répartition de la somme globale visée à l'article premier du présent Accord sera de la compétence exclusive de la République d'Autriche.

2. Aux fins de la répartition de la somme globale, la République de Finlande fournira à la République d'Autriche les renseignements et les pièces nécessaires à l'examen des demandes présentées par les intéressés de nationalité autrichienne.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1967, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Helsinki le 22 février 1967, conformément à l'article 6.

Article 4

The lump sum shall, within two months after the entry into force of the Treaty, be remitted to the Austrian National Bank by the Bank of Finland.

Article 5

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

Article 6

The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Vienna on 21 February 1966, in duplicate in the German and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :
KREISKY

For the Republic of Finland :
WARTIOVAARA

Article 4

La Suomen Pankki-Finlands Bank versera ladite somme globale à la Banque nationale d'Autriche dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en finlandais, les deux textes faisant également foi, le 21 février 1966.

Pour la République d'Autriche :
KREISKY

Pour la République de Finlande :
WARTIOVAARA

No. 8652

DENMARK
and
IRAN

Agreement concerning technical co-operation on an agricultural demonstration, training and research centre (with Protocol). Signed at Tehran, on 14 June 1966

Official text: English.

Registered by Denmark on 20 June 1967.

DANEMARK
et
IRAN

Accord de coopération technique relatif à un centre agricole de démonstration, de formation et de recherche (avec Protocole). Signé à Téhéran, le 14 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 juin 1967.

No. 8652. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON AN AGRICULTURAL DEMONSTRATION, TRAINING AND RESEARCH CENTRE. SIGNED AT TEHRAN, ON 14 JUNE 1966

The Government of Denmark and the Imperial Government of Iran,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and their peoples,

Recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of Denmark will cooperate with the Imperial Government of Iran on the establishment and operation of an agricultural demonstration, training and research centre in the territory of Resht near the Caspian Sea in Iran, here-inafter referred to as " the Project ".

Article II

The principal object of the Project will be, through demonstration, teaching and research activities, to promote the development of an economical and hygienic milk production in the territory. It is intended to carry out research activities comprising production of fodder, economical feeding and breeding, *inter alia* through cross breeding with local cattle breeds.

Article III

The Government of Denmark undertakes over a period of five years to cover all costs with the exception of those referred to in Article IV, in connection with the establishment and operation of the project, including payment of the salaries of Danish experts, their travelling expenses, and the per diem allowances payable to them when travelling to and from Iran.

¹ Came into force on 14 June 1966, upon signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8652. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOU-
VERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF À UN
CENTRE AGRICOLE DE DÉMONSTRATION, DE FOR-
MATION ET DE RECHERCHE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE
14 JUIN 1966

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement impérial de l'Iran,
Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et leurs
peuples respectifs,

Reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique
et technique de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois coopérera avec le Gouvernement impérial de l'Iran
pour créer et exploiter un centre agricole de démonstration, de formation et de
recherche dans le territoire de Recht, près de la mer Caspienne, en Iran, ci-après
dénommé « le Projet ».

Article II

Le but principal du Projet sera d'encourager dans le territoire, par la démon-
stration, l'enseignement et la recherche, le développement d'une production
laitière économique et hygiénique. Il est envisagé d'effectuer des travaux de
recherche concernant particulièrement la production de fourrage, les méthodes
économiques d'alimentation et la reproduction du bétail, notamment par croisement
avec les races locales.

Article III

Le Gouvernement danois s'engage à prendre à sa charge, pendant une
période de cinq ans, toutes les dépenses, à l'exception de celles mentionnées à
l'article IV, relatives à l'établissement et au fonctionnement du Projet, y compris
le paiement des traitements d'experts danois, leurs frais de voyage et les indem-
nités journalières auxquelles ils auront droit pour leur voyage en Iran ainsi
qu'au retour.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1966, dès la signature, conformément à l'article XI.

The Government of Denmark further undertakes, over a period of five years to make annual grants of a number of scholarships for the further training in Denmark of Iranian citizens to be selected by the appropriate Iranian authorities in consultation with the Danish project manager.

Article IV

1. The Imperial Government of Iran agrees to provide at its own expenses :
- (a) The necessary land, cleared, levelled, drained, ploughed and fenced;
 - (b) The buildings and public facilities such as roads, water supply and electricity necessary for the Project.

2. The Imperial Government of Iran further undertakes to defray all current expenses incidental to the maintenance and operation of the Project, including *inter alia* expenses in connection with purchases of seed grain, fertilizers, chemicals, veterinary medicine, and payment of wages to the number of Iranian farm workers necessary for the proper operation of the Project. The Danish and Iranian project managers will jointly prepare an annual operational budget, which shall be submitted to the committee referred to in Article VIII for approval.

Article V

The Imperial Government of Iran will allow importation free of duty, tax and other charges of cattle, vehicles, machinery, implements, tools, spare parts, seeds, feeding stuffs and any other equipment and goods necessary for the Project.

Article VI

The Imperial Government of Iran will accord the following privileges to all Danish experts serving in Iran under this Agreement :

- (a) Exemption from payment of income tax to Iran on salaries and allowances paid to them by the Government of Denmark during their stay in Iran.
- (b) Importation and exportation free of duty and tax of their personal belongings and household effects, cf. the Protocol annexed to this Agreement.

Article VII

The Danish project manager and a qualified co-manager appointed by the Imperial Government of Iran shall be jointly responsible for the operation of the Project. The management of the Project shall be entitled, as a normal feature of the operation of a cattle farm, to buy and sell cattle and agricultural products to

Le Gouvernement du Danemark s'engage en outre à attribuer chaque année, pendant une période de cinq ans, un certain nombre de bourses permettant à des citoyens iraniens, choisis par les autorités iraniennes compétentes en consultation avec le directeur danois du Projet, de recevoir au Danemark une formation complémentaire.

Article IV

1. Le Gouvernement impérial de l'Iran fournira à ses frais :
 - a) Le terrain nécessaire, qui sera défriché, nivelé, drainé, labouré et clôturé,
 - b) Les bâtiments ainsi que les services collectifs nécessaires pour le Projet, tels que routes, adduction d'eau et électricité.
2. Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage en outre à prendre à sa charge toutes les dépenses courantes d'entretien et de fonctionnement du Projet, y compris notamment les dépenses relatives à l'achat de semences, d'engrais et de produits chimiques, et aux soins vétérinaires, ainsi que le paiement des salaires des travailleurs agricoles iraniens requis pour le bon fonctionnement du Projet. Le directeur danois et le directeur iranien du Projet établiront de concert un budget de fonctionnement annuel qui sera soumis pour approbation au comité mentionné à l'article VIII.

Article V

Le Gouvernement impérial de l'Iran autorisera l'importation, en franchise de tous droits, impôts ou autres taxes, du bétail, des véhicules, des machines, des instruments, des outils, des pièces détachées, des semences, des fourrages et de tous autres matériels et marchandises nécessaires pour le Projet.

Article VI

Le Gouvernement impérial de l'Iran accordera à tous les experts danois détachés en Iran en application du présent Accord les privilèges suivants :

- a) L'exemption de l'impôt sur le revenu iranien pour les traitements et indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement danois durant leur séjour en Iran;
- b) L'importation et l'exportation en franchise de tous droits ou taxes des effets mobiliers et personnels énumérés dans le Protocole annexé au présent Accord.

Article VII

Le directeur danois du Projet et un codirecteur qualifié désigné par le Gouvernement impérial de l'Iran seront conjointement responsables du fonctionnement du Projet. La direction du Projet aura le droit, dans le cadre de l'exploitation normale d'une ferme d'élevage, d'acheter et de vendre du bétail et des produits

and from the Project. Cattle being unsuitable for breeding may be sold for slaughtering. Furthermore it shall be permissible to sell used agricultural machinery, vehicles, implements, tools, etc. which are no longer necessary or suitable for the operation of the Project.

Any net proceeds arising from the operation of the Project shall be employed by the committee referred to in Article VIII for financing the establishment of subunits of the Project.

Article VIII

An advisory committee of six members shall be set up in Iran. It shall be composed of two representatives of the Government of Denmark, two representatives of the Imperial Government of Iran, while the chairman shall be the Minister of Agriculture of Iran, and the vice-chairman the Ambassador of Denmark to Iran.

The committee shall act as an advisory agency to the Government of Denmark and the Imperial Government of Iran on matters of principle relating to the implementation of the Project and approve the annual operational budget to be prepared by the project managers.

Article IX

On the expiration of the aforementioned period of five years, the share of the Government of Denmark in the Project comprising cattle, machinery, vehicles, implements and tools shall be handed over to the Imperial Government of Iran free of charge. No remuneration shall be paid to the Danish authorities for their investments in the Project or for the expenses defrayed by them during the five year period.

Article X

Further details concerning the contributions and the tasks of the two parties in connection with the establishment and operation of the Project shall be laid down in a Protocol to this Agreement, which shall constitute an integral part of the Agreement.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by representatives of the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

agricoles destinés au Projet ou provenant du Projet. Le bétail impropre à l'élevage pourra être vendu pour abattage. Sera en outre autorisée la vente du matériel usagé — machines agricoles, véhicules, instruments, outils, etc. — qui ne sera plus nécessaire, ou ne conviendra plus au fonctionnement du Projet.

Les recettes nettes provenant de l'exploitation du Projet seront utilisées par le comité mentionné à l'article VIII pour financer la création de fermes annexes.

Article VIII

Un comité consultatif de six membres sera constitué en Iran. Il sera composé de deux représentants du Gouvernement danois, de deux représentants du Gouvernement impérial de l'Iran, d'un président, qui sera le Ministre de l'agriculture de l'Iran, et d'un vice-président, qui sera l'Ambassadeur du Danemark en Iran.

Le comité jouera le rôle d'un organe consultatif auprès du Gouvernement danois et du Gouvernement impérial de l'Iran pour les questions de principe relatives à la mise en œuvre du Projet, et approuvera le budget de fonctionnement annuel établi par les directeurs du Projet.

Article IX

À l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, la part du Gouvernement danois dans le Projet, comprenant le bétail, les machines, les véhicules, les instruments et les outils, sera remise gratuitement au Gouvernement impérial de l'Iran. Les autorités danoises ne recevront aucune compensation pour leurs investissements dans le Projet ou pour les dépenses qu'elles auront engagées au cours de ladite période de cinq ans.

Article X

Des précisions complémentaires sur les contributions et les tâches incombant aux deux Parties en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement du Projet seront données dans un Protocole au présent Accord qui fera partie intégrante de l'Accord.

Article XI

Le présent Accord prendra effet à la date de la signature par les représentants des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate in the English language at Tehran this fourteenth day of June, 1966.

For the Government of Denmark :

FR. DE JONQUIÈRES

For the Imperial Government of Iran :

RIAHI

PROTOCOL ACCORDING TO ARTICLE X
OF THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1966

Re Article III

1. The Government of Denmark will make available one agronomist, one herdsman and one veterinarian. The agronomist shall act as Danish Project manager. In case of his absence he will appoint one of the other Danish experts to act as his deputy. The Imperial Government of Iran will make well-qualified counterparts available to the Danish experts.

2. The Government of Denmark will further make available cattle, machinery and other equipment as specified below :

100 head of adult dairy cattle.

Agricultural machinery.

Tractors.

Lorries, jeeps or land rovers.

Technical equipment for the stables, including milking machinery.

Laboratory equipment.

Workshop equipment.

Furniture and equipment for the dwellings of the three Danish experts and for offices.

3. The Imperial Government of Iran has expressed that it would probably be interested in a later supply of another 100 head of Danish dairy cattle with a view, *inter alia*, to the establishment of sub-units of the Project.

4. During the period covered by the Agreement the Government of Denmark will organize and defray the cost of 12-month education programmes in Denmark for Iranian graduates in agriculture, preferably graduates who have worked as counterparts at the Project, and for Iranian agricultural students at a somewhat lower level of education who have had the opportunity of working at the Project. The scholarships granted by the Government of Denmark for these purposes will cover all expenses in connection with education and training in Denmark, i.e. travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money, etc.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Téhéran, le 14 juin 1966.

Pour le Gouvernement danois :

FR. DE JONQUIÈRES

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

RIAHI

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE X
DE L'ACCORD DU 14 JUIN 1966

Ad article III

1. Le Gouvernement danois fournira les services d'un agronome, d'un zootechnicien et d'un vétérinaire. L'agronome exercera les fonctions de directeur danois du Projet. Il désignera, pour le remplacer en cas d'absence, l'un des autres experts danois. Le Gouvernement impérial de l'Iran adjoindra aux experts danois des homologues qualifiés.

2. Le Gouvernement danois fournira en outre du bétail, des machines et autre matériel, comme il est indiqué ci-après :

100 bovins laitiers adultes ;

Machines agricoles ;

Tracteurs ;

Camions, jeeps ou land-rovers ;

Équipement technique destiné aux étables, y compris des appareils de traite ;

Équipement de laboratoire ;

Équipement d'atelier ;

Mobilier et équipement pour les logements des trois experts danois et pour les bureaux.

3. Le Gouvernement impérial de l'Iran a indiqué qu'il désirerait probablement recevoir ultérieurement 100 autres têtes de bétail laitier danois en vue, notamment, de l'établissement de fermes annexes.

4. Durant la période visée par l'Accord, le Gouvernement danois organisera à ses frais, au Danemark, des programmes de formation d'une durée de 12 mois destinés à des iraniens diplômés d'une école d'agriculture, choisis de préférence parmi le personnel de contrepartie du Projet, et à des étudiants d'agriculture iraniens d'un niveau un peu moins avancé qui auront eu l'occasion de collaborer au Projet. Les bourses octroyées par le Gouvernement danois à cet effet couvriront toutes les dépenses relatives à l'enseignement et à la formation des boursiers au Danemark, à savoir le voyage aller et retour au Danemark, les frais de scolarité, les assurances, le logement et la nourriture, l'argent de poche, etc.

The number of yearly scholarships will be set at a minimum of three. In addition but subject to training facilities available at Danish schools the Government of Denmark will make a yearly maximum number of scholarships available.

Re Article IV

5. The Imperial Government of Iran will make available the area of 200 hectares in the vicinity of Resht indicated on the attached map.¹

6. The Imperial Government of Iran undertakes to make the necessary preparations for the establishment of the Project including fencing, clearing, levelling, draining, liming in accordance with soil analyses, and ploughing of the area referred to in paragraph 5 above, provision of the necessary roads, electricity and water supplies and construction of the following buildings :

Building for stall barn accommodating 50 head of dairy cattle and also breeding.

Building for loose-housing barn accommodating 50 head of dairy cattle and also breeding.

Building for storage and cooling of milk.

Buildings for storage of crops.

Buildings for workshops and technical installations, for garages and for storage of agricultural machinery.

Concreting of liquid manure tank.

Laboratories for agronomists and veterinarians.

Office building.

Dwellings for the three Danish experts and their Iranian counterparts.

Dwellings for agricultural workers and other Iranian personnel attached to the Project.

Building for students.

The drawings of the buildings shall be approved by the Government of Denmark.

7. The Imperial Government of Iran undertakes to pay, in addition to the salaries of the counterparts employed for the three Danish experts, office personnel and farm workers, all expenses—in the form of scholarships or the like—incidental to the stay of Iranian students and young trainees at the Project.

Re Article VI

8. The Imperial Government of Iran undertakes to provide, without cost to the Danish experts, work and residence permits for the experts and members of their families.

¹ See p. 296 of this volume.

Le nombre de bourses annuelles ne sera pas inférieur à trois. En outre, sous réserve des possibilités d'accueil des écoles danoises, le Gouvernement danois attribuera chaque année le plus grand nombre possible de bourses.

Ad article IV

5. Le Gouvernement impérial de l'Iran fournira le terrain de 200 hectares situé à proximité de Recht, indiqué sur la carte¹ annexée au présent Protocole.

6. Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à faire tous les travaux nécessaires à l'établissement du Projet, notamment en ce qui concerne la clôture, le défrichement, le nivellement, le drainage, le chaulage — effectué d'après les analyses du sol — et le labourage du terrain mentionné au paragraphe 5 ci-dessus, à aménager les routes nécessaires, à fournir l'eau et l'électricité suivant les besoins et à construire les bâtiments décrits ci-dessous :

Bâtiment contenant une étable à stalles pour 50 têtes de bétail laitier, utilisable aussi pour la reproduction;

Bâtiment contenant une étable de stabulation libre pour 50 têtes de bovins laitiers, utilisable aussi pour la reproduction;

Bâtiment pour l'entreposage et le refroidissement du lait;

Bâtiments pour l'entreposage du fourrage;

Bâtiments destinés aux ateliers et aux installations techniques, aux garages et aux resserres pour les machines agricoles;

Bétonnage d'une fosse à purin;

Laboratoires pour les agronomes et les vétérinaires;

Bâtiment réservé aux bureaux;

Logements pour les trois experts danois et leurs homologues iraniens;

Logements pour les travailleurs agricoles et autre personnel iranien affecté au Projet;

Bâtiment destiné aux étudiants.

Les plans des bâtiments devront être approuvés par le Gouvernement danois.

7. Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à prendre à sa charge, outre la rémunération des homologues des trois experts danois, du personnel de bureau et des travailleurs agricoles, toutes les dépenses — sous forme de bourses ou sous toute autre forme — relatives au séjour d'étudiants iraniens et de jeunes stagiaires sur les lieux du Projet.

Ad article VI

8. Le Gouvernement impérial de l'Iran s'engage à fournir aux experts danois, à titre gratuit, les permis de travail et de séjour nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs familles.

¹ Voir p. 296 de ce volume.

9. Personal effects and household effects shall comprise :
- (a) Professional equipment and material.
 - (b) One motor car or one motorcycle.
 - (c) One refrigerator and one deep-freezer.
 - (d) Other electrical household appliances.
 - (e) One radio and one gramophone, one tape recorder and one television set.
 - (f) Photographic equipment.
 - (g) Airconditioning apparatus.

Re Article VII

10. The Danish manager and the Iranian manager will be jointly responsible for the day-to-day management, and administration of the Project. Questions of principle concerning the operation of the Project shall be submitted to the committee referred to in Article VIII.

Re Article VIII

11. The committee shall hold at least one meeting annually with a view *inter alia*, to discussing the annual operational budget referred to in Article IV, paragraph 2, and shall be convened whenever questions of principle concerning the operation of the Project are submitted to it.

Re Article IX

12. If, due to unforeseen circumstances, the Government of Denmark and the Imperial Government of Iran decide to discontinue the Project before the five year period, the Government of Denmark shall be entitled to sell cattle, machinery, effects etc., imported from Denmark and to transfer the proceeds thereof to Denmark. In the case of such sales the Imperial Government of Iran shall have the option.

13. Additions to the Protocol concerning supplementary provisions or amendments may be established by agreement between the Government of Denmark and the Imperial Government of Iran.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE in duplicate in the English language at Tehran this fourteenth day of June, 1966.

For the Government of Denmark :

FR. DE JONQUIÈRES

For the Imperial Government of Iran :

RIAHI

9. Les effets et mobiliers personnels comprendront :

- a) L'équipement et le matériel professionnels;
- b) Une automobile ou une motocyclette;
- c) Un réfrigérateur et un congélateur;
- d) Autres appareils électroménagers;
- e) Un récepteur radio et un électrophone, un magnétophone et un téléviseur;
- f) Matériel photographique;
- g) Climatiseur.

Ad article VII

10. Le directeur danois et le directeur iranien seront conjointement responsables de la gestion quotidienne et de l'administration du Projet. Toute question de principe relative au fonctionnement du Projet sera soumise au comité mentionné à l'article VIII.

Ad article VIII

11. Le comité se réunira au moins une fois par an, dans le but, notamment, d'examiner le budget de fonctionnement annuel mentionné au paragraphe 2 de l'article IV; il se réunira en outre chaque fois qu'il sera saisi de questions de principe relatives au fonctionnement du Projet.

Ad article IX

12. Si, par suite de circonstances imprévues, le Gouvernement danois et le Gouvernement impérial de l'Iran décident de mettre fin au Projet avant l'expiration de la période de cinq ans, le Gouvernement danois aura le droit de vendre le bétail, les machines, les effets, etc., importés du Danemark et de transférer au Danemark le produit de la vente. Le Gouvernement impérial de l'Iran jouira du droit de préemption sur ces ventes éventuelles.

13. Le Gouvernement danois et le Gouvernement impérial de l'Iran pourront, d'un commun accord, annexer au présent Protocole des additifs relatifs à des dispositions additionnelles ou à des amendements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Téhéran, le 14 juin 1966.

Pour le Gouvernement danois :

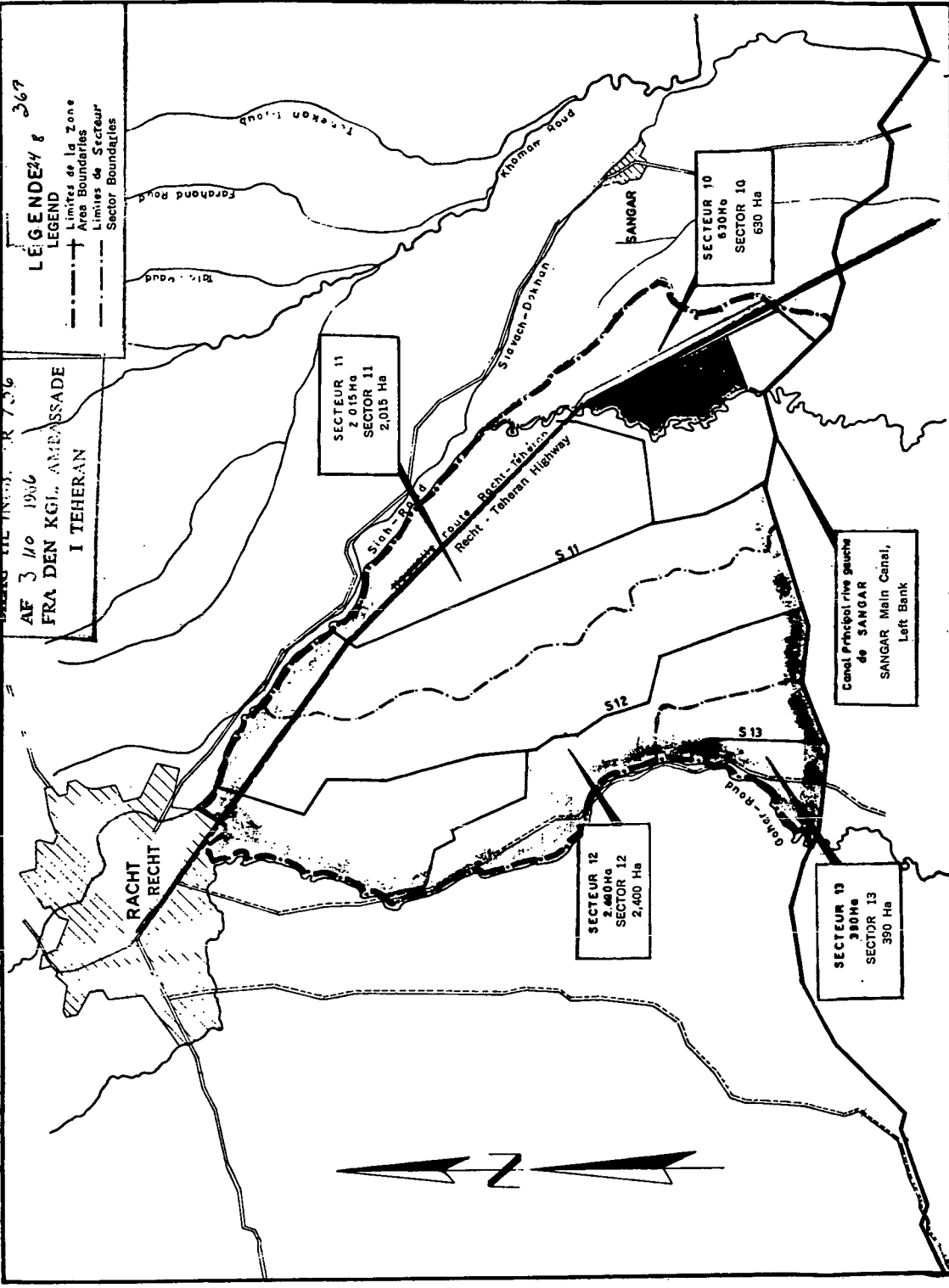
FR. DE JONQUIÈRES

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

RIAHI

367
 367
 AF 3 1/0 1966
 FRA DEN KGI., AMBASSADE
 I TEHERAN

LEGENDEZ
 LEGEND
 Limites de la Zone
 Area Boundaries
 Limites de Secteur
 Sector Boundaries



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

OBJECTION to the reservations made on accession by Bulgaria, Mongolia, Algeria and Nepal

By a notification received on 20 June 1967, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Secretary-General of the following :

“ Her Majesty’s Government wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make. ”

ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L’ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

OBJECTION aux réserves formulées lors de l’adhésion par la Bulgarie, la Mongolie, l’Algérie et le Népal

Par notification reçue le 20 juin 1967, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer officiellement qu’il ne peut accepter ces réserves, qui, à son avis, ne sont pas de celles que les États désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 540, 547, 559, 562, 570 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l’Annexe A des volumes 520, 540, 547, 559, 562, 570 et 596.

No. 324(a). INTER-AMERICAN TREATY OF RECIPROCAL ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER 1947¹

Nº 324 a). TRAITÉ INTERAMÉRICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE 1947¹

SIGNATURE and RATIFICATION

Signature affixed on:

6 April 1967

Instrument of ratification deposited with the Pan American Union on:

12 June 1967

TRINIDAD AND TOBAGO

Certified statement was registered by the Pan American Union on 19 June 1967.

SIGNATURE et RATIFICATION

Signature apposée le:

6 avril 1967

Instrument de ratification déposé auprès de l'Union panaméricaine le:

12 juin 1967

TRINITÉ ET TOBAGO

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union panaméricaine le 19 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

OBJECTION to the reservations in respect of sections 24 and 32 of the Convention made on accession by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Czechoslovak Socialist Republic

By a notification received on 20 June 1967 the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Secretary-General of the following :

“ Her Majesty’s Government would wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586 and 596.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

OBJECTION aux réserves concernant les sections 24 et 32 de la Convention faites lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste tchécoslovaque

Par une notification reçue le 20 juin 1967 le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer officiellement qu'il ne peut accepter ces réserves, qui, à son avis, ne sont pas de celles que les États désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586 et 596.

No. 2174. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO CONSULAR OFFICERS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1951¹

APPLICATION of paragraph (1) of article 7 of the Convention to Bermuda and Hong Kong in accordance with the provisions of the Protocol of signature accompanying the above-mentioned Convention

Notification given to the Government of the United States of America on:

29 June 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Effective from 29 June 1966.)

Certified statement was registered by the United States of America on 14 June 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 121.

N° 2174. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AUX CONSULS (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). SIGNÉE À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1951¹

APPLICATION du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention aux Bermudes et à Hong-kong en vertu des dispositions du Protocole de signature accompagnant la Convention susmentionnée

Notification effectuée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

29 juin 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet au 29 juin 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953; and

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953; and

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 April 1967

TURKEY

(With effect from 1 May 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 12 June 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 528 and 533.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 528 and 533.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

14 avril 1967

TURQUIE

(Avec effet du 1^{er} mai 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 12 juin 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 528 et 533.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 528 et 533.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ÆNDRING
AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 15. SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 2, 3, 4, 4a og 17 samt overskriften til kapitel VI i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, samt at der i konventionen efter artikel 4a skal indføjes to nye artikler, artikel 4b og artikel 4c, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til invalidepension med tillægsydelse,

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, eller

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst ét år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, og under dette ophold i mindst ét år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til pension til efterladte med tillægsydelse og til ydelse til enker og enkemænd med børn,

såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år umiddelbart før dødsfaldet eller oppebar invalidepension fra dette land, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land, eller

såfremt den efterlevende selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

Artikel 4

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLLILÄ SOSIAALITURVASTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLILLÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1955 SOSIAALITURVASTA TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 2, 3, 4, 4a ja 17 artiklojen ja VI luvun nimikkeen muuttamisesta sekä uusien 4b ja 4c artiklojen lisäämisestä 4a artiklan jälkeen seuraavaa :

2 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleisiin invaliidieläke-etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta taikka,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

3 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen perheeläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin avustuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta tai tästä maasta saanut invaliidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenyäännyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai,

jos jälkeenyäännyt itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytynyttä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta.

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelu-

med tillægsydelse, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a

Beregnes pension efter et kontraherende lands lovgivning under hensyn til forsikringstid i landet, skal for dér bosatte statsborgere i et kontraherende land opholdstid i et andet kontraherende land end det førstnævnte medregnes som forsikringstid, så snart den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. Opholdstid skal dog kun medregnes som forsikringstid i den udstrækning, forsikringstid ville have foreligget, hvis opholdet havde fundet sted i førstnævnte land.

Artikel 4 b

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land, eller, såfremt pension efter sidstnævnte lands lovgivning beregnes under hensyn til forsikringstid, indtil den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. I det sidstnævnte tilfælde nedsættes pensionen fra fraflytningslandet med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når tre år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Artikel 4 c

Såfremt der allerede efter et kontraherende lands lovgivning foreligger ret til fra dette land at oppebære pension i et andet land, skal artikel 4b ikke medføre, at denne ret ophører. Pensionen skal dog nedsættes med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

KAPITEL VI

BØRNEBIDRAG M. M.

Artikel 17

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnebidrag i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

maan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla

Milloin eläke sopimusmaan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa siihen aikaan, jonka asianomainen on ollut maassa vakuutettu, on aika, jonka siellä asuva sopimusmaan kansalainen on oleskellut muussa kuin ensiksi mainitussa sopimusmaassa, luettava hänelle vakuutusajaksi niin pian kuin 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Oleskeluaika luetaan kuitenkin vakuutusajaksi vain sikäli kuin se olisi ollut vakuutusaikaa, jos asianomainen olisi oleskellut ensiksi mainitussa maassa.

4 b artikla

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta tai, jos eläke viimeksi mainitun maan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa vakuutusaikaan, kunnes 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Jälkimmäisessä tapauksessa vähennetään siitä maasta tulevaa eläkettä, josta muutto on tapahtunut, sitä eläkettä vastaavalla määrällä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään kolmen vuoden kuluttua muutosta.

4 c artikla

Mikäli asianomaisella jo sopimusmaan lainsäädännön mukaan on oikeus tästä maasta nostaa eläkettä oleskellessaan toisessa maassa, ei 4 b artiklasta aiheudu tämän oikeuden lakkaaminen. Eläkkeestä on kuitenkin vähennettävä sitä eläkettä vastaava määrä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

VI LUKU

LAPSIIVUSTUS YM

17 artikla

Lapsesta, joka tai jonka isä tahi äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsiavustusta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder, i andre tilfælde end de i artikel 3 nævnte, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige bidrag til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelse og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Retten til de ovenfor nævnte bidrag kan betinges af, at barnet eller en af forældrene har opholdt sig i vedkommende land uafbrudt i mindst seks måneder, umiddelbart før ansøgning om bidrag indgives, og at barnet er anbragt hos en person, der er bosat og mandtalskrevet i landet.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten tillægges virkning fra 1. januar 1967. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hans SØLVHØJ

PROTOKOL

I tilslutning til den i dag indgåede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende :

For Finlands og Islands vedkommende bemærkes, at opholdstid, som efter landets lovgivning kræves for ret til de i artikel 2, 3 eller 4 omhandlede ydelser, skal kunne tilbagelægges i et andet af de kontraherende lande for den del, den overstiger den i de nævnte artikler fastsatte opholdstid.

For Norges vedkommende bemærkes, at konventionen ikke omfatter folkeforsikringens (folketrygdens) tillægspensioner og ydelser, som fastsættes på grundlag af tillægspension, selv om disse pensioner og ydelser i lovgivningen er kædet sammen med grundpensionen eller tilsvarende ydelser.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i København den 2. februar 1967.

Hans SØLVHØJ

Sopimusmaan kansalaisella on muissa kuin 3 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaissilla oikeus erikoisavustukseen, jota annetaan invaliidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

Tässä tarkoitetun avustuksen saannin edellytykseksi voidaan määrätä, että lapsi tai ainakin toinen lapsen vanhemmista välittömästi ennen avustushakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kuusi kuukautta sekä että lapsi on asianomaisessa maassa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1967 lukien, ja se on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. TARJANNE

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta :

Suomen ja Islannin osalta on huomattava, että oleskeluaikaa, joka maan lainsäädännön mukaan vaaditaan 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettujen etujen saamiseksi, koskeva ehto on voitava täyttää oleskelulla toisessa sopimusmaassa siltä osin kuin vaadittu oleskeluaika ylittää mainituissa artikloissa sanotun oleskeluajan.

Norjan osalta on huomattava, että sopimus ei koske kansanvakuutuksen (folketrygd) lisäeläkkeitä eikä lisäeläkkeen perusteella määrättäviä etuja, vaikka nämä eläkkeet ja edut on lainsäädännössä liitetty peruseläkkeeseen tai vastaavaan etuun.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967.

P. K. TARJANNE

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4b och artikel 4c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli va delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änkingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM FÉLAGSLEFT ÖRYGGI

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM BREYTINGAR Á SAMNINGI MILLI SÖMU RÍKJA FRÁ 15. SEPTEMBER 1955 UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um að greinarnar 2, 3, 4, 4a, og 17 svo og yfirskrift VI kafla í nefndum samningi skuli orðast á eftirfarandi hátt, og að á eftir greininni 4a komi tvær nýjar greinar, 4b og 4c, sem orðist eins og segir hér á eftir :

2. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á örorkulífeyri og viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar þess ríkis,

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, eða

hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þáttöku í ráðstöfunum varðandi lækningar, þjálfun og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

3. grein

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, rétt á lífeyri til eftirlífenda ásamt viðbótargreiðslum og bótum til ekkna og ekkla með börn,

enda hafi hinn látni dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en hann lézt, eða notið þar örorkulífeyris, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlífandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki, er andlátið bar að, eða

hinn eftirlífandi hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétta á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda

ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som anges i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbar pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelsetid som anges i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbara pension i annat land, skall artikel 4b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

KAPITEL VI

BARNBIDRAG M. M.

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. gr., í dvalarlandinu, flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

4. grein a

Nú er lífeyrir samkvæmt lögum samningsríkis reiknaður út með tilliti til tryggingartíma í ríkinu og skal þá, að því er tekur til þar búsettra ríkisborgara samningsríkis, dvalartími í öðru samningsríki en hinu fyrrnefnda talinn sem tryggingartími, þegar dvalartíminn, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Dvalartími skal þó aðeins reiknast sem tryggingartími að svo miklu leyti sem um tryggingartíma hefði verið að ræða, ef dvölin hefði átt sér stað í fyrrnefnda ríkinu.

4. grein b

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, er nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3. eða 4. grein, frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum, þar til hann uppfyllir skilyrðin til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðarnefnda ríkinu, eða, sé lífeyrir eftir lögum síðarnefnda ríkisins reiknaður með tilliti til tryggingartíma, þar til dvalartími sá, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Í síðarnefnda tilvikinu lækkar lífeyririnn frá ríkinu, sem hlutaðeigandi flyzt frá, um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, er hann á rétt til í dvalarríkinu samkvæmt lögum þess.

Flytjist hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flyzt frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar þrjú ár eru liðin frá því, er flutningurinn átti sér stað.

4. grein c

Nú er, samkvæmt lögum samningsríkis, þegar fyrir hendi réttur til þess að fá lífeyri frá því ríki í öðru landi og skal þá 4. grein b ekki hafa það í för með sér, að þessi réttur falli niður. Lífeyririnn skal þó lækka um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, sem hlutaðeigandi maður á rétt á í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

VI. KAFLI

BARNASTYRKIR O. FL.

17. grein

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef börnin sjálf, faðir þeirra eða móðir eru ríkisborgarar annars samningsríkis, og fer um þessar greiðslur eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgara fyrrnefnda ríkisins.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regel som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om socialtrygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 2 februari 1967.

P. K. TARJANNE

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande :

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggs pensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggs pension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 februari 1967.

P. K. TARJANNE

Um rétt ríkisborgara hvers samningsríkis til þess að njóta í öðru samningsríki sérstakra styrkja til barna öryrkja, ekkna, ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra og óskilgetinna skulu, í öðrum tilvikum en um getur í 3. grein, gilda sömu skilyrði og reglur og gilda um borgara síðarnefnda ríkisins.

Réttinn til nefndra styrkja má binda því skilyrði, að barnið eða annaðhvort foreldranna hafi dvalið í hlutaðeigandi ríki samfleytt a.m.k. síðustu 6 mánuðina áður en umsókn um styrk er lögð fram og að barnið sé hjá manni, sem er búsettur í ríkinu og skráður þar á manntal.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gildir frá 1. janúar 1967. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp sér í lagi.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 2. febrúar 1967.

Gunnar THORODDSEN

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem í dag hefur verið gerður milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkjanna orðið ásáttar um eftirfarandi :

Um Finnland og Ísland skal þess getið, að skilyrðum um dvalartíma, sem samkvæmt lögum landsins verður að uppfylla til þess að menn geti notið þeirra bóta, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, er hægt að fullnægja með dvöl í öðru samningsríki, að þeim hluta, sem umfram er þann dvalartíma, sem tiltekinn er í nefndum greinum.

Um Noreg skal þess getið, að samningurinn tekur ekki til viðbótarlífeyris almanna-trygginganna (folketrygden) né bóta, sem ákvarðast með tilliti til viðbótarlífeyrisins, enda þótt sá lífeyrir og þær bætur séu samtengd grunnlífeyrinum, eða tilsvarendi bótum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

GERT í Kaupmannahöfn hinn 2. febrúar 1967.

Gunnar THORODDSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV KONVENSJONEN MELLOM DE SAMME STATER AV 15. SEPTEMBER 1955 OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 sluttet en konvensjon om sosial trygghet, har kommet overens om at artiklene 2, 3, 4, 4a og 17 samt overskriften til kapitel VI i nevnte konvensjon skal få endret ordlyd slik som nedenfor angitt, og at det i konvensjonen skal føyes inn etter artikkel 4a to nye artikler, kalt artikkel 4b og artikkel 4c, med slik ordlyd som nedenfor angitt.

Artikkel 2

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet af landene rett til alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram, eller

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst eet år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i minst ett år har været fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig familiepensjon med tilleggsstønad og alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn, dersom den døde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før dødsfallet eller oppebar alminnelig uførhetspensjon fra dette land, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land, eller

dersom den etterlevende selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4b och artikel 4c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli va delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till

med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 4 a

Beregnes pensjonen etter kontraherende lands lovgivning under hensyn til trygdetid i landet, skal for der bosatt statsborger fra kontraherende land, oppholdstid i annet kontraherende land enn det førstnevnte, medregnes som trygdetid så snart slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. Oppholdstid skal dog bare regnes som trygdetid i den utstrekning trygdetid ville ha foreligget, dersom oppholdet hadde funnet sted i førstnevnte land.

Artikkel 4 b

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land, eller, dersom pensjonen etter sistnevnte lands lovgivning bereknes under hensyn til trygdetid, inntil slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. I sistnevnte tilfelle settes pensjonen fra utflytningslandet ned med et beløp som svarer til den pensjon vedkommende er berettiget til i oppholdslandet, i medhold av dettes lovgivning.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artiklene 2 eller 3, opphører denne rett seinest når tre år er gått etter at flytningen fant sted.

Artikkel 4 c

Dersom det etter kontraherende lands lovgivning allerede foreligger rett til fra dette land å oppebære pensjon i annet land, skal ikke artikkel 4b medføre at denne rett opphører. Pensjonen skal dog settes ned med et beløp som svarer til den pensjon som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet i medhold av dettes lovgivning.

KAPITTEL VI

BARNSTØNAD M. M.

Artikkel 17

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for sistnevnte lands statsborgere.

allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension i annat land, skall artikel 4b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

KAPITEL VI

BARNBIDRAG M. M.

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samme villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 3, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m.fl., til handicappede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Retten til ovenfor nevnte stønad kan gjøres avhengig av at barnet eller en av foreldrene har oppholdt seg i vedkommende land uavbrutt i minst seks måneder umiddelbart før krav om stønad settes fram og at barnet er anbrakt hos en person som er bosatt og manntallsført i landet.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten gis virkning fra 1. januar 1967. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponeret i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hersleb VOGT

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island, og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har regjeringene i nevnte stater kommet overens om følgende :

For Finlands og Islands vedkommende bemerkes, at oppholdstid, som etter landets lovgivning kreves for rett til stønad, som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, skal kunne oppfylles i annet kontraherende land for den del den overstiger oppholdstid som omhandlet i nevnte artikler.

For Norges vedkommende bemerkes, at konvensjonen ikke omfatter folketrygdens tilleggspensjoner og stønader som fastsettes på grunnlag av tilleggspensjon, selv om disse pensjoner og stønader i lovgivningen er sammenkopleet med grunnpensjonen eller tilsvarende ytelser.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

SOM SKJEDDE i København den 2. februar 1967.

Hersleb VOGT

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 2 februari 1967.

R. BAGGE

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande :

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggspensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggs-pension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 2 februari 1967.

R. BAGGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 SEPTEMBER 1955¹

AGREEMENT² (WITH PROTOCOL) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 2 FEBRUARY 1967

Official texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Denmark on 16 June 1967.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, which on 15 September 1955 concluded a Convention respecting social security, have agreed to amend articles 2, 3, 4, 4(a) and 17 and the title of chapter VI of the aforementioned Convention and to insert after article 4(a) of the Convention two new articles, designated articles 4(b) and 4(c), the text of the said articles to read as follows :

Article 2

Nationals of one contracting country shall be entitled to an invalidity pension and supplementary benefits in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country :

If they have stayed in the latter country without interruption for three years or more immediately before applying for such pension, or

If they have stayed in the latter country without interruption for at least one year immediately before applying for such pension and during such stay of one year or more have been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation.

Nationals of one contracting country who have a permanent domicile in another contracting country shall be entitled to prosthetic appliances and other aids and to medical care, training and rehabilitation subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55; Vols. 434 and 588.

² Came into force on 3 April 1967, the date on which the last instrument of ratification was deposited with the Government of Denmark, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with its provisions. The instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Sweden	10 March 1967
Norway	14 March 1967
Denmark	29 March 1967
Finland	30 March 1967
Iceland	3 April 1967

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1955¹

ACCORD² (AVEC PROTOCOLE) MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, DÉJÀ MODIFIÉE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 2 FÉVRIER 1967

Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par le Danemark le 16 juin 1967.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède qui, le 15 septembre 1955, ont conclu une Convention relative à la sécurité sociale, sont convenus de modifier les articles 2, 3, 4, 4, a, et 17 ainsi que le titre du chapitre VI de cette Convention et de faire suivre l'article 4, a, de la Convention de deux nouveaux articles, 4, b, et 4, c, le tout comme suit :

Article 2

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit aux pensions d'invalidité et aux prestations supplémentaires du régime général, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

S'ils habitaient dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension ou

S'ils habitaient dans ce dernier pays depuis une année au moins sans interruption à la date du dépôt de la demande de prestation et si, pendant toute la durée de ce séjour, ils ont été physiquement et mentalement capables d'exercer une occupation normale.

Les ressortissants de l'un des pays contractants qui possèdent un domicile permanent dans un autre pays contractant auront droit aux prothèses et autres fournitures et pourront bénéficier des soins médicaux ainsi que de la formation et de la rééducation professionnelles dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55; vol. 434 et 588.

² Entré en vigueur le 3 avril 1967, date du dépôt du dernier instrument de ratification effectué auprès du Gouvernement danois, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1967, conformément à ses dispositions. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Suède	10 mars 1967
Norvège	14 mars 1967
Danemark	29 mars 1967
Finlande	30 mars 1967
Islande	3 avril 1967

Article 3

Nationals of one contracting country shall be entitled to a survivors' pension and supplementary benefits and to benefits payable to widows and widowers with children in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country :

If the deceased person had been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately prior to his or her death or was in receipt of an invalidity pension from the said country (on condition in either case that at the time of the said person's death the survivor was domiciled in the country in question), or

If the survivor has been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately before applying for such benefit.

Article 4

Nationals of one contracting country shall be entitled to an old-age pension and supplementary benefits in another contracting country, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country, if they have been resident in the latter country without interruption for at least three years immediately before applying for an old-age pension.

If such persons are receiving from the country of residence the benefits specified in articles 2 and 3, they shall, regardless of the period of residence, be entitled to receive in lieu thereof an old-age pension in accordance with the same rules as the nationals of the said country.

Article 4 (a)

Where, under the legislation of one of the contracting countries, pensions are calculated on the basis of the period of insurance completed in that country, the period of time during which a national of a contracting country domiciled in the first-mentioned country has been resident in a contracting country other than the first-mentioned country shall be included in his period of insurance as soon as the period of residence referred to in article 2, 3 or 4 has elapsed. The period of residence shall, however, be included in the period of insurance only in so far as a period of insurance would have been completed if the person in question had been resident in the first-mentioned country.

Article 4 (b)

If a national of one contracting country who is receiving a pension of the kind specified in article 2, 3 or 4 removes from one contracting country to another, he shall retain his right to the pension until such time as he satisfies the requirements for entitlement, upon application, to a pension in the latter country or, if under the legislation of the latter country the pension is calculated on the basis of the period of insurance completed, until such time as the period of residence referred to in article 2, 3 or 4 has elapsed. In the latter case, the pension received from the country from which the person in question has removed shall be reduced by an amount corresponding to the pension to which he is entitled in the country of residence under the latter's legislation.

Article 3

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de conjoint survivant du régime général accompagnée des prestations supplémentaires et à l'allocation de veuve et de veuf avec enfants dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

Si le défunt résidait dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du décès ou recevait une pension d'invalidité de ce pays (à condition, dans un cas comme dans l'autre, que le survivant ait été domicilié dans le pays en question à la date du décès de l'intéressé), ou

Si le conjoint survivant résidait lui-même dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande.

Article 4

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de vieillesse du régime général, accompagnée des prestations supplémentaires, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays s'ils résidaient dans ce dernier pays depuis trois années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension de vieillesse.

Si ces personnes reçoivent du pays de résidence les prestations prévues aux articles 2 et 3, elles pourront, quelle que soit la durée de la période de résidence, recevoir à la place une pension de vieillesse conformément aux mêmes règles que les ressortissants dudit pays.

Article 4, a

Si, conformément à la législation de l'un des pays contractants, les pensions sont calculées sur la base de la période d'assurance achevée dans ce pays, la période de temps pendant laquelle un ressortissant d'un pays contractant domicilié dans le premier pays a résidé dans un pays contractant autre que ledit premier pays entrera en ligne de compte pour le calcul de sa période d'assurance dès que se sera écoulée la période de résidence visée aux articles 2, 3 ou 4. Toutefois, la période de résidence n'entrera en ligne de compte pour le calcul de la période d'assurance que dans la mesure où une période d'assurance aurait été achevée si l'intéressé avait résidé dans ledit premier pays.

Article 4, b

Si un ressortissant de l'un des pays contractants bénéficie d'une des pensions prévues aux articles 2, 3 ou 4, il conservera, en cas de transfert dans l'un ou l'autre pays contractant, son droit à la pension jusqu'au moment où il aura rempli les conditions lui permettant de demander une pension dans le dernier pays ou, si conformément à la législation de ce dernier pays, la pension est calculée sur la base de la période d'assurance achevée, jusqu'au moment où se sera écoulée la période de résidence prévue aux articles 2, 3 ou 4. Dans ce dernier cas, la pension due par le pays que l'intéressé a quitté sera réduite d'un montant correspondant à la pension à laquelle il a droit dans le pays de résidence conformément à la législation de ce dernier pays.

If such person removes to his home country, however, he shall lose the right to the pension from the country from which he has removed by the time he reaches the pensionable age provided for in his home country.

If a person, as provided in the first paragraph, is entitled to a pension of the kind referred to in article 2 or 3 from the country from which he has removed, the right to such pension shall cease by the time three years have elapsed from the date of removal.

Article 4 (c)

Where, under the legislation of one of the contracting countries, the person in question is already entitled to receive a pension from that country while he is resident in another country, article 4 (b) shall not cause such entitlement to cease. The pension shall, however, be reduced by an amount corresponding to the pension to which the person in question is entitled in the country of residence under the latter's legislation.

CHAPTER VI

CHILDREN'S ALLOWANCES, ETC.

Article 17

In the case of children who are nationals of one contracting country or whose father or mother is a national of one contracting country, a general children's allowance shall be paid in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as are applicable to the nationals of such other country.

Nationals of one contracting country shall, as regards the granting in another contracting country of special allowances for the children of incapacitated persons, widows and widowers, etc., handicapped children, orphans and illegitimate children, be governed, in cases other than those referred to in article 3, by the same conditions and rules as the nationals of such other country.

Entitlement to the said allowances may be made conditional upon the child or one of the parents having stayed in the country in question without interruption for at least six months immediately before the allowance is applied for and upon the child's being placed in the care of a person who is domiciled and census-registered in the country.

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall be effective as from 1 January 1967. It shall constitute an integral part of the Convention of 15 September 1955 respecting social security and therefore may not be denounced separately.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be sent by the said Ministry to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Si toutefois l'intéressé regagne son pays d'origine, il perdra le droit de recevoir une pension du pays qu'il a quitté au plus tard lorsqu'il atteindra l'âge fixé pour la retraite par son pays d'origine.

La personne qui est en droit, conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article, de recevoir du pays qu'elle a quitté une des pensions prévues aux articles 2 ou 3, perdra ce droit au plus tard trois ans après avoir quitté ledit pays.

Article 4, c

Lorsque, conformément à la législation de l'un des pays contractants, l'intéressé est déjà en droit de recevoir une pension de ce pays pendant qu'il réside dans un autre pays, les dispositions de l'article 4, *b*, ne lui font pas perdre ce droit. Toutefois, la pension sera réduite d'un montant correspondant à la pension à laquelle l'intéressé a droit dans le pays de résidence conformément à la législation de ce dernier pays.

CHAPITRE VI

ALLOCATIONS FAMILIALES, ETC.

Article 17

Dans le cas d'un enfant qui est ressortissant de l'un des pays contractants ou dont le père ou la mère sont ressortissants d'un pays contractant, une allocation familiale du régime général sera payée dans l'un des autres pays contractants dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que celles qui sont applicables aux ressortissants de cet autre pays.

Les ressortissants de l'un des pays contractants seront, en ce qui concerne les allocations spéciales pour les enfants de personnes invalides, de veuves et de veufs, etc., ou pour les enfants handicapés, les orphelins et les enfants naturels, octroyées dans un autre pays contractant, assujettis, dans les cas autres que ceux visés à l'article 3, aux mêmes conditions et aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

Le droit aux allocations susvisées pourra être subordonné au fait que l'enfant ou son père ou sa mère habite dans le pays depuis six mois consécutifs au moins à la date du dépôt de la demande d'allocation et au fait que l'enfant est confié à la garde d'une personne domiciliée et recensée dans le pays.

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1967. Il fera partie intégrante de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale et, en conséquence, ne pourra être dénoncé séparément.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

DONE at Copenhagen, on 2 February 1967, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

Hans SØLVHØJ
P. K. TARJANNE
Gunnar THORODDSEN
Hersleb VOGT
R. BAGGE

PROTOCOL

In connexion with the signing of the Agreement concluded this day between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Convention of 15 September 1955 respecting social security, the Governments of the aforementioned countries have agreed as follows :

In the case of Finland and Iceland, it is noted that the period of residence required, under the legislation of the country in question, for entitlement to the benefits referred to in article 2, 3 or 4 may be completed in another contracting country to the extent that the said period exceeds the period of residence specified in the aforementioned articles.

In the case of Norway, it is noted that the Convention does not apply to supplementary pensions or to benefits awarded on the basis of a supplementary pension under the national insurance scheme (*folketrygden*), even if such pensions or benefits are linked with the basic pension or corresponding benefits in the relevant legislation.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen, on 2 February 1967.

Hans SØLVHØJ
P. K. TARJANNE
Gunnar THORODDSEN
Hersleb VOGT
R. BAGGE

FAIT à Copenhague, le 2 février 1967, en un seul exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

Hans SØLVHØJ
P. K. TARJANNE
Gunnar THORODDSEN
Hersleb VOGT
R. BAGGE

PROTOCOLE

En signant ce jour l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, portant modification de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale, les Gouvernements des pays susmentionnés sont convenus de ce qui suit :

Dans le cas de la Finlande et de l'Islande, il est entendu que la période de résidence nécessaire conformément à la législation du pays en question, pour avoir droit aux prestations prévues aux articles 2, 3 ou 4, peut être achevée dans un autre pays contractant dans la mesure où cette période dépasse la période de résidence indiquée dans lesdits articles.

Dans le cas de la Norvège, il est entendu que la Convention ne s'applique pas aux pensions supplémentaires ni aux prestations octroyées au titre d'une pension supplémentaire dans le cadre du régime national d'assurance (*folketrygden*) même si, dans la législation pertinente, ces pensions ou prestations sont liées à la pension de base ou aux prestations correspondantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le 2 février 1967.

Hans SØLVHØJ
P. K. TARJANNE
Gunnar THORODDSEN
Hersleb VOGT
R. BAGGE

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 December 1966 and 28 February 1967, respectively

MALTA

The following declarations and reservations were made upon signature :

“ The Government of Malta declares, in accordance with the provisions of Articles 34 and 35 of the Convention, that :

“ a) in regard to Chapter I, it accepts as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes other than :

- “ (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- “ (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- “ (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Malta;
- “ (iv) disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation or the discharge of any functions pursuant to any recommendation or decision of an organ of the United Nations, in accordance with which the Government of Malta have accepted obligations;
- “ (v) disputes arising under a multilateral treaty, unless (1) all Parties to the treaty affected by the decision are also Parties to the case before the Court, or (2) the Government of Malta specially agrees to jurisdiction;
- “ (vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which Malta is a party;
- “ (vii) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken place with any State which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243; Vol. 351, p. 448; Vol. 383, p. 324; Vol. 394, p. 294; Vol. 400, p. 404; Vol. 404, p. 371, and Vol. 560, p. 268.

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

12 décembre 1966 et 28 février 1967, respectivement

MALTE

Les déclarations et réserves suivantes ont été formulées lors de la signature :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Malte, se prévalant des dispositions des articles 34 et 35 de la Convention, déclare ce qui suit :

a) En ce qui concerne le chapitre premier, il accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, jusqu'à ce que notification soit donnée de la fin de cette acceptation, sur tous les différends autres que :

- i) Les différends pour lesquels les parties en litige sont convenues ou conviendront d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Les différends avec le Gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront tous réglés selon la procédure dont les parties sont convenues ou conviendront;
- iii) Les différends portant sur des questions qui, en droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de Malte;
- iv) Les différends relatifs à toute question intéressant ou ayant pour origine l'occupation belligérante ou militaire ou l'exercice de toutes fonctions découlant d'une recommandation ou d'une décision d'un organe des Nations Unies en vertu de laquelle le Gouvernement de Malte a accepté des obligations;
- v) Les différends nés de l'application d'un traité multilatéral, à moins 1) que toutes les parties au traité visées par la décision ne soient également parties à l'affaire portée devant la Cour, ou 2) que le Gouvernement de Malte ne reconnaisse spécialement la juridiction;
- vi) Les différends portant sur toute affaire exclue du règlement ou de l'arbitrage obligatoire en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un autre accord ou instrument international auquel Malte est partie;
- vii) Les différends pour lesquels une procédure arbitrale ou judiciaire est en cours ou a eu lieu avec un État qui, à la date d'ouverture de la procédure, n'avait pas lui-même accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243; vol. 351, p. 449; vol. 383, p. 325; vol. 394, p. 295; vol. 400, p. 404; vol. 404, p. 371, et vol. 560, p. 269.

“(viii) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute; or where the acceptance of the Court’s compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

“The Government of Malta also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, and with effect as from the moment of such notification either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.

“*b*) it does not consider itself bound by the provisions of Chapter III of the Convention.”

viii) Les différends pour lesquels toute autre partie au différend n'a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice qu'à l'égard ou qu'aux fins du différend, ou pour lesquels l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant le dépôt de la requête saisissant la Cour du différend.

Le Gouvernement de Malte se réserve également le droit, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et avec effet à compter de cette notification, de compléter, de modifier ou de retirer l'une quelconque des réserves qui précèdent ou toute autre réserve qui pourra y être ajoutée par la suite.

b) Il ne se considère pas comme lié par les dispositions du chapitre III de la Convention.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

31 May 1967

LEBANON

(To take effect on 31 August 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 12 June 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 550, 551, 593 and 594.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

31 mai 1967

LIBAN

(Pour prendre effet le 31 août 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 12 juin 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 550, 551, 593 et 594.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT
PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 November 1965 and 20 December 1966, respectively

SWITZERLAND

(With effect from 20 March 1967.)

The signature and ratification were accompanied by the following reservations and declarations :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In respect of Article 1:

The Swiss Federal Council declares that extradition granted by Switzerland is in all cases subject to the condition that the person claimed is not brought before an extraordinary court (*tribunal d'exception*). It therefore reserves the right to refuse extradition :

- (a) if there is a possibility that the person claimed, if extradited, will be brought before an extraordinary court (*tribunal d'exception*) and if the requesting State does not give assurances deemed sufficient, that the judgment will be passed by a court which is generally empowered under the rules of judicial administration to pronounce on criminal matters;
- (b) if extradition is requested for the purpose of carrying out a sentence passed by an extraordinary court (*tribunal d'exception*).

In respect of Article 2, paragraph 1:

Having regard to the requirements of Swiss law on extradition, Switzerland reserves the right to refuse extradition if the offence alleged against the person claimed does not combine the constituent elements of one of the offences set out in the list deposited with the Secretariat of the Council of Europe as an annex to this declaration.

In respect of Article 2, paragraph 2:

The Swiss Federal Council declares that, notwithstanding the reservation made in respect of Article 2, paragraph 1, Switzerland may, when extradition is or has been granted for a crime (*crime*) or a correctional offence (*délit*) which is extraditable under Swiss law, extend the effects thereof to any other offence punishable under Swiss law.

In respect of Article 3, paragraph 3:

Notwithstanding Article 3, paragraph 3 of the Convention, Switzerland reserves the right to refuse extradition on the basis of Article 3, paragraph 1 when it is requested for the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273; Vol. 404, p. 372; Vol. 444, p. 348; Vol. 475, p. 366, and Vol. 565, p. 294.

² Translation provided by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS,
LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

29 novembre 1965 et 20 décembre 1966, respectivement

SUISSE

(Avec effet du 20 mars 1967.)

Lesdites signature et ratification étaient assorties des réserves et déclarations suivantes :

« Ad article premier :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que toute extradition accordée par la Suisse est soumise à la condition que le prévenu ne soit pas déféré à un tribunal d'exception. En conséquence, il se réserve le droit de refuser l'extradition :

« (a) Si la possibilité existe que le prévenu, en cas d'extradition, soit déféré à un tribunal d'exception et si l'État requérant ne donne pas des assurances estimées suffisantes que le jugement sera rendu par un tribunal auquel les prescriptions d'organisation judiciaire attribuent d'une manière générale la compétence de prononcer en matière pénale;

« (b) Si elle doit servir à l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal d'exception.

« Ad article 2, paragraphe 1 :

« Eu égard aux conditions fixées en droit suisse pour l'extradition, la Suisse se réserve le droit de refuser l'extradition lorsque le fait mis à la charge de la personne recherchée ne réunit pas les éléments constitutifs d'une des infractions définies dans la liste déposée, en annexe à cette déclaration, auprès du secrétariat général du Conseil de l'Europe.

« Ad article 2, paragraphe 2 :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la réserve faite au sujet de l'article 2, paragraphe 1, n'empêche pas la Suisse, lorsqu'une extradition est ou a été accordée pour un crime ou un délit à raison duquel celle-ci est autorisée par la loi suisse, d'en étendre les effets à tout autre fait punissable selon une disposition de droit commun de la législation suisse.

« Ad article 3, paragraphe 3 :

« En dérogation à l'article 3, paragraphe 3, de la convention, la Suisse se réserve le droit de refuser aussi l'extradition en se fondant sur l'article 3, paragraphe 1, lorsque celle-ci est demandée pour attentat à la vie d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; vol. 404, p. 373; vol. 444, p. 349; vol. 475, p. 366, et vol. 565, p. 295.

In respect of Article 6:

The Swiss Federal Council declares that Swiss law does not permit extradition of Swiss nationals. Provided that the statutory requirements are satisfied, the Swiss authorities may take proceedings and pass sentences in respect of offences committed outside Switzerland which are punishable under Swiss law as crimes (*crimes*) or correction offences (*délits*)

- if they were committed against Swiss nationals (Article 5 of the Swiss Penal Code);
- if they are extraditable under Swiss law and were committed by a Swiss national (Article 6 of the Swiss Penal Code; Section 16 of the Federal Act of 14th March 1958 on the responsibility of the Confederation, the members of its authorities and its officials);
- if they were committed on board a Swiss ship or a Swiss aircraft (Section 4 of the Federal Act of 23rd September 1953 on shipping under the Swiss flag; Section 97 of the Federal Act of 21st December 1948 on air navigation).

In respect of Articles 7 and 8:

The Swiss Federal Council declares that, under present Swiss legislation, extradition can be granted for an offence committed in Swiss territory or in a place treated as that territory only in application of Article 2, paragraph 2, that is, where the person claimed is in any event being extradited to the requesting State in respect of other offences not subject to Swiss jurisdiction and it is considered desirable, particularly in the interests of his social rehabilitation, that all the offences of which he is accused be dealt with at the same proceedings.

In respect of Article 9:

- (a) Switzerland reserves the right to refuse extradition, in derogation of Article 9, if the decisions motivating the refusal of extradition in accordance with that Article have been rendered in a third State in whose territory the offence was committed;
- (b) Switzerland reserves the right to grant extradition, notwithstanding the first sentence of Article 9, if it has granted extradition for other offences and the requesting State has shown that new facts or evidence which have come to its knowledge justify a review of the decision motivating the refusal for extradition in accordance with this Article, or if the person sought has not served all or part of the punishment imposed on him by that decision.

In respect of Article 11:

Switzerland reserves the right to apply Article 11, *mutatis mutandis*, also in cases where the law of the requesting State provides that the person claimed may, in respect of the offence for which extradition is requested, be sentenced to corporal punishment or be subjected to such treatment against his will.

In respect of Article 14, paragraph 1(b):

The Swiss Federal Council declares that the Swiss authorities regard discharge as final within the meaning of Article 14 if it enables the person extradited to move about freely without breaking the rules of behaviour and other conditions laid down by the proper authority. For the Swiss authorities, an extradited person is in all cases deemed

« Ad article 6:

« Le Conseil fédéral suisse déclare que le droit suisse n'autorise pas l'extradition de ressortissants suisses. Les infractions commises hors de Suisse et réprimées selon la loi suisse en tant que crimes ou délits peuvent être poursuivies et jugées par les autorités suisses si les conditions légales sont remplies,

- lorsqu'elles ont été commises contre des Suisses (art. 5 du code pénal suisse);
- lorsque d'après le droit suisse elles pourraient donner lieu à extradition et qu'elles ont été commises par un Suisse (art. 6 du code pénal suisse; art. 16 de la loi fédérale du 14 mars 1958 sur la responsabilité de la Confédération, des membres de ses autorités et de ses fonctionnaires);
- lorsqu'elles ont été commises à bord d'un navire suisse ou d'un aéronef suisse (art. 4 de la loi fédérale du 23 septembre 1953 sur la navigation maritime sous pavillon suisse; art. 97 de la loi fédérale du 21 décembre 1948 sur la navigation aérienne).

« Ad articles 7 et 8:

« Le Conseil fédéral suisse déclare que, compte tenu de la réglementation en vigueur en droit suisse, l'extradition ne peut être accordée pour une infraction commise sur territoire suisse ou en un lieu assimilé à ce territoire, qu'en application de l'article 2, paragraphe 2, c'est-à-dire lorsque la personne réclamée est de toute façon extradée à l'État requérant à raison d'autres faits non soumis à la juridiction suisse et qu'il apparaît indiqué, notamment en vue de favoriser son reclassement social, de la juger au cours d'une seule et même procédure pour toutes les infractions mises à sa charge.

« Ad article 9:

« (a) La Suisse se réserve le droit de refuser également l'extradition, en dérogation à l'article 9, lorsque les décisions motivant le refus de l'extradition en vertu de cette disposition ont été rendues dans un État tiers sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

« (b) La Suisse se réserve en outre le droit d'accorder l'extradition, contrairement à l'article 9, 1^{re} phrase, de la convention, lorsqu'elle l'a accordée pour d'autres infractions et que l'État requérant a démontré que des faits ou moyens de preuve nouveaux parvenus à sa connaissance justifient une révision de la décision motivant le refus de l'extradition d'après cet article, ou lorsque la personne recherchée n'a pas subi tout ou partie de la peine ou de la mesure prononcée contre elle par cette décision.

« Ad article 11:

« La Suisse se réserve le droit d'appliquer l'article 11, par analogie, également dans les cas où le droit de la partie requérante prévoit que le prévenu peut, à raison du fait donnant lieu à l'extradition, être astreint à subir une peine portant atteinte à son intégrité corporelle ou être soumis contre son gré à une mesure de cette nature.

« Ad article 14, paragraphe 1, lettre b:

« Le Conseil fédéral suisse déclare que les autorités suisses considèrent l'élargissement comme définitif au sens de l'article 14 de la convention, s'il permet à la personne extradée de circuler librement sans violer les règles de conduite et autres conditions imposées par l'autorité compétente. De l'avis des autorités suisses, l'extradé est toujours censé avoir

to be able to leave the territory of a State within the meaning of this article if he is not in fact prevented from leaving by a disease or some other actual restriction of his freedom of movement.

In respect of Article 16, paragraph 2:

Switzerland asks that any request addressed to it in accordance with Article 16, paragraph 2, contain a brief description of the offence alleged against the person claimed, including the essential particulars by which the nature of the offence can be appraised with reference to the law of extradition.

In respect of Article 21:

Switzerland reserves the right not to authorise transit in cases where the offence alleged against the person claimed comes within the provisions of Article 5 of the Convention or constitutes an infringement of commodity trade, restrictions or market regulations.

In respect of Article 23:

Switzerland asks that requests in connection with extradition addressed to its authorities and documents annexed thereto be accompanied by a translation into French, German or Italian if they are not written in one of these languages.

LIST OF EXTRADITABLE OFFENCES UNDER SWISS LAW

(Annex to the reservation on Article 2, paragraph 1
of the European Convention on Extradition)

Section 3 of the Federal Act of 22nd January 1892 on extradition to foreign States provides that persons who have committed, attempted to commit or been accomplices to any of the acts mentioned below, may be extradited, provided that the act in question is an offence under general criminal law and is punishable both under the law of the place of refuge and under the law of the requesting State.

I. *Offences¹ against persons*

1. Voluntary homicide with premeditation, voluntary culpable homicide without premeditation, involuntary homicide;
2. Infanticide and abortion;
3. Exposure or abandonment of children or defenceless persons;
4. Injuries which have resulted in death or lasting infirmity or inability to work for more than 20 days; participation in an affray which had consequences of this nature;
5. Ill-treatment of parents by their children; habitual ill-treatment of children by their parents or by the persons under whose authority they have been placed.

II. *Offences¹ against the freedom of persons and family rights*

6. Abduction of adults or children by force, menace or fraud;
7. Unlawful restraint of persons;

¹ The term "offences" here means both serious offences and correctional offences under criminal law.

la possibilité de quitter le territoire d'un État au sens de cette disposition lorsque ni une maladie ni quelque autre restriction réelle de sa liberté de mouvement ne l'empêche en fait de s'en aller.

« Ad article 16, paragraphe 2 :

« La Suisse demande que toute requête qui lui est adressée selon l'article 16, paragraphe 2, contienne une brève description des faits mis à la charge de la personne recherchée, y compris les indications essentielles permettant d'apprécier le caractère de l'infraction au regard du droit d'extradition.

« Ad article 21 :

« La Suisse se réserve le droit de ne pas autoriser non plus le transit lorsque le fait mis à la charge de la personne recherchée tombe sous le coup de l'article 5 de la convention ou constitue une violation de prescriptions restreignant le commerce de marchandises ou instituant une réglementation du marché.

« Ad article 23 :

La Suisse demande que les requêtes en matière d'extradition adressées à ses autorités ainsi que leurs annexes soient munies d'une traduction en langue allemande, française, ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.

« LISTE DES INFRACTIONS POUR LESQUELLES LE DROIT SUISSE AUTORISE L'EXTRADITION

(Annexe à la réserve formulée au sujet de l'article 2, paragraphe 1,
de la Convention européenne d'extradition)

« La loi fédérale du 22 janvier 1892 sur l'extradition aux États étrangers dispose à son article 3 que les faits suivants, y compris la tentative et la participation, peuvent donner lieu à extradition s'ils constituent une infraction de droit commun et sont punissables tant selon la loi du lieu de refuge que selon celle de l'État requérant :

« I. Délits¹ contre les personnes

- « 1. Assassinat, meurtre, homicide involontaire;
- « 2. Infanticide et avortement;
- « 3. Exposition, délaissement d'enfants ou de personne sans défense;
- « 4. Blessures ayant occasionné la mort ou une infirmité durable, ou une incapacité de travail de plus de 20 jours; participation à une rixe ayant eu des conséquences de cette nature;
- « 5. Mauvais traitements de la part des enfants sur leurs parents; mauvais traitements habituels exercés sur des enfants par les parents ou par les personnes sous l'autorité desquelles ils sont placés.

« II. Délits¹ contre la liberté des personnes et les droits de famille

- « 6. Rapt de personnes adultes et d'enfants;
- « 7. Séquestration de personnes;

«¹ Le terme « délits » figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'« infractions » et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal. »

8. Kidnapping of minors;
9. Violation of domicile with aggravating circumstances;
10. Threats to attack persons or property;
11. Falsification or destruction of documents showing a person's civil status.

III. *Offences¹ against morals*

12. Rape, indecent assault committed with use of force or on a defenceless person or on a person suffering from mental incapacity;
13. Indecent acts committed on children, or on anyone by a person in whose care he or she has been placed;
14. Corruption of minors by their parents, guardian or any other person entrusted with their supervision;
15. Professional procuring; traffic in women and children;
16. Acts of indecency causing a public scandal;
17. Incest;
18. Bigamy.

IV. *Offences¹ against property*

19. Brigandage (piracy), extortion, theft, receiving of stolen goods;
20. Fraudulent conversion (misappropriation) and breach of trust;
21. Wilful damage to property;
22. False pretences, fraudulent bankruptcy, and fraud in connection with bankruptcy or seizure.

V. *Offences¹ against public faith (foi publique)*

23. Counterfeiting or forging of coins or paper money or official stamps representing a value (postage stamps, etc.), banknotes, bonds, shares and other securities issued by the Government or by corporations, companies or individuals; introduction, issue or placing in circulation of such counterfeit or forged objects with fraudulent intent;
24. Counterfeiting or forging of seals, dies, stamps or plates; fraudulent use or misuse of counterfeit or genuine seals, stamps, dies or plates;
25. Forging or counterfeiting of documents; uttering of forged instruments (fraudulent use of counterfeit or forged documents), abstraction of documents, misuse of a paper signed in blank;
26. Moving of boundary-marks.

VI. *Offences¹ constituting a public danger*

27. Causing of fire, misuse of explosives, causing of flooding intentionally or through lack of care or imprudence;
28. Destroying or damaging, wilfully or through lack of care or imprudence, of railways, steam boats, postal installations, or electrical equipment and lines (telegraph, telephone) and endangering of their use;
29. Acts committed wilfully or through lack of care or imprudence liable to cause the destruction, grounding or loss of a ship;

¹ The term "offences" here means both serious offences and correctional offences under criminal law.

- « 8. Enlèvement de mineurs;
- « 9. Violation du domicile commise avec circonstances aggravantes;
- « 10. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés;
- « 11. Altération ou suppression d'état civil.

« III. Délits¹ contre les mœurs

- « 12. Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, ou sur une personne sans défense ou privée de ses facultés mentales;
- « 13. Actes immoraux commis sur des enfants ou sur une personne quelconque par celui à qui elle est confiée;
- « 14. Corruption de mineurs par les parents, le tuteur ou toute autre personne chargée de leur surveillance;
- « 15. Proxénétisme professionnel; traite des femmes et des enfants;
- « 16. Actes d'immoralité causant un scandale public;
- « 17. Inceste;
- « 18. Bigamie.

« IV. Délits¹ contre la propriété

- « 19. Brigandage (piraterie), extorsion, vol, recel;
- « 20. Détournement (soustraction frauduleuse) et abus de confiance;
- « 21. Dommages causés volontairement à la propriété;
- « 22. Escroquerie, banqueroute frauduleuse et fraude commise en matière de faillite ou de saisie.

« V. Délits¹ contre la foi publique

- « 23. Contrefaçon ou falsification de monnaies ou de papier-monnaie ou d'estampilles représentant une valeur (timbres-poste, etc.), de billets de banque, d'obligations, d'actions et d'autres titres émis par l'État, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; introduction, émission, mise en circulation de tels objets contrefaits ou falsifiés, avec intention frauduleuse;
- « 24. Contrefaçon ou falsification de sceaux, poinçons, timbres ou clichés; usage frauduleux ou abus de sceaux, timbres, poinçons ou clichés contrefaits ou authentiques;
- « 25. Faux en écritures (falsification et contrefaçon de documents); usage de faux (usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés), soustraction de documents, abus d'un blanc-seing;
- « 26. Déplacement de bornes.

« VI. Délits¹ constituant un danger public

- « 27. Incendie, emploi abusif de matières explosibles, inondation, avec intention ou par négligence ou imprudence;
- « 28. Destruction ou dégradation, volontaire ou par négligence ou imprudence, des chemins de fer, des bateaux à vapeur, postes, appareils et conduites électriques (télégraphes, téléphones) et la mise en péril de leur exploitation;
- « 29. Actes volontaires ou commis par négligence ou imprudence, de nature à occasionner la destruction, l'échouement ou la perte d'un navire;

«¹ Le terme « délits » figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'« infractions » et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal. »

30. Spreading of contagious diseases, epidemics or epizootics, wilfully or through lack of care or imprudence; impairing of springs, wells or other water through harmful substances constituting a public danger;
 31. Intentional imitation or adulteration of foodstuffs constituting a danger to human health or the health of animals; offering for sale or placing in circulation of such unhealthy or tainted foodstuffs, with concealment of their harmfulness;
- 31 *bis*. Wilful infringement of the regulations on narcotics, in so far as such infringement is punishable by imprisonment.

VII. *Offences¹ against the administration of justice*

32. False accusation;
33. Perjury or misrepresentation under a solemn promise;
34. False evidence, false report by an expert, false declaration by an interpreter; subornation of witnesses, experts or interpreters.

VIII. *Offences¹ relating to the exercise of official duties*

35. Bribery of public officials, jurors, arbitrators or experts;
36. Misappropriation and extortion by public officials; abuse of authority as a result of bribery or with fraudulent intent;
37. Destruction of letters or telegrams, violation of the secrecy of letters or telegrams by Post Office employees.

Section 154 of the Federal Act of 23rd September 1953 on shipping under the Swiss flag provides that offences punishable under the Act by imprisonment for one year or by a more severe sentence are extraditable within the meaning of Swiss legislation on extradition to foreign States. The offences in question are :

- intentional or negligent endangering of vessel (Section 128);
- intentional or negligent endangering of shipping (Section 129);
- putting to sea of an unseaworthy vessel (Section 131);
- failure to give assistance (Section 133 (1));
- abandonment of ship in peril (Section 134);
- failure to exercise command (Section 135 (1));
- abuse of authority and unauthorised assumption of authority (Section 136 (1));
- drunkenness (Section 139 (1));
- disobedience (Section 140 (3));
- unauthorised taking on board of persons and objects (Section 141 (1));
- endangering of shipowner or master through smuggling (Section 142 (1) and (3));
- misuse of flag (Section 143 (1));
- fraud in registration (Section 144 (1));
- unlawful removal of a vessel held by the authorities, infringement of a regulation of the authorities (Section 145);
- improper transfer (Section 146).

¹ The term "offences" here means both serious offences and correctional offences under criminal law.

- « 30. Propagation, volontaire ou par négligence ou imprudence, de maladies contagieuses, épidémies ou épizooties; altération, par des substances nuisibles constituant un danger public, de sources, fontaines ou autres eaux;
- « 31. Contrefaçon ou falsification intentionnelle de denrées alimentaires, constituant un danger pour la santé des personnes ou des animaux; mise en vente ou en circulation de ces denrées malsaines ou corrompues, avec dissimulation de leur caractère nuisible.
- « 31 bis. Infraction volontaire aux dispositions concernant les stupéfiants, en tant que cette infraction est passible de l'emprisonnement.

« VII. Délits¹ contre l'administration de la justice

- « 32. Dénonciation calomnieuse;
- « 33. Faux serment ou fausse déclaration faite sous promesse solennelle;
- « 34. Faux témoignage, faux rapport d'experts, fausse déclaration d'un interprète; subornation de témoins, experts, interprètes.

« VIII. Délits¹ relatifs à l'exercice de fonctions publiques

- « 35. Corruption de fonctionnaires publics, de jurés, d'arbitres et d'experts;
- « 36. Détournements et concussion commis par les fonctionnaires publics; abus d'autorité par suite de corruption ou dans une intention frauduleuse;
- « 37. Suppression de lettres et de télégrammes, violation du secret des lettres et des télégrammes par des employés des administrations des postes et des télégraphes.

« La loi fédérale du 23 septembre 1953 sur la navigation maritime sous pavillon suisse dispose à son article 154 que les infractions qui, d'après les dispositions de cette loi, sont punies de l'emprisonnement d'un an ou d'une peine plus sévère, donnent lieu à extradition au sens de la législation suisse sur l'extradition aux États étrangers. Il s'agit des faits suivants :

- mise en péril du navire, intentionnelle ou par négligence (art. 128);
- mise en péril de la navigation, intentionnelle ou par négligence (art. 129);
- circulation en mer d'un navire en mauvais état de navigabilité (art. 131);
- défaut d'assistance (art. 133, 1^{er} al.);
- abandon du navire en péril (art. 134);
- non-exercice du commandement (art. 135, 1^{er} al.);
- abus et usurpation de pouvoir (art. 136, 1^{er} al.);
- ivresse (art. 139, 1^{er} al.);
- désobéissance (art. 140, 3^e al.);
- embarquement prohibé de personnes et d'objets (art. 141, 1^{er} al.);
- mise en danger de l'armateur ou du capitaine par contrebande (art. 142, 1^{er} et 3^e al.);
- abus du pavillon (art. 143, 1^{er} al.);
- fraude dans l'enregistrement (art. 144, 1^{er} al.);
- soustraction d'un navire mis sous main de l'autorité, violation d'une disposition de l'autorité (art. 145);
- aliénation irrégulière (art. 146). »

«¹ Le terme « délits » figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'« infractions » et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal. »

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS AND TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960¹

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The above-mentioned Agreement was signed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 January 1967

ICELAND

(With effect from 17 April 1967.)

SIGNATURE et RATIFICATION

L'Accord susmentionné a été signé et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

16 janvier 1967

ISLANDE

(Avec effet du 17 avril 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 111; Vol. 414, p. 401; Vol. 424, p. 392; Vol. 444, p. 352, and Vol. 559, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111; vol. 414, p. 401; vol. 424, p. 393; vol. 444, p. 352, et vol. 559, p. 354.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958²

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 May 1967

FINLAND

(Both to take effect on 26 May 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1967.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

26 mai 1967

FINLANDE

(Pour prendre effet le 26 mai 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 521, 539, 565 and 588.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes nos 5 and 6, as well as Annex A in volumes 507, 521, 539 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 521, 539, 565 et 588.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 507, 521, 539 et 588.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 June 1967

SIERRA LEONE

(To take effect on 2 September 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

2 juin 1967

SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 2 septembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560, 573, 575 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560, 573, 575 et 588.

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 June 1967

JAMAICA

(To take effect on 15 July 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 juin 1967

JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 15 juillet 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 191, and Vol. 444, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 191, et vol. 444, p. 355.

No. 6841: EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 November 1965 and 20 December 1966, respectively

SWITZERLAND

(With effect from 20 March 1967.)

The instrument of ratification contains the following reservations and declarations :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In respect of Article 1:

The Swiss Federal Council declares that the following authorities are to be regarded as Swiss judicial authorities for the purposes of the Convention :

- the Tribunals, their courts, chambers and sections;
- the Office of the Public Prosecutor (*ministère public*) of the Confederation;
- the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;
- the authorities empowered by cantonal law to hold an enquiry in criminal cases or to issue warrants for arrest. Since the descriptions of the functions conferred on such authorities vary considerably from one Cantonal judicial system to another, the authority which is competent under Article 15 of the Convention will, whenever necessary and at the time of transmitting a request for assistance, expressly confirm that the request emanates from a judicial authority within the meaning of the Convention.

In respect of Article 2:

- (a) Switzerland also reserves the right to refuse assistance if the act motivating the request is the subject, in Switzerland, of criminal proceedings against the same person or if a criminal judgment on the merits has been delivered in Switzerland in respect of the act and of the guilt of the accused;
- (b) In addition, Switzerland reserves the right, in specific cases, to afford mutual assistance under the Convention only on the express condition that the results of investigations made in Switzerland and the information contained in documents or files transmitted are used solely for the purpose of examining and trying the offences in respect of which mutual assistance is provided.

In respect of Article 5, paragraph 1:

The Swiss Federal Council declares that Switzerland will make the execution of all letters rogatory requiring the application of any coercive measure dependent on the condition stated in Article 5, paragraph 1(a), of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, p. 185.

² Translation provided by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

29 novembre 1965 et 20 décembre 1966, respectivement

SUISSE

(Avec effet au 20 mars 1967.)

L'instrument de ratification contient les réserves et déclarations suivantes :

« Ad *article premier* :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que les autorités suivantes doivent être considérées comme autorités judiciaires suisses aux fins de la convention :

- les tribunaux, leurs cours, chambres ou sections;
- le ministère public de la Confédération;
- la division de police du département fédéral de justice et police;
- les autorités habilitées par le droit cantonal à instruire des affaires pénales ou à décerner des mandats d'arrêt. En raison des différences considérables qui existent entre les organisations judiciaires des cantons au sujet des dénominations de fonctions appliquées à ces autorités, l'autorité compétente en vertu de l'article 15 de la convention confirmera expressément chaque fois qu'il le faudra, au moment de transmettre une demande d'entraide judiciaire, que celle-ci émane d'une autorité judiciaire au sens de la convention.

« Ad *article 2* :

- « (a) La Suisse se réserve le droit de refuser également l'entraide judiciaire lorsque l'acte motivant la demande est l'objet, en Suisse, d'une procédure pénale dirigée contre le même prévenu ou qu'une décision pénale y a été rendue, au fond, sur cet acte et sur la culpabilité de l'intéressé;
- « (b) La Suisse se réserve en outre le droit, dans des cas spéciaux, de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la convention qu'à la condition expresse que les résultats des investigations faites en Suisse et les renseignements contenus dans les documents ou dossiers transmis soient utilisés exclusivement pour instruire et juger les infractions à raison desquelles l'entraide est fournie.

« Ad *article 5, paragraphe 1* :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la Suisse subordonnera à la condition visée à l'article 5, paragraphe 1, lettre *a*, de la convention, l'exécution de toute commission rogatoire exigeant l'application d'une mesure coercitive quelconque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

In respect of Article 7, paragraph 3:

Switzerland demands that all requests for the service of a summons on an accused person who is in Switzerland should reach the Swiss authority which is competent under Article 15, paragraph 4, not later than 30 days before the date set for appearance.

In respect of Article 11, paragraph 3, Article 13, paragraph 1 and Article 15, paragraphs 1 and 3:

The Swiss Federal Council declares that, under these provisions, the competent authorities in Switzerland are :

1. The Police Division of the Federal Department of Justice and Police, in Berne,
 - (a) for the issue of warrants for the arrest of persons in custody who are transferred to the Swiss authorities under Article 11, paragraphs 1 and 2 of the Convention;
 - (b) for the receipt or transmission of all requests for mutual assistance emanating from abroad or from Switzerland which Article 15 requires to be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party;
2. The Swiss Central Police Office, in Berne
for the submission and receipt of requests for extracts from judicial records, in accordance with the first sentence of Article 15, paragraph 3.

In respect of Article 12, paragraph 3:

The Swiss Federal Council declares that, for the Swiss authorities, the condition contained in Article 12, paragraph 3, for the cessation of immunity is— unlike the condition laid down in Article 14 of the European Convention on Extradition—only fulfilled when the witness, expert or accused person at liberty is not prevented by any legal or practical obstacle from freely leaving the territory of the requesting State.

In respect of Article 13, paragraph 2:

Since anybody may obtain extracts from his own judicial record, Switzerland reserves the right not to comply with requests made under Article 13, paragraph 2, unless it is established that it is necessary to obtain such extract through official channels.

In respect of Article 16, paragraph 2:

Switzerland demands that all requests for mutual assistance and annexes thereto addressed to its authorities, with the exception of requests for the service of summonses, be accompanied by a translation into French, German or Italian if they are not drawn up in one of those languages.

« Ad article 7, paragraphe 3 :

« La Suisse demande que toute requête tendant à la remise d'une citation à comparaître à un prévenu se trouvant en Suisse parvienne à l'autorité suisse compétente selon l'article 15, paragraphe 4, au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

« Ad article 11, paragraphe 3; article 13, paragraphe 1, et article 15, paragraphes 1 et 3 :

« Le Conseil fédéral suisse déclare qu'au sens de ces dispositions, les autorités compétentes en Suisse sont les suivantes :

« 1. La division de police du département fédéral de justice et police, à Berne,

« (a) Pour décerner le mandat d'arrêt contre les personnes détenues qui sont remises aux autorités suisses en vertu de l'article 11, paragraphes 1 et 2, de la convention;

« (b) Pour recevoir ou transmettre toutes les demandes d'entraide judiciaire, émanant respectivement de l'étranger ou de la Suisse, dont la convention prévoit à l'article 15 la transmission par le ministère de la justice de la partie requérante à celui de la partie requise;

« 2. Le bureau central suisse de police, à Berne,

pour présenter et recevoir les demandes tendant à la délivrance d'extraits du casier judiciaire, selon l'article 15, paragraphe 3, 1^{re} phrase.

« Ad article 12, paragraphe 3 :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que, de l'avis des autorités suisses, la condition prescrite par l'article 12, paragraphe 3, de la convention pour faire cesser l'immunité n'est réalisée — contrairement à celle de l'article 14 de la convention européenne d'extradition — que si le témoin, l'expert ou le prévenu se trouvant en liberté n'est empêché par aucun obstacle juridique ou pratique de quitter librement le territoire de l'État requérant.

« Ad article 13, paragraphe 2 :

« Attendu que toute personne peut se faire délivrer des extraits de son propre casier judiciaire, la Suisse se réserve le droit de ne déférer aux requêtes présentées en vertu de l'article 13, paragraphe 2, que si la nécessité d'obtenir un tel extrait par la voie officielle y est pertinemment démontrée.

« Ad article 16, paragraphe 2 :

« La Suisse demande que toutes les requêtes d'entraide judiciaire adressées à ses autorités ainsi que leurs annexes, à l'exception des demandes visant la remise de citations à comparaître, soient accompagnées d'une traduction en langue allemande, française ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues. »

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 May 1967

FRANCE

(To take effect on 21 August 1967.)

The instrument of ratification was accompanied by the following declaration :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In depositing this instrument of ratification, the Government of the French Republic declares :

(1) That it confirms the reservation and the declaration which it made at the time of signature of the said Convention on 28th April 1961 and which concern, as to the former, the exchange of judicial records (Article 22) and, as to the latter, the judicial authorities to be considered as such for the purposes of the Convention (Article 24);

(2) That it avails itself of :

- (a) the option provided for in Article 7, paragraph 3, and accordingly specifies that service of summonses on accused persons who are in French territory shall be transmitted to the French authorities not less than 30 days before the date set for the appearance of such persons;
- (b) the option provided for in Article 15, paragraph 6, in relation to paragraphs 2 and 4 of Article 15, so that the provisions of those two paragraphs shall apply as follows :

Article 15, paragraph 2: In case of urgency, when the letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 are addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party, a copy thereof shall at the same time be communicated to the Ministry of Justice of the requested Party;

Article 15, paragraph 4: Requests for mutual assistance other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of Article 15 and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and returned by the same channel;

(3) That, notwithstanding the provisions of Article 25, paragraph 2, the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters shall not apply to Algeria, as that country acceded to independence after signature of the Convention by the French Government.

¹ Translation provided by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 mai 1967

FRANCE

(Pour prendre effet le 21 août 1967.)

L'instrument de ratification était accompagné de la déclaration suivante :

« En déposant cet instrument de ratification le Gouvernement de la République Française déclare :

« 1) Qu'il confirme la réserve et la déclaration faites lors de la signature le 28 avril 1961 de ladite Convention et concernant, la première, l'échange des casiers judiciaires (Article 22), la seconde, les autorités judiciaires devant être considérées comme telles aux fins de la Convention (Article 24);

« 2) Qu'il fait usage :

« a) de la faculté prévue à l'Article 7, Paragraphe 3 et précise en conséquence que les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur le territoire français devront être envoyées aux autorités françaises au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes;

« b) de la faculté prévue à l'article 15, Paragraphe 6 en vue de l'application de l'Article 15, Paragraphes 2 et 4, de telle sorte que les dispositions des deux paragraphes susvisés s'appliqueront de la manière suivante :

Article 15, Paragraphe 2: En cas d'urgence, lorsque les commissions rogatoires prévues aux Articles 3, 4 et 5 seront adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise; une copie de ces commissions rogatoires devra être communiquée en même temps au Ministère de la Justice de la Partie requise;

Article 15, Paragraphe 4: Les demandes d'entraide judiciaire autres que celles prévues à l'Article 15, Paragraphes 1 et 3 et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, devront être adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie;

« 3) Que la Convention Européenne d'Entraide judiciaire en matière pénale ne sera pas applicable à l'Algérie, nonobstant les dispositions de l'Article 25, Paragraphe 2, ce pays ayant accédé à l'indépendance depuis la signature par le Gouvernement français de la Convention susvisée.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation in respect
of article 11 of the Convention made
on accession by Mongolia

By a notification received on 7 June 1967,
the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland inform-
ed the Secretary-General of the follow-
ing :

“ ... The Government of the United
Kingdom do not regard the statement con-
cerning paragraph 1 of Article 11 of the
Convention made by the Government of
the Mongolian People's Republic as modi-
fying any rights and obligations under that
paragraph. ”

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 June 1967

NIGERIA

(To take effect on 19 July 1967.)

OBJECTION à la réserve concernant
l'article 11 de la Convention faite par la
Mongolie au moment de son adhésion

Par une notification reçue le 7 juin 1967
le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a
informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement du Royaume-Uni
ne considère pas la déclaration du Gouver-
nement de la République populaire mon-
gole relative au paragraphe 1 de l'article 11
de la Convention comme modifiant aucun
droit ni aucune obligation découlant de ce
paragraphe.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 juin 1967

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 19 juillet 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500,
p. 95; for all subsequent actions relating to this
Convention, see Annex A in volumes 507, 510,
515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544,
545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587, 591,
592, 593 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500,
p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir l'Annexe A des vo-
lumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539,
540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562,
571, 587, 591, 592, 593 et 596.

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO, ON 26 MARCH 1962¹

Nº 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO, LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 May 1967

ARGENTINA

The certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

23 mai 1967

ARGENTINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1967.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 67.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962¹

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The Agreement was signed subject to ratification or approval, and the instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 June 1966 and 28 February 1967, respectively

MALTA

(With effect from 29 March 1967.)

The signature was accompanied by the following declaration, which also appears in the instrument of ratification :

“ At the time of signature, the Government of Malta hereby declares in pursuance of Article 1, that the application of this Agreement shall be limited to Blood-Grouping Reagents of human origin. ”

SIGNATURE et RATIFICATION

L'Accord a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation, et l'instrument de ratification déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les:

16 juin 1966 et 28 février 1967, respectivement

MALTE

(Avec effet du 29 mars 1967.)

La signature était accompagnée de la déclaration suivante, reproduite dans l'instrument de ratification :

Au moment de la signature, le Gouvernement de Malte déclare, conformément à l'article 1^{er}, limiter l'application de l'Accord aux réactifs pour la détermination des groupes sanguins d'origine humaine.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 39, and Vol. 560, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39, et vol. 560, p. 299.

² Traduction transmise par le Conseil de l'Europe.

³ Translation provided by the Council of Europe.

No. 7950. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 7950. ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 February 1967

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Surinam; with effect from 5 March 1967.)

Certified statements were registered by the Council of Europe on 12 June 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

3 février 1967

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Surinam; avec effet du 5 mars 1967.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 12 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 235.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

On becoming a member of the International Labour Organisation on 8 May 1967, Barbados recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the territory of Barbados. As a result of this undertaking, these Conventions will continue to be in force in Barbados as from 8 May 1967, the date on which the ratification of the Conventions in the name of Barbados was registered by the Director-General of the International Labour Office.

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 8 mai 1967, la Barbade a reconnu qu'elle continuait à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarées applicables au territoire de la Barbade. De ce fait, ces conventions continueront à s'appliquer à la Barbade à compter du 8 mai 1967, date à laquelle leur ratification au nom de la Barbade a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533, 541, 548, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 511, 522, 524, 530, 533, 541, 548, 567 et 578.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 524, 533, 548 and 567.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 530, 533, 548, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 511, 524, 533, 548 et 567.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 138; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 530, 533, 548, 567 et 578.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

2 May 1967

DECLARATIONS (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

a) Application without modification to Bermuda;

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 3 April 1963.²

b) Application to the Bahamas with the following modifications :

" Article 1. The Convention is only applied where 30 or more persons are employed in agriculture by the same employer. "

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 4 June 1962.³

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 548, 553, 567 and 575.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 374.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 278.

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

2 mai 1967

DÉCLARATIONS (paragraphes 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

a) Application sans modification aux Bermudes;

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni qui a été enregistrée le 3 avril 1963².

b) Application aux Bahamas avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 1^{er}. La Convention n'est applicable que là où 30 personnes au moins sont employées à des travaux agricoles par un même employeur.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni qui a été enregistrée le 4 juin 1962³.

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533, 548, 553, 567 et 575.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 374.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 279.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522 and 588.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 524, 530, 548, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522 et 588.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 524, 530, 548, 567 et 578.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548, 559, 575 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 524, 527, 530, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 527, 530, 541, 548, 559, 575 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 524, 527, 530, 567 et 578.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 548, 564, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 548, 564, 567 et 578.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

2 May 1967

2 mai 1967

DECLARATIONS (paragraphs 4 and 7) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATIONS (paragraphs 4 et 7) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application to the Bahamas with the following modifications in respect of article 2 :

Application avec les modifications suivantes aux Bahamas en ce qui concerne l'article 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ Excluded from the Schedule of Diseases : Silicosis with or without pulmonary tuberculosis, provided that silicosis is an essential factor in causing the resultant incapacity or death. ”

Est exclue du tableau des maladies : la silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire, pour autant que la silicose soit une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 13 April 1964.²

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni qui a été enregistrée le 13 avril 1964².

Application to Bermuda with the following modifications in respect of article 2 :

Application avec les modifications suivantes aux Bermudes en ce qui concerne l'article 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The following diseases are excluded :

Sont exclues les maladies suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560, 567, 575, 578 and 594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 521, 524, 530, 533, 545, 547, 559, 560, 567, 575, 578 et 594.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 288.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 289.

“Poisoning by mercury; its amalgams and compounds, and their sequelae;

“Silicosis with or without pulmonary tuberculosis;

“Phosphorus poisoning by phosphorus or its compounds, and its sequelae;

“Arsenic poisoning by arsenic or its compounds and its sequelae;

“Primary epitheliomatous cancer of the skin.”

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 28 February 1966.¹

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS
(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication;

Silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire;

Intoxication par le phosphore ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication;

Intoxication par l'arsenic ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication;

Epithéliomas primitifs de la peau.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni qui a été enregistrée le 28 février 1966¹.

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE
(Voir sous le n^o 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 383.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522, 527, 548, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 524, 533, 541, 545, 575 and 578.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 429, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522, 527, 548, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 521, 524, 533, 541, 545, 575 et 578.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume; maintaining the exclusion of Part II as regards Convention No. 81.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume; l'exclusion de la partie II est maintenue en ce qui concerne la Convention n° 81.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548, 549, 564, 567, 571 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 547, 548, 549, 564, 567, 571 et 575.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

29 May 1967

RATIFICATION by ECUADOR

(To take effect on 29 May 1968.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

29 mai 1967

RATIFICATION de l'ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 29 mai 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 541, 564, 578 and 592.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 541, 564, 578 et 592.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 1303. CONVENTION (Nº 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le nº 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 530 and 594.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 525, 530, 547, 548, 560, 564, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 530 et 594.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annex A des volumes 504, 524, 530, 547, 548, 560, 564, 567 et 578.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume; maintaining the exclusion of annexes I, II and III as regards Convention No. 97.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume; l'exclusion des annexes I, II et III est maintenue en ce qui concerne la Convention n° 97.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 541, 547, 549, 567, 575 and 594.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 541, 548, 551, 567, 578 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 541, 547, 549, 567, 575 et 594.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 541, 548, 551, 567, 578 et 588.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 560, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548, 567 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 560, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548, 567 et 578.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957²

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957²

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 560 and 561.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 541, 548, 564, 567, 578 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 560 et 561.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 541, 548, 564, 567, 578 et 588.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

2 May 1967

DECLARATIONS (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to Guernsey and Jersey.

8 May 1967

RATIFICATION in the name of BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this volume.)

31 May 1967

RATIFICATION by CANADA

(To take effect on 31 May 1968.)

2 mai 1967

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification à Guernsey et Jersey.

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce volume.)

31 mai 1967

RATIFICATION du CANADA

(Pour prendre effet le 31 mai 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 511, 524, 533, 567, 578 and 594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 511, 524, 533, 567, 578 et 594.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST IONISING
RADIATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
FOURTH SESSION, GENEVA,
22 JUNE 1960¹

8 May 1967

RATIFICATION in the name of
BARBADOS

(As under No. 588; see p. 363 of this
volume.)

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-QUATRIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

8 mai 1967

RATIFICATION au nom de la BARBADE

(Voir sous le n° 588, p. 363 de ce
volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567, 575, 581 and 588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567, 575, 581 et 588.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

5 May 1967

RATIFICATION by ITALY

(Accepting, pursuant to article 2, paragraph 3, the obligations of the Convention in respect of all the branches of social security enumerated in article 2, paragraph 1; to take effect on 5 May 1968.)

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

5 mai 1967

RATIFICATION de l'ITALIE

(Acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2, des obligations de la Convention pour toutes les branches de sécurité sociale énumérées au paragraphe 1 dudit article 2; pour prendre effet le 5 mai 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530, 541 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521, 524, 530, 541 et 547.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

2 May 1967

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

a) Paragraph 2: decision reserved as regards the application to Seychelles;

b) Paragraph 4: application without modification to Guernsey and the Isle of Man.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 June 1967.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

2 mai 1967

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

a) Paragraphe 2 : décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux Seychelles;

b) Paragraphe 4 : application sans modification à Guernesey et à l'île de Man.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le 9 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590 and 592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590 et 592.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 SEPTEMBER 1936¹

SUCCESSION

Notification received on:

19 June 1967

CAMEROON

ANNEXE C

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

SUCCESSION

Notification reçue le:

19 juin 1967

CAMEROUN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 301; Vol. CXCIII, p. 316; Vol. CXCVI, p. 489; Vol. CXCVII, p. 394, and Vol. CC, p. 557; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, 570 and 587.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; vol. CXCIII, p. 316; vol. CXCVI, p. 489; vol. CXCVII, p. 394, et vol. CC, p. 557; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, 570 et 587.